

Gemengerot Esch

Rapport analytique N°01 / 2015



Sport, Spill a Spaass 2015

Ville d'Esch-sur-Alzette Conservatoire de Musique

Enseignement de la musique, de la danse
et de l'art dramatique

Inscriptions et rentrée des cours 2015/2016

Les inscriptions seront reçues au secrétariat du Conservatoire:

les 10 et 11 septembre 2015

de 09.30 à 12.30 hrs et de 15.00 à 18.00 hrs

Droit d'inscription:

100,- € pour un cours

150,- € pour deux cours et plus

valable pour toute l'année scolaire et à payer lors de l'inscription

(Le droit d'inscription ne sera remboursable en aucun cas)

Pour des raisons d'organisation et pour réduire le temps d'attente, tous les élèves sont priés de prendre un rendez-vous soit **en ligne** en se connectant sur le site internet www.inscription.conservatoire.esch.lu soit **sur place** en se présentant au secrétariat des élèves.

Conditions d'admission pour les nouveaux élèves:

a. Eveil musical: fréq. le cycle 2-1 de l'école fondamentale et être né avant le 31 août 2009

b. Solfège préparatoire: fréq. le cycle 2-2 de l'école fond. et être né avant le 31 août 2008

c. Solfège 1re année: fréq. le cycle 3-1 de l'école fond. et être né avant le 31 août 2007

Les élèves désirant être admis au Conservatoire dans une classe supérieure à la 1re année de solfège et détenteurs d'un bulletin ou certificat délivré par un établissement d'enseignement musical luxembourgeois reconnu dans le cadre de la loi du 28 avril 1998 (conservatoire, école ou cours de musique) et attestant la réussite dans une des branches dont les cours ont suivi les programmes harmonisés au niveau national sont admis au niveau suivant dans tout autre établissement d'enseignement musical luxembourgeois, sans épreuve supplémentaire.

Les élèves en provenance d'établissements d'enseignement musical non régis par la loi du 28 avril 1998 devront se soumettre le cas échéant à un test d'entrée fixé et organisé par le Conservatoire.

d. Danse: être âgé de 7 ans pour la danse classique, 10 ans pour la danse contemporaine, 12 ans pour la danse jazz et passer avec succès le test d'aptitude.

e. Les nouveaux élèves adultes ayant dépassé l'âge de 25 ans, devront adresser une demande d'admission au directeur du Conservatoire pour le 11 septembre 2015 au plus tard. Le nombre des places réservées aux élèves adultes est strictement limité. Des formulaires ad hoc peuvent être retirés au secrétariat.

Prière de présenter une pièce d'identité pour chaque nouvelle inscription.

Les examens d'admission en solfège auront lieu samedi, le 19 septembre à partir de 14.30 hrs.

Les ajournements en solfège auront lieu samedi, le 19 septembre à partir de 14.30 hrs.

Tous les cours reprendront jeudi, le 17 septembre 2015.

Site internet: www.esch.lu

E-mail: contact@conservatoire-esch.lu

Le Collège des Bourgmestre et Echevins
V. Spautz, M. Kox, J. Tonnar, H. Hinterscheid, D. Codello

Pour des raisons indépendantes de notre volonté nous ne sommes pas en mesure de vous présenter un verbatim en luxembourgeois des cinq premières séances du Conseil Communal de 2015. Pour connaître les mots précis des interventions des conseillers, veuillez consulter les archives du LiveStream sur www.esch.lu.

Anwesend:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Abwesend:

Mme Taina Bofferding – M. Pierre-Marc Knaff

Tagesordnung

	Seite
Öffentliche Sitzung	
1. Vereidigung eines neuen Mitglieds des Gemeinderats	4
Nichtöffentliche Sitzung	
2. Personalfragen	4
Réunion publique	
3. Bekanntgabe der Beschlüsse der nichtöffentlichen Sitzung	4
4. Korrespondenz	4
5. Personalfragen; Beschlussfassung	5
6. Steuererhebung und –bemessung; Beschlussfassung	
7. Vorberatende Ausschüsse: Änderungen; Beschlussfassung	6
8. Verkehrsverordnungen; Bestätigung und Beschlussfassung	6
Résumé en français	6



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, de 16. Januar 2015

1. Vereidigung eines neuen Mitglieds des Gemeinderats.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) begrüßt Herrn Luc Majerus (Déi Gréng) als neues Mitglied des Escher Gemeinderats. Herr Majerus wurde am 29. Mai 1973 geboren und besuchte in Esch zunächst die Dellhéicht Schule und anschließend das Lycée de Garçons. In Straßburg studierte er Jura, anschließend in Brüssel noch ein Jahr Journalismus, um sich schlussendlich für die Rechtswissenschaften zu entscheiden.

Im Namen des gesamten Rates freut sich die Bürgermeisterin auf eine gute und konstruktive Zusammenarbeit.

Es folgt die offizielle Vereidigung.

2. Personalfragen.

Dieser Punkt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt.

3. Bekanntgabe der Beschlüsse der nichtöffentlichen Sitzung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) begrüßt den Gemeinderat zur ersten Sitzung des Jahres und wünscht allen Räten und den Vertretern der Presse ein erfolgreiches und glückliches Jahr 2015. Anschließend werden die Beschlüsse zu den Personalfragen an die Presse verteilt:

A) Démissions.

1) Démission à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er février 2015, à Madame Linda Van Goidsenoven, employée communale ayant effectué un changement de régime.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2015, à Monsieur Frank Weisgerber, ingénieur technicien inspecteur principal 1er en rang h.c., affecté auprès du département des travaux municipaux, génie civil.

3) Démission à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2015, à Monsieur Tom Klein, rédacteur stagiaire au service des citoyens.

B) Nominations définitives.

Carrière de l'agent municipal.

1) Nomination définitive de Monsieur Frederic De Macedo Ferraz aux fonctions d'agent municipal, avec effet au 1er février 2015.

2) Nomination définitive de Monsieur Thierry Da Costa Missa aux fonctions d'agent municipal, avec effet au 1er juin 2015.

3) Nomination définitive de Monsieur Chris Hencks aux fonctions d'agent municipal, avec effet au 1er juin 2015.

C) Promotion.

Carrière de l'expéditionnaire administratif.

1) Promotion avec effet au 1er février 2015 de Madame Nadine Cruchten, affectée au conservatoire de musique, aux fonctions de commis principal (grade 8).

4. Korrespondenz.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

teilt dem Gemeinderat mit, dass in den vergangenen Wochen zwei ehemalige Mitglieder des Rates verstorben sind.

John Snel wurde am 10.07.1946 in Petingen geboren und arbeitete als Professor für französische Sprache am Lycée Technique d'Esch, der früheren „Handwerkerschule“.

An den Gemeindewahlen von 1979 nahm er erstmals auf der Liste der LSAP teil und wurde prompt gewählt. Anschließend wurde er bei allen Gemeindewahlen wiedergewählt und im Jahr 2000 schließlich als Schöffe vereidigt. Dieses Mandat gab er zwei Jahre später an Henri Hinterseid ab, blieb aber der Stadt Esch bis 2011 als Rat erhalten. Zudem engagierte er sich in einer ganzen Reihe von Gemeindesyndikaten, war Präsident der Union Cycliste d'Esch und nahm auf internationalem Parkett an einer ganzen Reihe von OECD-Missionen teil.

Herr Snel war Kenner und Genießer der französischen Kultur und beherrschte die französische Sprache wie kein Zweiter.

Georges Wotipka wurde am 23.01.1938 in Kayl geboren. Er war Zeit seines Lebens „Schmelz“-Arbeiter und ein ganz engagierter Gewerkschaftler, der sich nicht nur bei seinen Arbeitskameraden, sondern auch bei seinen Vorgesetzten schnell einen Namen machte. Zudem war er lange Jahre Präsident des Arbeiterausschusses von ARBED-Belval. Herr Wotipka hat sich stets für die Belange des „kleinen Mannes“ eingesetzt.

An den Gemeindewahlen von 1975 nahm er auf der Liste der KPL teil und wurde mit großer Mehrheit gewählt. 1978 wurde er Mitglied des Schöffenrates und verblieb in dieser Funktion bis zu seiner Amtsniederlegung am 19.07.1984. Vera Spautz dankt den beiden Verstorbenen für ihren wichtigen Einsatz für die Stadt Esch und ist sich sicher, dass ihr Wirken noch lange Zeit in guter Erinnerung bleiben wird.

Frau Spautz erinnert anschließend an die terroristischen Anschläge vom 7. Januar auf die Satirezeitschrift Charlie Hebdo und unterstreicht, dass sich John Snel und Georges Wotipka stets für freie Mei-

nungsäußerung, Toleranz und Demokratie eingesetzt haben. Man wolle deshalb heute auch der Opfer dieser Anschläge gedenken.

Seit den islamistischen Anschlägen von Paris hat sich das politische Leben verändert. Die Attentate der Terroristen richteten sich gegen Presse und Meinungsfreiheit und damit gegen die Demokratie und die Werte einer freien Gesellschaft. Werden nach den Karikaturisten nun Politiker, Gewerkschaftler oder andere engagierte Gruppierungen zur Zielscheibe des Terrorismus? Das dürfen demokratisch gewählte Politiker nicht zulassen.

Vera Spautz erinnert daran, dass sich der Escher Gemeinderat stets für Integration und gegen Rassismus eingesetzt hat. Esch hatte bereits in den 80er Jahren als erste Gemeinde des Landes eine Integrationskommission, und dies obwohl ein solcher Ausschuss erst seit 2008 gesetzlich vorgeschrieben ist.

Am 25.03.2011 stimmte der Escher Gemeinderat den Integrationspakt, am 27.05.2014 unterschrieb man die „Charte de la Diversité“ und am 17.10.2014 trat man der Europäischen Städtekoalition gegen Rassismus bei. Zudem befindet sich ein Kommunalplan zur Integration in Ausarbeitung, und es werden Kommuntreffen zur Integration abgehalten.

Dieses Engagement will der Escher Schöffenrat durch folgenden Beschluss erneut unterstreichen, der zur Abstimmung vorgelegt wird:

Considérant que le conseil communal approuve la résolution suivante:

consterné par les actes terroristes et barbares survenus à Paris la semaine dernière causant la mort de 17 personnes innocentes;

choqué par le fait que ces actes impardonnables et horribles ont été effectués sur base de motifs religieux, racistes et antisémites;

rappelant que ces actes ont voulu mettre en danger le principe élémentaire de la liberté de pensée, de la liberté de presse et de la liberté d'expression;

soulignant que la ville d'Esch-sur-Alzette en tant que deuxième ville du pays et ville ouverte, tolérante et multiculturelle et défenderesse infatigable des valeurs de liberté, de tolérance, de démocratie et de diversité condamne ces actes de barbarie avec la plus grande fermeté;

rappelle que les principes de liberté, d'égalité et de fraternité sont la base du vivre ensemble dans notre ville;

exprime ses condoléances au peuple français et aux familles des victimes innocentes;

réaffirme sa volonté de poursuivre une politique active d'intégration et de non-

discrimination incluant toute la société civile.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal adopte à l'unanimité la résolution présentée par le collège échevinal.

Es folgt eine Gedenkminute.

Vera Spautz versichert dem Gemeinderat, dass im Sinne des Beschlusses auch eine Beileidsbekundung an die französischen Partnerstädte verschickt werden wird. Anschließend gibt sie Herrn Majerus das Wort für seine Jungfernrede.

Luc Majerus (Déi Gréng) bedankt sich beim Gemeinderat für den herzlichen Empfang, sowie für die gute Arbeit seiner Vorgänger und verspricht, diese fortsetzen zu wollen. Dies bedarf jedoch einer guten Arbeit in der Koalition und dem Einsatz aller politischen Parteien zum Wohle des Escher Bürgers.

„Ich bin ein Freund des Baumes“, so Luc Majerus, „und alle Freunde der Bäume sind auch meine Freunde.“ Jeder Baum ist es wert, erhalten zu bleiben, auch in seiner Symbolik als Ursprung des Lebens. Es gibt keine Rechtfertigung dafür, einen Baum umzuholzen, wenn man ihn stattdessen umgehen kann. Ein Baum spendet Luft, recycelt verbrauchte Luft, bindet Schmutz, spendet im Sommer Schatten – wobei Herr Majerus befürchtet, dass die Sommer in Zukunft immer wärmer werden – er schenkt uns seine Früchte, seine grüne Farbe beruhigt die Sinne, und im Herbst erfreut er uns mit seinem Farbenspiel.

Herr Majerus teilt jedoch nicht alle sogenannten „grünen“ Ideen. So fährt er gerne Auto und ist auch nicht kategorisch gegen Atomkraft. Er kann Ideen aller politischen Richtungen teilen und ist offen für alle Meinungen, wobei er sich auch gerne von guten Argumenten überzeugen lässt.

Herr Majerus verwahrt sich davor, alles „König Auto“ opfern zu wollen. Er glaubt auch nicht, dass ein weiterer Ausbau von Parkplätzen der Geschäftswelt dienlich sein würde.

Hierbei erinnert er daran, dass der Durchschnittsluxemburger seine Einkäufe vor allem in Luxemburg-Stadt, Trier und Metz tätigt, deren Innenstädte von weitläufigen Fußgängerzonen geprägt sind. Esch benötigt also eher ein gutes urbanes Konzept als weitere Parkplätze.

Herr Majerus möchte sich fürs Sparen einsetzen: Energie sparen, Abfall vermeiden, das städtische Erbe erhalten. So sollte in öffentlichen Gebäuden nach Dienstschluss kein Licht brennen, die Computer sollten heruntergefahren werden, usw.

Herr Majerus hätte niemals erwartet, dass Esch einmal eine Universitätsstadt werden würde. Den Studenten müssen die politisch Verantwortlichen jedoch eine Stadt bieten, die jung, modern, lebenswert „und irgendwie cool ist“. Um das zu erreichen, müssen Gemeinde und Geschäftswelt eine gemeinsame, klare Linie finden. Sobald die Studenten auf Belval ankommen, sehen sie zunächst die Hochöfen und die Hall des Soufflantes.

Hätte man vor einiger Zeit den kritischen Stimmen zugehört, so würden diese Gebäude nun nicht mehr dort stehen. Bürger und vor allem Studenten brauchen nämlich keinen Beton, der das Denken erstickt, sondern Luft. Wenn Esch auch weiterhin eine graue Stadt bleiben will, dann sollten wir uns nicht wundern, wenn die Studenten einen großen Teil ihre Freizeit in der Hauptstadt verbringen werden.

Herr Majerus dankt der Familie Huss für ihren Einsatz bezüglich der Brillstraße und des Terrassenkonzepts.

Sodann fordert er viel mehr Respekt für jede Hecke, jeden Baum und auch jeden Raben. „Damit der Mensch gut sein kann, Gutes tun kann, gerade dann, wenn er auch Schlechtes tun könnte, muss er sich stets für die Umwelt entscheiden.“ Dies sollte unser Leitbild sein.

Herr Majerus möchte auch den unnötigen Verkehr aus Esch heraus bekommen, da er schlecht für den gesamten Körper ist. Er fordert deshalb einen Ausbau von Radwegen und Fußgängerzonen, einen Rückbau der Straßen und ein hartes Durchgreifen der Polizei.

Herr Majerus erkennt ein großes Zusammenspiel von Ursache und Wirkung grüner Städte auf die Gesundheit der Menschen, den Abbau von Frust und sogar auf den Rückgang von Gewaltverbrechen.

Aus Esch eine lebenswerte Stadt zu machen, tolerant und offen, mit vielen Fußgängern und Radfahrern, Menschen aller Nationalitäten und Religionen, einem guten öffentlichen Transport und vielen Bäumen, dies soll das Ziel des Escher Gemeinderates sein.

5. Personalfragen; Beschlussfassung

Schöffe Daniel Codello (LSAP) bittet, der Schaffung eines Redakteurpostens im Conservatoire, eines Redakteurpostens im Etat Civil und eines Arbeiterpostens im Service Développement Economique zuzustimmen.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les créations de postes.

Herr Codello schlägt anschließend eine Verlängerung einer Praktikumszeit vor, da die betreffende Person aus gesundheitlichen Gründen nicht an den Examen teilnehmen konnte.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la prolongation de stage.

Herr Codello bittet um die Zustimmung, einen Arbeitsvertrag zu ändern damit die betreffende Person wieder ganztags arbeiten kann.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la modification d'un contrat.

6. Steuererhebung und –bemessung; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bittet der vorliegenden Erhebung zuzustimmen.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le relevé et rôle principal.

7. Vorberatende Ausschüsse: Änderungen; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) erklärt, dass Herr Laurent Biltgen von Déi Lénk als neues Mitglied des Comité local de sécurité vorgeschlagen wird.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal procède par vote secret et décide à l'unanimité d'approuver le changement à la commission consultative.

8. Verkehrsverordnungen; Bestätigung und Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) bittet, die provisorischen Verkehrsverordnungen zu bestätigen.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les règlements de la circulation routière.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 16 janvier 2015

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte allemand.)

1. Assermentation d'un nouveau membre du Conseil Communal

Luc Majerus (Déi Gréng) remplace M. Manuel Huss au Conseil Communal.

2. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision

Ce point est traité à huis clos.

3. Information au public des décisions de personnel

A) Démissions.

1) Démission à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er février 2015, à Madame Linda Van Goidsenoven, employée communale ayant effectué un changement de régime.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2015, à Monsieur Frank Weisgerber, ingénieur technicien inspecteur principal 1er en rang h.c., affecté auprès du département des travaux municipaux, génie civil.

3) Démission à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2015, à Mon-

sieur Tom Klein, rédacteur stagiaire au service des citoyens.

B) Nominations définitives.

Carrière de l'agent municipal.

1) Nomination définitive de Monsieur Frederic De Macedo Ferraz aux fonctions d'agent municipal, avec effet au 1er février 2015.

2) Nomination définitive de Monsieur Thierry Da Costa Missa aux fonctions d'agent municipal, avec effet au 1er juin 2015.

3) Nomination définitive de Monsieur Chris Hencks aux fonctions d'agent municipal, avec effet au 1er juin 2015.

C) Promotion.

Carrière de l'expéditionnaire administratif.

1) Promotion avec effet au 1er février 2015 de Madame Nadine Cruchten, affectée au conservatoire de musique, aux fonctions de commis principal (grade 8).

4. Correspondance

Vera Spautz (LSAP) honore la mémoire de deux anciens conseillers du Conseil Communal d'Esch qui sont décédés les deux dernières semaines, à savoir M. John Snel et M. Georges Wotipka.

M. Snel, né le 10.07.1946, était professeur de langue française et grand admirateur et connaisseur de la culture fran-

çaise. Depuis sa première élection en 1979 en tant que membre du LSAP, M. Snel restait sans interruptions conseiller jusqu'en 2000, année où il était asserrmenté en tant que membre du collège échevinal. M. Snel se retirait de son poste d'échevin en 2002 mais restait conseiller jusqu'en 2011.

M. Georges Wotipka, né le 23.01.1938, était un ouvrier métallurgiste et un syndicaliste engagé. En 1975, il devenait conseiller en tant que membre du KPL et en 1978 il devenait membre du collège échevinal. M. Wotipka restait échevin jusqu'au 19.07.1984.

Mme Spautz profite de cette occasion pour honorer également la mémoire des victimes des attentats de Paris du 7 janvier 2015. Ces attentats avaient pour cibles la démocratie et les valeurs d'une société libre. Mme Spautz rappelle à cet égard que le Conseil Communal d'Esch s'engage depuis toujours contre le racisme et pour l'intégration. Pour souligner cet engagement, le collège échevinal présente la résolution suivante:

Considérant que le conseil communal approuve la résolution suivante:

consterné par les actes terroristes et barbares survenus à Paris la semaine dernière causant la mort de 17 personnes innocentes;

choqué par le fait que ces actes imparadonnables et horribles ont été effectués

sur base de motifs religieux, racistes et antisémites; rappelant que ces actes ont voulu mettre en danger le principe élémentaire de la liberté de pensée, de la liberté de presse et de la liberté d'expression; soulignant que la ville d'Esch-sur-Alzette en tant que deuxième ville du pays et ville ouverte, tolérante et multiculturelle et défenderesse infatigable des valeurs de liberté, de tolérance, de démocratie et de diversité condamne ces actes de barbarie avec la plus grande fermeté; rappelle que les principes de liberté, d'égalité et de fraternité sont la base du vivre ensemble dans notre ville; exprime ses condoléances au peuple français et aux familles des victimes innocentes; réaffirme sa volonté de poursuivre une politique active d'intégration et de non-discrimination incluant toute la société civile.

Après une minute de silence, **Luc Majerus (Déi Gréng)** prononce son discours d'introduction. Il déclare être un ami des arbres et souligne ensuite l'importance des arbres pour les êtres humains. Il n'est cependant pas un supporter de toutes les idées «vertes» et n'a rien contre l'idée de se laisser convaincre par de bons arguments.

M. Majerus est d'avis que le commerce d'Esch aurait plutôt besoin d'un bon concept urbain au lieu de vouloir créer davantage de parkings. Il rappelle à cet égard les importantes zones piétonnières de Luxembourg-ville, de Trèves et de Metz, villes de shopping préférées des Luxembourgeois.

M. Majerus veut s'engager pour l'économie d'énergie, la prévention de déchets et la conservation du patrimoine urbain.

Il est d'avis que l'on devra offrir aux étudiants de l'université une ville jeune, moderne et «cool». Si on continue cependant à présenter une ville grise et bétonnée, on devra accepter que les étudiants vont se rendre à Luxembourg-ville pour y passer leur temps libre.

M. Majerus remercie la famille Huss pour son engagement pour la rue du Brill et le concept des terrasses.

Il demande davantage de voies cyclables, moins de rues et des mesures sévères de la part de la police. M. Majerus est d'avis que les villes vertes ont une influence favorable sur la santé physique et psychique et même sur la diminution de violences.

5. Questions de personnel; décision

Daniel Codello (LSAP) propose la création de postes de rédacteurs au Con-

servatoire et à l'Etat Civil, ainsi que d'un poste d'artisan au Service Développement Economique.

M. Codello propose ensuite la prolongation d'un stage.

M. Codello propose la modification d'un contrat d'engagement pour augmenter la durée de travail.

6. Relevé et rôle; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'accepter le relevé et rôle.

7. Commissions consultatives: modifications; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'accepter M. Laurent Biltgen (Déi Lénk) comme nouveau membre du Comité local de sécurité.

8. Règlements de la circulation routière: confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose d'accepter les règlements de la circulation.

Anwesend:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Abwesend:

M. Mike Hansen – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt

Ordre du jour

	Page
Nichtöffentliche Sitzung	
1. Questions de personnel; décision	
Öffentliche Sitzung	
2. Bekanntgabe der Beschlüsse der nichtöffentlichen Sitzung	9
3. Korrespondenz	9
4. Waldfriedhof:	9
a) Präsentation des „Wald der Erinnerung“;	
b) Änderung der kommunalen Friedhofsverordnung; Beschlussfassung	
c) Festlegung der kommunalen Gebühren bezüglich des Waldfriedhofs; Beschlussfassung	
5. Kommunale Finanzen:	11
a) Mehrjahresplan zur Finanzierung; Präsentation und Beratung	
b) Erhebung und Bemessung der Hundesteuer; Beschlussfassung	
6. Satzungen:	11
a) Abrisud: Satzung der Tagesstätten für Erwachsene; Beschlussfassung	
b) Satzung E-Car Sharing mit Sudstrom sàrl & Co secs und dem Centre Hospitalier Emile Mayrisch; Beschlussfassung	
6bis. Antrag der CSV betreffend die Association Multiculturelle de l'Ouest (AMCO)	12
7. Kommunale Verordnung vom 25. September 2009 betreffend die Zinszuschüsse: Aufhebung wegen Überschneidung mit der großherzoglichen Verordnung betreffend die Zinszuschüsse; Beschlussfassung	13
8. Vergütung jener Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr die 2014 Notfalldienst geleistet haben; Beschlussfassung	13
9. Sozialamt: Schaffung eines Postens im gehobenen Dienst (rédacteur); Beschlussfassung	13
10. Immobilientransaktionen; Beschlussfassung	14
11. Außerordentliche Zuschüsse; Beschlussfassung	15
12. Mietverträge; Beschlussfassung	15
13. Vorberatende Ausschüsse: Änderungen; Beschlussfassung	15
14. Verkehr:	15
a) Festlegung der Sektorengrenzen des Anwohnerparkens: Abänderung; Beschlussfassung	
b) Gebührenverordnung zum gebührenpflichtigen Parken: Abänderung; Beschlussfassung	
c) Verkehrsbestimmung: Osterkirmes 2015; Beschlussfassung	
Résumé en français	16



Satzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 13. Februar 2015

2. Bekanntgabe der Beschlüsse der nichtöffentlichen Sitzung

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2015, à Madame Solange Schartz ép. Ecker, inspecteur principal premier en rang, chef comptable reviseur.

B) Résiliation d'un contrat d'engagement. Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2015, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Jean-Luc Pitance, informaticien affecté au service informatique de la Ville.

C) Nomination provisoire.

Carrière de l'agent municipal.

Nomination provisoire d'un agent municipal de la Ville. (grade de début de carrière: grade 2). Avis de publication du collège échevinal du 2 août 2014.

Nomination provisoire conférée à Monsieur Miranda Duarte Yannick

D) Nomination (changement de carrière).

Nomination avec effet au 1er mars 2015 aux fonctions de chef de bureau adjoint hors cadre (grade 9) de Madame Nadine Cruchten, affectée au conservatoire de musique où elle est appelée à gérer le secrétariat de l'établissement.

- Changement de carrière -.

E) Promotions.

Carrière de l'agent municipal.

1) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Andy Heyard, garde champêtre classé dans la carrière de l'agent municipal, aux fonctions de premier agent municipal dirigeant (grade 7 – cadre fermé).

2) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Patrick Dentzer, affecté au service de la circulation, zone bleue, aux fonctions de premier agent municipal dirigeant (grade 7 – cadre fermé).

3) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Raymond Kauffmann, affecté au service de la circulation, zone bleue, aux fonctions d'agent municipal en chef (grade 5 – cadre fermé).

Carrière du rédacteur

1) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Madame Mylène Kovacs, affectée auprès de la Régie des Services d'Approvisionnement, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

2) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Madame Geneviève Naegelin, affectée au service du personnel, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

3) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Jean Wagner, affecté

au service écologique, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

3. Korrespondenz

Georges Mischo (CSV) bittet, einen Antrag der CSV-Fraktion auf die Tagesordnung zu nehmen.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) schlägt vor, diesen Antrag nach Punkt 6 der Tagesordnung zu behandeln.

4. Waldfriedhof:

a) Präsentation des „Wald der Erinnerung“;

b) Änderung der kommunalen Friedhofsverordnung;

c) Festlegung der kommunalen Gebühren bezüglich des Waldfriedhofs; Beschlussfassung

„Bestattungsriten sind so alt wie die Menschheit.“ So beginnt **Schöffe Henri Hinterscheid** seinen Vortrag zum Escher Waldfriedhof, den er mit einem philosophischen Exkurs einleitet. Sobald der Mensch sich seiner selbst bewusst wurde, hat er sich die Frage gestellt, was nach dem Tod mit seinem Bewusstsein, seinem ‚Ich‘ geschehen wird. Eine Folge dieser existenziellen Fragestellung und dem daraus resultierenden möglichen Übergang der Seele in eine andere Dimension, war der pfleglichere, würdevollere Umgang der Hinterbliebenen mit den sterblichen Überresten ihrer Verstorbenen.

Eine der ältesten Bestattungsformen war das Verbrennen und Verstreuen der Asche in der Natur, wobei der Begriff der Natur jeweils von den geographischen und kulturellen Gegebenheiten abhängig war. So stellte z.B. das Verstreuen der Asche in einen Fluss, der wiederum ins Meer mündete, den ewigen Zyklus des Lebens dar. Gleiches gilt für das Verstreuen der Asche in einem Wald, wo sie Teil des nährenden Bodens wird.

Henri Hinterscheid erinnert anschließend daran, dass das Koalitionsabkommen bereits das Anlegen eines Waldfriedhofs vorgesehen hatte. Das Bestimmen eines dafür geeigneten Areals gestaltete sich jedoch schwieriger als gedacht, da Esch nicht über weite, zusammenhängende Forstgebiete verfügt. Oft gehören sogar angeblich Escher Wälder in Wirklichkeit zum Gebiet anderer Kommunen, wie z.B. Rümelingen oder Schiffingen.

Henri Hinterscheid bedankt sich bei der Natur- und Forstverwaltung für die

genauen Richtlinien zum Anlegen eines solchen Friedhofs, bei Förster Paul Zimmermann für seine engagierte Mitarbeit, sowie bei den Herren Strottner und Vitali der Escher Gemeindeverwaltung für deren Unterstützung.

Ein Waldfriedhof benötigt ein flaches, leicht zugängliches Terrain, das sich in der Nähe einer Siedlung befindet. Das Areal sollte zudem ruhig gelegen sein und im Idealfall über 20 ha verfügen. Der Friedhof benötigt Bäume mittleren Alters, d.h. Eichen zwischen 80 und 120 Jahren oder Buchen zwischen 50 und 80 Jahren; Bäume also, die eine gewisse Würde ausstrahlen und gleichzeitig die Lebensdauer der Nachfahren der dort beigesetzten Verstorbenen überschreiten. Ein Waldfriedhof darf zudem nicht in einem Naturschutzgebiet, einem Natura2000-Gebiet oder in Fassungsgebieten von Wassergewinnungsanlagen angelegt werden. Die Wahl fiel deshalb auf ein Gebiet von 8 ha in der Nähe des „Bouwenaker“ und des „Lanneewee“, das über 34 Bäume verfügt. Vom 200 m entfernten Parkplatz führt ein befestigter und mit Rollstühlen befahrbarer, bzw. mit Gehhilfen begehbare Waldweg zum Friedhof. Das Areal erfüllt somit die Bedingungen der Forstverwaltung.

Im Gebiet des Waldfriedhofs ist keine Jagd erlaubt. Pro Jahr dürfen im Wald nur zwei Treibjagden stattfinden, wobei auch hier kein Abschuss im Areal des Friedhofs erlaubt ist.

Pro Baum sind 10 namentlich beschilderte Streuungen möglich, während es für anonyme Streuungen im Wald keinerlei Begrenzungen gibt. Die Friedhofsverordnung wird um die Bestimmungen für den Waldfriedhof und dessen Pläne ergänzt. Jeder Escher und jeder der hier seinen Wohnsitz hatte kann auf dem Waldfriedhof seine letzte Ruhe finden. Der Bürgermeister hat zudem die Möglichkeit, jeder Person, die eine besondere Beziehung zu Esch hatte, eine Beisetzung im Waldfriedhof zu gestatten. Blumen dürfen hier jedoch nicht abgelegt werden, und der Leichenwagen darf lediglich bis zum Parkplatz fahren.

Die Kosten der Beisetzung:

Verstreuen der Asche: 50 €

Weltliche Zeremonie: 25 €

Eintragung des Namens des Verstorbenen auf einer Namenstafel: 25 €

Henri Hinterscheid macht abschließend darauf aufmerksam, dass das Anbringen einer Schraube in die Rinde eines Baumes diesem nicht schadet, da die Rinde ein abgestorbener Teil des Baumes ist. Er versichert zudem, dass die derart angebrachten Namenstafeln auch in 30 Jahren noch ohne Fernglas lesbar sein wer-

den, da ein Baum mittleren Alters nur noch in die Breite und nicht mehr in die Höhe wächst.

Guy Kersch (Déi Lénk) begrüßt diese Neuerung vom Prinzip her, moniert jedoch die Gebühr von 25 € für die weltliche Zeremonie, handelt es sich doch hierbei um einen letzten Dienst am Bürger, der von einem Mitglied des Schöffenrats oder des Gemeinderats durchgeführt wird. Dies gehört seiner Meinung nach zu den Aufgaben eines Volksvertreters und sollte deshalb nicht gebührenpflichtig sein.

Luc Majerus (Déi Gréng) erinnert daran, dass die Idee des Escher Waldfriedhofs von Herrn Huss und den Grünen stammt, so dass er diesen Punkt selbstverständlich unterstützen wird. Er unterstreicht zudem, dass diese Form der Bestattung religionsunabhängig ist. Damit in der Öffentlichkeit nicht fälschlicherweise ein direkter Zusammenhang zwischen den auf dem Parkplatz gelagerten, abgeholzten Bäumen und dem Waldfriedhof hergestellt wird, erklärt Luc Majerus, dass es sich hierbei um einen Beschluss handelt, der bereits vor einem Jahr getroffen wurde, den Wald dem FSC-Label gemäß, d.h. nachhaltig zu durchforsten. Hierbei werden kranke und alte Bäume, sowie Bäume die den Waldbesucher gefährden könnten, gefällt. Die Grünen fordern aber auf jeden Fall, dass das Anlegen des Waldfriedhofs sowie des Waldweges so schonungsvoll wie möglich erfolgen muss.

Die Grünen begrüßen es, dass die Jagd im Bereich des Friedhofs verboten ist, sind aber der Meinung, dass auch keine Treibjagd über die Asche der Verstorbenen hinweg stattfinden sollte.

Die Gestaltung der Namenstafeln wiederum findet ihre volle Unterstützung.

Zénon Bernard (KPL) begrüßt ebenfalls diese weitere Möglichkeit einer würdevollen Bestattung, teilt aber auch die Kritik von Herrn Kersch an der Gebühr für die weltliche Zeremonie. Er bittet deshalb, diese Gebühr zu streichen, da das Abhalten einer solchen Zeremonie zur Pflicht eines Volksvertreters gehört, wird seine Stimme jedoch nicht von diesem Punkt abhängig machen.

André Zwally (CSV) möchte wissen, welches Material zur Befestigung des Waldweges benutzt wird. Er mahnt zudem, zwischen all den Projekten wie dem didaktischen Bauernhof, den Gewächshäusern und jetzt dem Waldfriedhof, nicht die eigentliche Bestim-

mung des Galgenbergs als Naherholungsgebiet zu vergessen.

Um möglichem Vandalismus vorzubeugen, schlägt die CSV vor, eine Beschilderung vorzusehen, die auf den würdevollen Charakter des Ortes hinweist, sowie eine schöne, natürliche Begrenzung des Areals anzulegen. Mögliche spätere Anpassungen des Projekts sollten zudem vorher im Gemeinderat diskutiert werden.

Annette Hildgen (CSV) erinnert daran, dass in Esch seit längerer Zeit eine Nachfrage nach dieser Form der Bestattung besteht und Interessierte bisher auf andere Gemeinden ausweichen mussten. Den ersten Waldfriedhof Luxemburgs gab es im Übrigen in der Gemeinde Betzdorf, und dies unter der Führung eines CSV-Bürgermeisters, eine Tatsache die unterstreicht, dass dieses Thema nichts mit Religion zu tun hat.

Annette Hildgen widerspricht jedoch den Ausführungen von Henri Hinterscheid zu den Namenstafeln. Sie selbst konnte einen verstorbenen Bekannten auf dem Waldfriedhof von Betzdorf nicht finden, weil die Bäume inzwischen gewachsen und die Tafeln somit in die Höhe gewandert waren.

Annette Hildgen bedauert außerdem, dass auf Waldfriedhöfen allerlei Unpassendes an den Bäumen abgestellt wird und fragt sich, ob die Mitarbeiter der Gemeinde Schwierigkeiten bekommen könnten, wenn sie diese Gegenstände entfernen, die ja immerhin im Besitz der Hinterbliebenen sind.

Zum Artikel 21 der Friedhofsverordnung (*„L'enlèvement du cercueil ou de l'urne de la maison mortuaire et son transport du corbillard à la sépulture peuvent être assurés par des amis du défunt.“*) stellt Frau Hildgen die Frage, ob die Familie selbst mit der Urne in den Wald gehen und dort die Asche verstreuen darf.

Abschließend erinnert Annette Hildgen daran, dass ihre Partei bereits vor Jahren beantragt hat, die Öffnungszeiten der Escher Friedhöfe zu verlängern. Leider ist bisher keine Änderung erfolgt. Sie erneuert deshalb den Vorschlag, die Friedhöfe im Winter eine Stunde länger zu öffnen.

Taina Bofferding (LSAP) erinnert an den Grundsatzbeschluss des Gemeinderats vor 1 ½ Jahren, in Esch einen Waldfriedhof anzulegen, aber auch daran, dass es sich dabei nicht ausschließlich um eine Idee der Grünen gehandelt hat, sondern dass auch die LSAP eine solche Bestattungsstätte bereits in ihrem Wahlprogramm vorgesehen hatte. Nun wird also ein weiterer Punkt des Koalitionsabkommens umgesetzt.

Neben Betzdorf besitzen inzwischen auch die Gemeinde Cessange und Kayl/Schifflingen einen Waldfriedhof. Die Tatsache, dass von den 21 Bestattungen, die seit der Einweihung auf dem Friedhof von Kayl/Schifflingen stattgefunden haben, deren 16 aus Esch kamen, unterstreicht derweil die Wichtigkeit des Escher Projekts.

Die LSAP-Fraktion ist mit dem vorgeschlagenen Areal einverstanden, da es auch für gehbehinderte und ältere Menschen gut zugänglich ist. Taina Bofferding unterstreicht erneut die Tatsache, dass bei der Beisetzung versucht wird, den individuellen Wünschen der Verstorbenen und deren Familien nachzukommen. Dabei findet sie es gut, dass die Verordnung keinerlei Privilegien vorsieht, wie das z.B. in Luxemburg-Stadt der Fall ist, wo gegen Bezahlung ein bestimmter Baum für 15, bzw. 30 Jahre reserviert werden kann.

Taina Bofferding findet es vernünftig, dass die Namenstafeln nach 30 Jahren abgenommen werden.

Mit dem Spruch „Der Erfolg hat viele Väter“ antwortet **Schöffe Henri Hinterscheid** auf die Wortmeldungen, wessen Idee der Waldfriedhof denn nun gewesen sei und unterstreicht anschließend, dass dies eigentlich auch unwichtig sei. Er unterstreicht aber auch, dass die Idee des Waldfriedhofs einem laizistischen Grundgedanken entspringt.

Henri Hinterscheid erklärt anschließend, dass die säkulare Bestattungszeremonie, dadurch dass sie gebührenpflichtig wird, nun einen gewissen Stellenwert erhält. Es gibt auch kein Gesetz, das ein Abhalten einer solchen Zeremonie vorschreiben würde. So gibt es auch Gemeinden, die keinerlei säkulare Gedenkzeremonien vorsehen würden. Bei der Gebührenverordnung habe man sich an der Stadt Luxemburg inspiriert, so Henri Hinterscheid weiter. Außerdem gäbe es auch für religiöse Zeremonien eine Gebührenverordnung, auch wenn diese vielleicht nicht offiziell und wenig transparent sei.

Herr Hinterscheid unterstreicht, dass diese Gebühren natürlich nicht an den amtierenden Schöffen oder Rat gingen, sondern der Gemeindekasse zufließen würden, und dass eine Gedenkzeremonie natürlich auch einen gewissen administrativen Aufwand nach sich zieht.

Henri Hinterscheid bestätigt die Erläuterungen von Herrn Majerus zur Durchforstungsaktion.

Die Wege zum Friedhof werden so angelegt werden, dass sie auch von Rollstühlen befahren werden können. Diese Wege werden jedoch stets Waldwege

bleiben, d.h. sie werden nicht asphaltiert werden.

Für die Bestimmungen zur Jagd wurden die nationalen Empfehlungen übernommen.

Auf die Frage von Frau Hildgen was das Tragen der Särge und Urnen betrifft, erklärt Henri Hinterscheid, dass dieser Passus sich auf den zeremoniellen Teil offizieller Gedenkmärsche bezieht. Er verspricht anschließend, das Problem der Öffnungszeiten der Escher Friedhöfe noch einmal im Schöfferrat zu diskutieren.

Zu der von Herrn Zwally erwähnten Beschilderung erklärt Henri Hinterscheid, dass solche Schilder erst nach dem Beschluss des Gemeinderates in Auftrag gegeben werden können.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal arrête à l'unanimité des voix le règlement sur les cimetières.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve par 13 voix oui et 3 voix non les tarifs applicables au cimetière en forêt.
Voix oui (13): Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Voix non (3): M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – M. Guy Kersch

5. Kommunale Finanzen:

a) Mehrjahresplan zur Finanzierung; Präsentation und Beratung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) erklärt, dass man, wie bereits im letzten Jahr, auch für die Mehrjahrespläne 2016-2018 an Finanzrahmen für die unterschiedlichen Ressorts festhalten will. Die eingeschriebene Summe für die kommunale Gewerbesteuer entspricht jener, die durch das Rundschreiben des Ministeriums bis 2018 vorgegeben wurde.

Neu ist, dass der Schöfferrat entschieden hat, die Gewerbesteuer für 2016 um 30% zu heben. Ansonsten bleiben die Projekte Abrisud und Fixerstube hervorzuheben, sowie der Umstand, dass sich der Schöfferrat am 24. Februar mit Ministerin Nagel zu einem Gespräch über das Nationale Resistenzmuseum treffen wird.

Vera Spautz unterstreicht, dass es sich bei den Mehrjahresplänen lediglich um ein Arbeitsdokument handelt, dass im Juni erneut angepasst werden, und anschließend als Basis für die Diskussionen zum Aufstellen des Haushalts 2016 dienen wird.

b) Erhebung und Bemessung der Hundesteuer; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) erklärt, dass 80.700.- € an Hundesteuer für rund 1.600 Hunde einzogen wurden und bemerkt, dass eine ganze Reihe von Besitzern über mehr als einen Hund verfügen.

Vera Spautz bedauert anschließend, dass eine ganze Reihe von diesen Hundebesitzern immer noch der Meinung ist, dass es Aufgabe der Putzkolonnen der Gemeinde sei, die Hinterlassenschaften ihrer vierbeinigen Freunde zu entfernen, anstatt dass sie dies selbst anhand der ihnen zur Verfügung gestellten Tüten tun. Ein bisschen mehr Respekt vor den Arbeitern die sich um die Sauberkeit der Straßen kümmern, aber auch vor den Escher Bürgern würde diesen Personen sicherlich nicht schaden und auch dem Erscheinungsbild der Stadt zuträglich sein.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin

Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le relevé et rôle principal de la taxe-chiens.

6. Satzungen:

a) Abrisud: Satzung der Tagesstätten für Erwachsene; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) erklärt, dass es sich um die übliche Satzung handelt, die Abrisud erlaubt, Geld und Vorauszahlungen zu erhalten.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver la convention avec Abrisud.

b) Satzung E-Car Sharing mit Sudstrom sàrl & Co secs und dem Centre Hospitalier Emile Mayrisch; Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) erinnert daran, dass die Idee zu einem Car Pool bereits seit längerer Zeit existiert und schon der vorletzte Haushalt den Kauf von E-Autos vorsah. Es ist nämlich so, dass einzelne Autos der Gemeinde fast nie benutzt werden, während andere ständig belegt sind. Bisher wäre das Verwalten eines solchen Pools schwierig gewesen, da man nur schwer hätte feststellen können, wo sich welches Auto befindet und ob es zurzeit reserviert sei. Mit den E-Autos ändert sich die Lage nun, da diese, sobald sie an der Steckdose hängen, lokalisiert werden und Informationen übertragen können.

Das CHEM hat derweil dasselbe Problem wie die Gemeinde: Autos, die nur zu bestimmten Zeiten benutzt werden und keine Möglichkeit, dies effektiv zu verwalten. Die Konvention sieht nun einen Car Pool vor, der aus den Wagen der Gemeinde, von Sudstrom und des CHEM zusammengestellt und per Software verwaltet wird. Die Gemeinde wird

sich in ihrer Werkstatt um den Unterhalt der Wagen kümmern, während Sudstrom der exklusive Stromlieferant sein wird, mit Ausnahme der Ladestellen des CHEM die sich außerhalb von Esch befinden.

Henri Hinterscheid unterstreicht, dass das Benutzen der Fahrzeuge für Zwecke die nicht in der Satzung vorgesehen sind, einen schweren Vergehen darstellt, das zur sofortigen Auflösung der Satzung führen kann.

Luc Majerus (Déi Gréng) freut sich darüber, dass Esch auch auf diesem Gebiet wiederum eine Vorreiterrolle übernimmt und denkt, dass dies gerade einer Universitätsstadt gut zu Gesicht steht. Falls die Ökobilanz des Car Pools stimmt, kann diese Idee auf die Öffentlichkeit ausgedehnt werden, wobei sie aber nicht zur Konkurrenz für den öffentlichen Transport werden darf, denn auch ein wenig benutztes Auto hat immer noch eine schlechte Ökobilanz.

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) unterstreicht, dass die Gemeinde alles unterstützen will, was auf erneuerbare Energien setzt. Selbstverständlich darf das Car Sharing aber nicht zur Konkurrenz für den öffentlichen Transport werden. E-Autos dürfen nicht alle Anstrengungen, die für den öffentlichen Transport gemacht wurden, wieder zunichte machen.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention avec la société en commandite simple SUD-STROUM S.à.R.L. & CO S.E.C.S. et le Centre Hospitalier Emile Mayrisch.

6bis. Antrag der CSV betreffend die Association Multiculturelle de l'Ouest (AMCO)

Georges Mischo (CSV) betont einleitend, dass es beim Antrag der CSV nicht darum geht, eine bestimmte Religion an den Pranger zu stellen. Es handelt sich vielmehr um eine Reaktion auf ein Interview vom 2. Februar in der Tageszeitung „Le Quotidien“ mit Herrn Jean-Luc Karleskind, dem Vizepräsidenten der lu-

xemburgischen Shoura. Der Grund für den Antrag ist die Association Multiculturelle de l'Ouest (AMCO), eine Escher Vereinigung, die mit dem Islam in Verbindung steht aber nicht Mitglied der Shoura ist und die bei der Bevölkerung Fragen aufwirft.

Die AMCO war in den letzten Monaten oft Thema in den Medien, nicht zuletzt weil sechs ihrer Mitglieder nach Syrien in den Heiligen Krieg gezogen sind, eine Tatsache, die sowohl Herr Karleskind als auch der luxemburgische Geheimdienst bestätigt haben. Zudem fühlen sich Geschäftsleute und Bewohner der Brillstraße durch Mitglieder der AMCO bedroht, wollen dies aber nicht öffentlich zugeben. Bedenklich ist außerdem, dass keinerlei Kommunikation zwischen AMCO und der Shoura möglich scheint.

Esch ist bekannt als Stadt der Kulturen und der sozialen Integration. Es ist der CSV deshalb sehr daran gelegen, dass in der Bevölkerung keine Islamophobie aufkommt, obwohl man sich aber sehr wohl gegen radikales Gedankengut wehren muss.

Georges Mischo würde sich freuen, wenn der Schöffenrat dem Gemeinderat Aufschluss über die aktuelle Lage geben könnte. Er schlägt ferner vor, Kontakt zu AMCO aufzunehmen und Projekte zur besseren Integration ihrer Mitglieder und der Muslime im Allgemeinen zu fördern. Es ist selbstverständlich, dass auch die Shoura daran beteiligt sein muss.

Die CSV möchte zudem wissen, was an dem Gerücht dran ist, dass in Esch eine Moschee, bzw. ein Gebetshaus entstehen soll. Herr Mischo war in dieser Hinsicht erstaunt, in einem Geschäft in einer Nachbargemeinde eine Sparschnecke zu entdecken, mit der Geld für den Bau einer Escher Moschee gesammelt wird.

Die CSV möchte weiter wissen, was mit den sechs Dschihadisten passieren wird, sollten diese nach Luxemburg oder Esch zurückkehren wollen. Besteht in diesem Fall bereits Kontakt zu den zuständigen Sicherheitsbehörden?

Im Ausland gibt es einige Beispiele, wie verschiedene Religionen friedlich zusammenleben können. Georges Mischo erwähnt hierzu ein Projekt in Bochum, wo eine Moschee entstand, aber mit der Auflage, dass diese ein Kulturzentrum enthält, das von allen Religionen genutzt werden kann. Ein weiteres Beispiel findet man in unserer Partnerstadt Köln mit dem „Rat der Religionen“, der für interreligiösen Dialog und gegen Diskriminierung, Terror und Gewalt steht.

Abschließend schlägt Herr Mischo vor, den Antrag zur Diskussion ebenfalls an die Integrationskommission weiterzugeben.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

stellt fest, dass der Schöffenrat den Antrag der CSV so nicht annehmen kann. Der Schöffenrat ist mit vielem einverstanden, was in dem Antrag angesprochen wird, doch bei manchem sind der Gemeinde die Hände gebunden. Außerdem kann der Schöffenrat keine Auskunft über Sachverhalte geben, zu denen er selbst keine Informationen vorliegen hat. So finden die Diskussionen um die Maßnahmen zu den Rückkehrern aus Syrien auf nationalem oder sogar auf europäischem Niveau statt.

Als Verantwortliche für die öffentliche Ordnung hat die Bürgermeisterin selbstverständlich in all diesen Fragen Kontakt zu den zuständigen Regierungsstellen und der Polizei, aber ebenso selbstverständlich darf sie nicht alle Informationen an die Öffentlichkeit weitergeben. Vera Spautz macht jedoch unmissverständlich klar, dass die Information, wonach sechs Escher nach Syrien gereist seien, definitiv falsch ist. Der Schöffenrat hat außerdem keinerlei Anfragen zum Bau einer Moschee oder eines Gebetshauses in Esch vorliegen.

Da der Schöffenrat keine Islamophobie aufkommen lassen will, hat er beschlossen, die AMCO zu einem Gedankenaustausch einzuladen. Eine solche Unterredung soll auch mit den Verantwortlichen der muslimischen Organisation aus der Luxemburger Straße stattfinden. Außerdem hat man zusammen mit der Escher Polizei entschieden, mit Lehrern und Eltern der Brillschule über etwaige Probleme zu sprechen.

Der Schöffenrat hat stets ein offenes Ohr für die Anliegen der Geschäftsleute, aber natürlich muss die Polizei auch weiterhin Gaststätten in der Brillstraße überprüfen können, ohne dass gleich ein Zusammenhang mit der AMCO hergestellt wird.

Auch die Gegenreaktionen von rechts sind nicht immer die richtigen und hierzu muss jeder seine Verantwortung übernehmen.

Vera Spautz unterstreicht erneut, dass man die Sache sehr ernst nimmt, aber dass es keinerlei Grund zur Panik gibt.

Schöffe Daniel Codello (LSAP) lädt Herrn Mischo in die Integrationskommission ein, damit er dort zu den Punkten 4, 5 und 6 des Antrages Stellung nehmen kann.

Daniel Codello unterstreicht, dass die Integration durch Sport eine Priorität des Plan Local d'Intégration bleibt. Er erinnert außerdem daran, dass sich auf dem Escher Friedhof ein muslimischer Teil befindet, der zusammen mit der muslimi-

schen Gemeinde organisiert wird. Auch das ist ein Teil Integration.

Daniel Codello ist der Meinung, dass wir uns in ganz Europa in einer neuen Phase der Einwanderung befinden, die sich religiös und kulturell von den vorhergehenden Einwanderungswellen unterscheidet. In Esch leben 123 verschiedene Nationalitäten, aber aus datenschutzrechtlichen Gründen ist es leider nicht möglich, deren Konfession zu erfahren. Zusammen mit TNS ILRES und im Rahmen des Plan Local d'Intégration werden jedoch demnächst 1.500 Escher anonym befragt, wobei auch die Religionsangehörigkeit erfragt werden wird. Dies ist wichtig für eine Integrationspolitik, die in den letzten Jahrzehnten einfacher zu gestalten gewesen ist.

Daniel Codello erkennt in Esch in der Tat ein Unsicherheitsgefühl, bittet die Presse aber folgendes zu berücksichtigen: Esch befindet sich im Herzen einer Großregion und somit sind die Besucher des Versammlungsraumes in der Brillstraße nicht ausschließlich Escher, sondern kommen auch aus Deutschland, Frankreich und Belgien.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bittet die CSV, den Antrag an die zuständigen Kommissionen weiterzureichen.

Georges Mischo (CSV) ist mit diesem Vorschlag einverstanden. Er möchte aber unterstreichen, dass er nie behauptet hat, dass sechs Escher nach Syrien gegangen seien.

Wortlaut des Antrags der CSV:

Alerté par les rumeurs et les articles dans les différents médias (presse écrite, sites internet, etc.) le parti chrétien social se pose beaucoup de questions sur la situation concernant l'association multiculturelle de l'Ouest (AMCO) siégeant dans la rue du Brill à Esch-sur-Alzette.

Le Conseil Communal de la Ville d'Esch-sur-Alzette,

Considérant que l'AMCO ne fait pas partie de la shoura luxembourgeoise, qui fédère sept associations musulmanes au Grand-Duché avec 2500 membres actifs et 9 lieux de cultes;

Considérant que six membres de l'AMCO sont partis au jihad en Syrie;

Considérant que les différents services secrets pensent qu'il y a un lien direct entre ces six djihadistes et l'AMCO;

Considérant qu'une grande partie des restaurateurs et des habitants de la rue du Brill se sentent agressés dans la vie quotidienne par le comportement des membres de l'AMCO.

Invite le Collège des Bourgmestre et Echevins,

à informer le conseil communal au sujet de la situation actuelle (membres de l'AMCO partis au jihad, incidents entre les membres de l'AMCO et les habitants resp. les restaurateurs de la rue du Brill);

à prendre position quant aux rumeurs de la construction d'une mosquée sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette;

à chercher le contact avec les responsables de l'AMCO afin de discuter les faits;

à proposer des pistes afin de faciliter l'intégration des membres de l'AMCO à la vie quotidienne de la Ville d'Esch-sur-Alzette;

à initier des projets pour une meilleure intégration des musulmans;

à contacter la shoura afin de discuter des solutions;

à prendre les mesures de sécurité nécessaires en collaboration avec le Gouvernement au retour éventuel des djihadistes partis en Syrie.»

7. Kommunale Verordnung vom 25. September 2009 betreffend die Zinszuschüsse: Aufhebung wegen Überschneidung mit der großherzoglichen Verordnung betreffend die Zinszuschüsse; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bittet, die kommunale Verordnung wegen einer Überschneidung mit der großherzoglichen Verordnung aufzuheben.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean nnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité d'abroger le règlement communal du 25 septembre 2009 concernant les subventions d'intérêts.

8. Vergütung jener Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr die 2014 Notfalldienst geleistet haben; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bittet der Vergütung der Feuerwehr für das Jahr 2014 zuzustimmen. Es handelt sich um eine Ausgabe von 17.339,27.- €.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'indemnisation des sapeurs-pompiers chargés de la permanence pendant l'exercice 2014.

9. Sozialamt: Schaffung eines Postens im gehobenen Dienst (rédacteur); Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) erklärt, dass die Schaffung dieses Postens nötig ist, weil der Gemeindeeinnahmer das Amt des Einnehmers für das Sozialamt niedergelegt hat, da er anderweitig zu sehr beschäftigt ist.

Vera Spautz bittet außerdem Herrn Joé Barthel als Übergangskassierer anzunehmen und dessen Vergütung zu bestätigen.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la création d'un poste de rédacteur sous le régime du fonctionnaire dans l'office social.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de nommer le sieur Joé Barthel aux fonctions de trésorier temporaire de l'Office Social d'Esch-sur-Alzette avec effet au 10 février 2015.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M.

*Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité l'indemnité du sieur Joé Barthel.*

10. Immobilientransaktionen; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

stellt den Mietvertrag mit der Yoyo Sa vor, so wie er damals für den Sushi-Pavillon auf dem Brillplatz ausgehandelt wurde. Zusätzlich mietet die Yoyo SA die dritte Etage des Theaters. Die Miete beträgt 1.000.- € monatlich pro Geschäftslokal, also insgesamt 2.000.- € pro Monat. Da die Firma selbst investiert hat, beträgt die Miete vom 01.01.2015 bis 14.07.2017 jedoch nur 500.- € pro Lokal. Zusätzlich hat die Firma eine Bankbürgschaft von 4.000.- € hinterlegt.

Es wurde schon vor einiger Zeit im Gemeinderat darüber gesprochen, diesen Mietvertrag neu zu verhandeln. Leider ist das nicht möglich, da er bereits seit langer Zeit besteht. Der Schöffenrat erhofft sich jedenfalls, dass dieses Restaurant den Platz weiter belebt.

Vera Spautz weist anschließend darauf hin, dass der „Kaffee-Pavillon“, entgegen der Aussagen der Verfasser einer Petition, keine Konkurrenz zu den umliegenden Gaststätten darstellt, da diese im Gegensatz zum Pavillon Alkohol ausschenken. Die Bürgermeisterin hat außerdem persönlich bei den Betreibern dieser Gasthäuser nachgefragt und dabei erfahren, dass sie den Pavillon keineswegs als Konkurrenz, sondern als Ergänzung und belebendes Element ansehen.

Abschließend bittet Vera Spautz um Zustimmung für einen Kaufvertrag für eine Parzelle in der rue de la Source, sowie für das Eingliedern einer Parzelle in derselben Straße in den öffentlichen Besitz.

Guy Kersch (Déi Lénk) möchte eine Meldung zu dem Punkt „Pavillon“ machen. Als Vermieter hat man drei Möglichkeiten, seine Miete festzulegen: Entweder man orientiert sich an den dort üblichen Marktpreisen, oder man versucht, seinen Gestehungspreis zurück zu erhalten, oder man bietet bedürftigen Menschen eine subventionierte Miete an. In dem vorliegenden Fall trifft aber keine dieser drei Möglichkeiten zu.

Guy Kersch hat mit zwei Wirten am Brillplatz gesprochen, die jeweils 2.700.-, bzw. 2.000.- € monatliche Miete zahlen. Die Miete für Pavillon und Theater liegen

damit weit unter dem am Markt üblichen Preisen. Die Gemeinde will hier also anscheinend einer Gesellschaft, die ein gutes Dutzend Gaststätten in der Hauptstadt und Umgegend betreibt und über einen Umsatz in zweistelliger Millionenhöhe verfügt, Geschäftslokale zu stark subventioniertem Preis vermieten. Das ist jedoch nicht Aufgabe einer Gemeinde. Es handelt sich hierbei vielmehr um unlauteren Wettbewerb zum Nachteil jener Wirte, die seit vielen Jahren am Brillplatz ihr Geschäft betreiben und damit jenes Geld verdienen, das sie zum Leben benötigen.

Die von Herrn Kersch befragten Wirte empfinden das auch so, und eine Frau aus dem Sushi-Restaurant in der Brillstraße war regelrecht schockiert über diese Aussichten. Guy Kersch fragt sich dann auch, was wir denn als Gemeinde erreicht haben werden, sollten die Geschäfte der Pavillonbetreiber brummen, während die alteingesessenen Gaststätten ihre Türen schließen müssen.

Guy Kersch ist sich durchaus bewusst, dass auch die Bürgermeisterin nicht von den Pavillons begeistert ist, die zudem auch noch zu teuer sind. Nun hat man aber niemanden gefunden, der die am Markt übliche Miete zahlen wollte. Und so hat ein Fehler den nächsten nach sich gezogen.

Déi Lénk kann diesem Punkt also nicht zustimmen.

André Zwally (CSV) erklärt, dass seine Partei sich bei der Abstimmung enthalten wird, da sie ebenfalls unlauteren Wettbewerb befürchtet, gleichzeitig aber die Bemühungen erkennt, frischen Wind in das Viertel zu bringen, indem es attraktiver gestaltet wird.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

erinnert daran, dass der Schöffenrat zusammen mit dem Geschäftsverband und einer Arbeitsgruppe von 21 Leuten dabei ist, eine neue Strategie für Esch zu entwickeln. Ein wichtiger Punkt hierbei ist die Universität, zu der ein sehr enger Kontakt besteht. Es werden sich zudem Geschäfte in Esch niederlassen, die ohne Universität nicht hierher gekommen wären.

Vera Spautz wiederholt, dass der Vertrag mit dem Betreiber des Pavillons bereits so alt ist, dass juristisch gesehen nichts mehr daran zu ändern ist, auch wenn der aktuelle Schöffenrat nicht glücklich darüber ist. Die Bürgermeisterin unterstreicht aber auch, dass der Schöffenrat alles dafür tun will, um die Geschäftsleute in diesem Viertel zu unterstützen und ein erster Beweis für diese Bemühungen ist

das Erweitern der Fußgängerzone zwischen Alzette- und Brillstraße.

Abschließend erklärt Vera Spautz dass es vor dem Sommer noch Ausschreibungen für Restaurants im Hotel Mercure, im Diva und in der Brillstraße geben wird.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 9 voix oui, 2 voix non et 3 abstentions le contrat de bail avec la SA Yoyo.

Voix oui (9): Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Henri Hinterscheid – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Voix non (2): M. Laurent Biltgen – M. Guy Kersch

Abstentions (3): Mme Annette Hildgen – M. Georges Mischo – M. André Zwally

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'acte de cession d'une parcelle inscrite au cadastre dans la commune d'Esch-sur-Alzette dans la section C d'Esch/Sud sous le n° 1640/5053, place, voirie, au lieu-dit «rue de la Source», d'une contenance de 10 ca.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'intégration dans le Domaine Public Communal de la parcelle inscrite au cadastre dans la com-

mune d'Esch-sur-Alzette, section C d'Esch/Sud, au lieu-dit «rue de la Source», n° 1640/5053, place, voirie, d'une contenance de 10 ca.

11. Außerordentliche Zuschüsse; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) erklärt, dass die Harmonie Municipale, die sehr oft im Rahmen von Veranstaltungen der Gemeinde auftritt und dies auch im Winter tut, neue Wintermäntel benötigt hat. Die Ausgaben belaufen sich auf rund 30.000.- € und die Gemeinde möchte dies mit 20.000.- € bezuschussen.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le subside ordinaire pour l'Harmonie Municipale.

12. Mietverträge; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bittet, den vorliegenden Mietverträgen zuzustimmen.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats de bail.

13. Vorberatende Ausschüsse: Änderungen; Beschlussfassung

Es lagen keine Änderungen vor.

14. Verkehr:

a) Festlegung der Sektorengrenzen des Anwohnerparkens: Abänderung; Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) erklärt, dass die Grenzen nun textuell und graphisch klar definiert wurden um Unklarheiten zu vermeiden.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la délimitation des secteurs résidentiels.

b) Gebührenverordnung zum gebührenpflichtigen Parken: Abänderung; Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) erklärt, dass einige Verbesserungen notwendig waren und der Parkplatz Aloyse Meyer nun in die Verordnung aufgenommen wurde.

Laurent Biltgen (Déi Lénk) stellt fest, dass es sich hierbei um eine Bestätigung der Gebührenerhöhung von 2012 handelt. Damals wurde das gebührenfreie Parken während der Mittagsstunde abgeschafft und das gebührenpflichtige Parken im Zentrum wurde auf 19 Uhr verlängert, dies zum Nachteil der dort ansässigen Gaststätten.

Laurent Biltgen moniert zudem, dass die Parkgebühr, anders als z.B. in der Hauptstadt, immer dieselbe ist, egal ob man im Zentrum oder an der Peripherie parkt. Er erinnert daran, dass der eigentliche Zweck der Parkgebühren darin besteht, zu verhindern, dass die zur Verfügung stehenden Parkplätze den ganzen Tag von denselben Wagen besetzt sind und nicht, um Geld in die Kasse der Gemeinde zu spülen.

Laurent Biltgen bedauert, dass auf dem Parkplatz St Joseph nur noch wenige Plätze für Kurzzeitparker zur Verfügung stehen, auch am späten Nachmittag, was zur Folge hat, dass die Plätze für Langzeitparker leer stehen, während diejenigen, die z.B. nur kurz zum Friedhof wollen, keinen Parkplatz finden. Er bittet um eine Lösung dieses Problems.

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP)

erinnert daran, dass um Mittag die gebührenpflichtigen Parkhäuser sich leerten als in der Stadt die Mittagsstunde noch gebührenfrei war, weil jeder in den Straßen der Stadt parken wollte, was zu einer starken Verkehrsbelastung geführt hat. Ihm ist zudem nicht bekannt, dass sich, bis auf einzelne Ausnahmen, Gaststättenbetreiber über die gebührenpflichtige Mittagsstunde beschwert hätten.

Henri Hinterscheid gesteht ein, dass es Konflikte auf dem Parkplatz St Joseph gab, bis man auch hier einige Plätze für Kurzzeitparken eingeführt hat. Seither hat er aber nichts mehr von etwaigen Problemen gehört. Um aber in Zukunft eventuelle Probleme zu vermeiden, soll deshalb auch der Parkplatz beim Friedensgericht ausschließlich für Kurzzeitparker vorbehalten sein.

Henri Hinterscheid schlägt vor, vor dem Sommer noch einmal über eine mögliche Preisstaffelung bei den Parkgebühren zu diskutieren.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte par 13 voix oui et 2 voix non le règlement taxe concernant le stationnement payant.

Voix oui (13): Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Voix non (2): M. Laurent Biltgen – M. Guy Kersch

c) Verkehrsbestimmung: Osterkirmes 2015; Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP)

erklärt, dass es sich um die üblichen Bestimmungen zur Osterkirmes handelt.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme

Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité le règlement de circulation pour la kermesse de Pâques 2015.

d) Verkehrsbestimmungen; Bestätigung und Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) erklärt, dass der Staat der Gemeinde den Parkplatz hinter dem Friedensgericht zurückgeben will, so dass dieser Teil des Anwohnerparkens werden kann.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements de la circulation.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 13 février 2015

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte allemand.)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2015, à Madame Solange Schartz ép. Ecker, inspecteur principal premier en rang, chef comptable reviseur.

B) Résiliation d'un contrat d'engagement. Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2015, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Jean-Luc Pitance, informaticien affecté au service informatique de la Ville.

C) Nomination provisoire.

Carrière de l'agent municipal.

Nomination provisoire d'un agent municipal de la Ville. (grade de début de carrière: grade 2). Avis de publication du collège échevinal du 2 août 2014.

Nomination provisoire conférée à Monsieur Miranda Duarte Yannick

D) Nomination (changement de carrière). Nomination avec effet au 1er mars 2015 aux fonctions de chef de bureau adjoint hors cadre (grade 9) de Madame Nadine Cruchten, affectée au conservatoire de musique où elle est appelée à gérer le secrétariat de l'établissement.

- Changement de carrière -.

E) Promotions.

Carrière de l'agent municipal.

1) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Andy Heyard, garde champêtre classé dans la carrière de l'agent municipal, aux fonctions de premier agent municipal dirigeant (grade 7 – cadre fermé).

2) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Patrick Dentzer, affecté au service de la circulation, zone bleue, aux fonctions de premier agent municipal dirigeant (grade 7 – cadre fermé).

3) Promotion avec effet au 1er mars 2015

de Monsieur Raymond Kauffmann, affecté au service de la circulation, zone bleue, aux fonctions d'agent municipal en chef (grade 5 – cadre fermé).

Carrière du rédacteur

1) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Madame Mylène Kovacs, affectée auprès de la Régie des Services d'Approvisionnement, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

2) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Madame Geneviève Naegelin, affectée au service du personnel, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

3) Promotion avec effet au 1er mars 2015 de Monsieur Jean Wagner, affecté au service écologique, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

3. Correspondance

Georges Mischo (CSV) introduit une motion du CSV.

Vera Spautz (LSAP) propose de traiter la motion après le point 6.

4. Cimetière en forêt:

a) Présentation du «Bois du Souvenir»;

b) Modification du règlement communal sur les cimetières; décision;

c) Fixation des taxes communales applicables au cimetière en forêt; décision;

Henri Hinterscheid (LSAP) rappelle que l'accord de coalition avait déjà prévu l'installation d'un cimetière en forêt mais qu'il n'était pas évident de trouver un terrain qui répondait aux critères posés par l'Administration de l'Environnement, c.-à-d. un terrain d'environ 20 ha, calme, aisément accessible et proche d'une agglomération.

Les arbres sur ce terrain doivent être d'âge moyen de façon à évoquer déjà une certaine dignité et d'avoir en outre une bonne chance de survivre les descendants des défunts. Le collège échevinal a donc choisi un terrain de 8 ha proche du «Bouwenaker» et du «Lannewee» qui comporte plus de 34 arbres. Ce terrain se trouve à 200 m d'un parking et il est accessible par un chemin adapté aux chaises roulantes et autres déambulateurs.

Toute chasse est interdite sur le terrain du cimetière et seulement deux battues annuelles sont accordées dans cette forêt. Les personnes intéressées peuvent choisir entre une dispersion individuelle des cendres au pied d'un arbre commémoratif avec plaquette de nom ou une dispersion anonyme. Seulement 10 noms sont acceptés par plaquettes. Il est interdit de déposer des fleurs, gerbes, etc. au cimetière.

Le «Bois du Souvenir» à Esch/Alzette est ouvert à toute personne décédée et ayant eu son dernier lieu de résidence sur le territoire de la commune ou ayant eu sa résidence habituelle sur le même territoire.

Les tarifs:

Dispersion des cendres: 50 €

Cérémonie civile: 25 €

Inscription du nom sur une plaquette: 25 €

Guy Kersch (Déi Lénk) pense que la cérémonie civile devrait être gratuite puisqu'il s'agit d'un devoir au service du citoyen à accomplir par un membre du collège échevinal ou par un conseiller.

Luc Majerus (Déi Gréng) rappelle que M. Huss et son parti sont à l'origine de l'idée du cimetière en forêt et souligne le caractère laïc de cette forme d'inhumation.

Il explique ensuite que les troncs d'arbres sur le parking à proximité de la forêt pro-

viennent d'une coupe d'éclaircie selon le label FSC et non pas de travaux pour le cimetière.

M. Majerus pense en outre que toute forme de chasse devrait être interdite sur le cimetière.

Zénon Bernard (KPL) se rallie aux propos de M. Kersch concernant la gratuité de la cérémonie civile.

André Zwally (CSV) aimerait connaître le matériel utilisé pour consolider le chemin à travers la forêt. Avec tous ces nouveaux projets au Galgebiert, il met cependant en garde contre le risque d'oublier la vocation primaire de cet endroit, c.-à-d. d'être un lieu de repos, de sport et de loisir.

M. Zwally propose d'installer une délimitation naturelle du terrain et d'apposer des panneaux qui renseignent du besoin de dignité que réclame cet endroit.

Il demande en outre que les changements ultérieurs au cimetière seront présentés au Conseil Communal.

Annette Hildgen (CSV) rappelle que le premier cimetière en forêt a été installé à Betzdorf, sous l'égide d'un maire du CSV ce qui souligne que la religion n'a aucune influence sur cette discussion.

Elle regrette cependant que les gens déposent des décorations inappropriées aux pieds des arbres et se demande si les ouvriers communaux ont le droit d'enlever ces décorations.

Concernant l'article 21 du règlement des cimetières (*«L'enlèvement du cercueil ou de l'urne de la maison mortuaire et son transport du corbillard à la sépulture peuvent être assurés par des amis du défunt.»*) Mme Hildgen demande si la famille aura le droit de disperser elle-même les cendres.

Elle rappelle ensuite la demande de son parti d'étendre d'une heure en hiver les horaires d'ouverture des cimetières.

Taina Bofferding (LSAP) rappelle la décision de principe de septembre 2013 du Conseil Communal d'aménager un cimetière en forêt à Esch. Elle explique ensuite que le parti des Verts n'était pas le seul à avoir eu cette idée puisqu'elle se trouvait aussi dans le programme électoral du LSAP.

Mme Bofferding souligne ensuite l'importante demande à Esch pour cette forme d'inhumation. Son parti est d'accord avec le terrain proposé et se réjouit du fait que l'on veut répondre aux demandes individuelles des descendants du défunt sans prévoir cependant des privilèges contre rémunération.

Henri Hinterscheid (LSAP) pense qu'il n'est pas important de savoir qui se trouvait à l'origine de l'idée du cimetière en forêt mais rappelle que ce projet s'est développé à partir d'un esprit laïc.

Il explique ensuite que la taxe pour la cérémonie civile, qui engendre d'ailleurs un certain emploi de moyens administratifs, confère à cette cérémonie une certaine importance et que même les cérémonies religieuses ne sont pas gratuites. Il est évident que cette taxe n'est pas destinée aux échevins ou conseillers mais à la caisse de la commune.

M. Hinterscheid explique que le chemin forestier ne sera pas macadamisé mais sera quand même accessible aux chaises roulantes.

En ce qui concerne les dispositions pour la chasse, le collège échevinal a repris les recommandations nationales.

M. Hinterscheid explique à Mme Hildgen que l'article 21 concerne les cérémonies officielles. Il promet que le collège échevinal discutera à nouveau de la possibilité d'étendre les heures d'ouverture des cimetières.

5. Finances communales:

a) Plan pluriannuel de financement (PPF): présentation et discussion

Vera Spautz (LSAP) explique que le collège échevinal garde pour le plan pluriannuel 2016-2018 le principe des cadres de financement des différents ressorts. La somme inscrite pour l'ICC est celle fixée par la circulaire ministérielle. Le collège échevinal a décidé d'augmenter l'impôt commercial de 30%.

Mme Spautz souligne ensuite les projets Abrisud et salle de shoot et le fait qu'il y aura une entrevue avec la ministre concernant le Musée de la Résistance.

b) Relevé et rôle principal de la taxe-chiens; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'accepter la somme de 80.700.- € pour environ 1.600 chiens.

Elle regrette cependant que certains propriétaires de chiens semblent être convaincus que ce sont les ouvriers de la commune qui doivent enlever les déchets de leurs animaux. Il s'agit là d'un manque de respect flagrant envers ces ouvriers et envers tous les citoyens d'Esch.

6. Conventions:

a) Abrisud: Convention des services d'hébergement et d'accueil de jour pour personnes adultes; décision

Vera Spautz (LSAP) présente la convention avec Abrisud.

b) Convention E-Car Sharing avec la société en commandite simple Sudstroum S.à r.l. & Co S.e.c.s. et le Centre Hospitalier Emile Mayrisch; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le parc de véhicules de la commune dispose de voitures qui ne sont guères utilisées tandis que d'autres sont constamment réservées. Il en est de même des véhicules du CHEM. L'introduction des voitures électriques permet cependant une administration beaucoup plus efficace du parc des voitures parce que ces véhicules fournissent des informations dès qu'ils sont branchés à une prise électrique. M. Hinterscheid présente donc une convention entre l'administration communale, Sudstroum et le CHEM pour la création d'un pool de véhicules électriques.

Luc Majerus (Déi Gréng) se réjouit du rôle précurseur de la ville dans ce domaine mais pense que le car sharing de véhicules électriques ne doit pas devenir une concurrence pour le transport en commun.

Henri Hinterscheid (LSAP) se rallie aux propos de M. Majerus.

6bis. Motion du CSV concernant l'Association Multiculturelle de l'Ouest

Georges Mischo (CSV) souligne que cette motion ne vise aucune religion mais est en fait une réaction à une interview au journal Quotidien de M. Jean-Luc Karleskind, vice-président de la Shoura luxembourgeoise.

L'objet de cette motion est l'Association Multiculturelle de l'Ouest, une association islamique qui n'est pas membre de la shoura. Cette association a été beaucoup médiatisée ces derniers mois, surtout parce que six de leurs membres ont rejoint le jihad en Syrie, un fait qui a été confirmé par M. Karleskind et les services secrets luxembourgeois. En outre, les commerçants et résidents de la rue du Brill se sentent menacés par cette asso-

ciation. Le fait qu'aucune communication entre la shoura et cette association ne semble être possible est également alarmant.

Afin d'éviter une flambée d'islamophobie, M. Mischo demande au collège échevinal à informer le conseil communal au sujet de la situation actuelle, à prendre position quant aux rumeurs de la construction d'une mosquée sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette, à chercher le contact avec les responsables de l'AMCO afin de discuter les faits, à proposer des pistes afin de faciliter l'intégration des membres de l'AMCO à la vie quotidienne de la Ville d'Esch-sur-Alzette, à initier des projets pour une meilleure intégration des musulmans, à contacter la shoura afin de discuter des solutions et à prendre les mesures de sécurité nécessaires en collaboration avec le Gouvernement au retour éventuel des djihadistes partis en Syrie.

Vera Spautz (LSAP) explique que le collège échevinal ne peut pas soutenir cette motion bien qu'il est d'accord avec une grande partie des points évoqués. Tout d'abord, le collège n'est pas responsable de certains faits. Ainsi, la discussion concernant le retour éventuel des djihadistes se fait au niveau national ou même européen. Ensuite, le collège ne peut pas donner des informations dont il ne dispose pas soi-même ou des informations qui ne sont pas destinées au public. Mme Spautz souligne cependant clairement que l'information selon laquelle six Eschois seraient partis en Syrie est définitivement fausse. Il en est de même de la rumeur selon laquelle la commune aurait reçu une demande pour la construction d'une mosquée.

Pour éviter toute flambée d'islamophobie, le collège échevinal a décidé d'inviter l'AMCO à une entrevue. Une telle entrevue est également prévue avec les responsables de l'association musulmane de la rue de Luxembourg. On devra cependant se fier également des réactions de certains courants de droite.

Daniel Codello (LSAP) invite M. Mischo à la commission de l'intégration pour discuter de certains points de la motion.

Il relève les initiatives d'intégration par le sport et explique que l'Europe se trouve en une phase d'immigration qui se distingue de celles qui précédaient par son aspect religieux et culturel. Par conséquent, la politique d'intégration est devenue plus complexe et difficile.

M. Codello admet qu'il y a à Esch un sentiment d'insécurité mais souligne que

ceux qui fréquentent les locaux d'AMCO ne viennent pas seulement d'Esch, mais d'Allemagne, de la France et de Belgique.

Vera Spautz (LSAP) propose à M. Mischo de remettre la motion aux commissions compétentes.

Georges Mischo (CSV) est d'accord avec cette proposition mais il souligne qu'il n'a jamais dit que des Eschois seraient allés en Syrie.

Texte de la motion:

Alerté par les rumeurs et les articles dans les différents médias (presse écrite, sites internet, etc.) le parti chrétien social se pose beaucoup de questions sur la situation concernant l'association multiculturelle de l'Ouest (AMCO) siégeant dans la rue du Brill à Esch-sur-Alzette.

Le Conseil Communal de la Ville d'Esch-sur-Alzette,

Considérant que l'AMCO ne fait pas partie de la shoura luxembourgeoise, qui fédère sept associations musulmanes au Grand-Duché avec 2500 membres actifs et 9 lieux de cultes;

Considérant que six membres de l'AMCO sont partis au jihad en Syrie;

Considérant que les différents services secrets pensent qu'il y a un lien direct entre ces six djihadistes et l'AMCO;

Considérant qu'une grande partie des restaurateurs et des habitants de la rue du Brill se sentent agressés dans la vie quotidienne par le comportement des membres de l'AMCO.

Invite le Collège des Bourgmestre et Echevins,

à informer le conseil communal au sujet de la situation actuelle (membres de l'AMCO partis au jihad, incidents entre les membres de l'AMCO et les habitants resp. les restaurateurs de la rue du Brill);

à prendre position quant aux rumeurs de la construction d'une mosquée sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette;

à chercher le contact avec les responsables de l'AMCO afin de discuter les faits;

à proposer des pistes afin de faciliter l'intégration des membres de l'AMCO à la vie quotidienne de la Ville d'Esch-sur-Alzette;

à initier des projets pour une meilleure intégration des musulmans;

à contacter la shoura afin de discuter des solutions;

à prendre les mesures de sécurité nécessaires en collaboration avec le Gouvernement au retour éventuel des djihadistes partis en Syrie.»

7. Règlement communal du 25 septembre 2009 concernant les subventions d'intérêts: abrogation en raison du double emploi avec le règlement grand-ducal concernant les subventions d'intérêts; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'abroger le règlement communal en raison de double emploi avec le règlement grand-ducal.

8. Indemnisation des sapeurs-pompiers chargés de la permanence d'incendie pendant l'exercice 2014; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'accepter l'indemnisation des sapeurs-pompiers pour un montant total de 17.339,27 €.

9. Office Social: Création d'un poste de rédacteur; décision

Vera Spautz (LSAP) propose la création d'un poste de rédacteur à l'office social et la nomination de M. Barthel comme trésorier temporaire.

10. Transactions immobilières; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les contrats de bail avec Yoyo SA pour le pavillon «Sushi» place de la Résistance et le bar au Théâtre Municipal. Le loyer mensuel est de 1.000.- par local de commerce, c.-à-d. 2.000.- €. Tenant compte des travaux exécutés par le locataire, le loyer mensuel pour la période du 01.01.2015 au 14.07.2017 sera cependant réduit à 500 € par local. Mme Spautz rappelle que ce contrat de bail a été établi il y a un certain temps déjà et qu'il n'est malheureusement plus possible de le changer.

Elle souligne ensuite que contrairement à ce que stipule une pétition qui circule, les cafetiers ne considèrent pas le pavillon «Café» comme une concurrence mais comme un élément stimulant pour cet endroit.

Mme Spautz propose ensuite d'accepter un acte de cession pour une parcelle à la rue de la Source et l'intégration de cette parcelle dans le domaine public.

Guy Kersch (Déi Lénk) a parlé à deux cafetiers à la Place de la Résistance qui paient un loyer mensuel de 2.700.-, resp. 2.000.- €. La commune loue donc à une entreprise, qui exploite plusieurs restau-

rants et dispose d'un chiffre d'affaire en dizaine de millions d'Euros, deux locaux de commerce à un loyer fortement subventionné. Il s'agit là, selon M. Kersch, d'une concurrence déloyale envers les cafetiers qui s'y trouvent de longue date. Les commerçants interrogés par M. Kersch sont d'ailleurs du même avis. Son parti ne pourra donc pas voter en faveur de ce point.

André Zwally (CSV) craint également de la concurrence déloyale mais puisqu'il reconnaît aussi les efforts de la commune pour animer cet endroit, son parti va s'abstenir lors du vote.

Vera Spautz (LSAP) rappelle à nouveau que ce contrat de bail a été établi il y a un certain temps et qu'il n'est malheureusement plus possible de le changer. Elle souligne ensuite que le collège échevinal fait beaucoup d'efforts pour soutenir ce quartier et cite en exemple la nouvelle zone piétonne de la rue du Brill, entre la rue de l'Alzette et la rue Zénon Bernard.

11. Subsidés extraordinaires; décision

Vera Spautz (LSAP) propose un subside de 20.000.- € pour l'acquisition de man-teaux d'hiver par l'Harmonie Municipale.

12. Contrats de bail; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'accepter les contrats de bail.

13. Commissions consultatives; modifications; décision

Ce point est sans objet.

14. Circulation:

a) Définition des délimitations des secteurs de stationnement payant à caractère résidentiel (ayants droits); modification; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que les plans et textes ont été clarifiés.

b) Règlement-taxe concernant le stationnement payant; modification, décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les modifications au règlement-taxe.

Laurent Biltgen (Déi Lénk) constate qu'il s'agit d'une confirmation de l'augmentation des taxes de 2012 avec laquelle on abolissait le stationnement gratuit pendant les heures de midi et rallongeait la durée du stationnement payant au centre jusqu'à 19h00 et ceci au détriment des restaurateurs. M. Biltgen regrette également que les billets de stationnement ont le même prix à la périphérie qu'au centre-ville.

Il demande en outre que l'on trouve une solution au problème du parking St Joseph qui ne dispose pas d'assez de places pour le stationnement à courte durée.

Henri Hinterscheid (LSAP) rappelle que quand le stationnement était gratuit pendant les heures de midi, les parkings payants se sont vidés ce qui a généré un trafic important au centre ville. Il ne sait d'ailleurs rien de réclamations de restaurateurs à propos de ce règlement.

M. Hinterscheid explique que le parking derrière la Justice de Paix va améliorer la situation pour le stationnement à courte durée. Il propose en outre de rediscuter avant l'été de l'idée d'une tarification échelonnée pour les billets de stationnement.

c) Règlement de la circulation – Kermesse de Pâques 2015; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente le règlement pour la kermesse de Pâques.

d) Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que l'Etat cèdera le parking derrière la Justice de Paix à la commune. Ce parking deviendra alors partie intégrante du parking résidentiel.

Anwesend:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Abwesend:

M. Laurent Biltgen

Tagesordnung

Nichtöffentliche Sitzung

1. Questions de personnel; décision

Öffentliche Sitzung

2. Bekanntgabe der Beschlüsse der nichtöffentlichen Sitzung	21
3. Korrespondenz	21
4. Maisons Relais: Ausbildung Gender Diversity Management und Gender4Kids – Leitfaden Gender Diversity Management – Praktische Anleitung für die Kinderbetreuungsstrukturen in Esch/Alzette; Präsentation und Beratung	21
5. Bebauungsplan Square Mile 02/04: Präsentation und Beschlussfassung	24
6. Gebäude „Diva“: Umbau in Gemeindewohnungen und Wohnungen für junge Leute:	24
a) Präsentation;	
b) Billigung des Kostenvoranschlags; Beschlussfassung	
7. Fechthalle und Umkleidekabinen im Centre Sportif Hiehl:	25
a) Präsentation;	
b) Billigung des Kostenvoranschlags; Beschlussfassung	
8. Verwaltungsreform und Personal:	26
a) Verordnung zur festen Arbeitszeit und zur gleitenden Arbeitszeit innerhalb der Gemeindeverwaltung; Präsentation und Beschlussfassung	
b) Interne Abläufe im Fall einer vakanten Stelle und der Schaffung einer neuen Stelle; Präsentation	
c) Umgestaltung des Finanzamtes; Präsentation und Beschlussfassung	
9. Nuit de la Culture: création d'une asbl; information	31
10. Verkehr:	
a) Änderung der Verkehrsverordnung – Brillstraße – Verlängerung der Fußgängerzone; Beschlussfassung	
b) Verkehrsverordnungen; Bestätigung und Beschlussfassung	
11. Kommunale Finanzen:	31
a) Tarife der Sommerateliers 2015 in der Kulturfabrik; Beschlussfassung	
b) Ergänzende Steuererhebung und –bemessung; Beschlussfassung	
c) Außerordentliche Zuschüsse; Beschlussfassung	
12. Erlaubnis, den Rechtsweg zu beschreiten:	32
a) Berufung gegen die Entscheidungen des Verwaltungsgerichts vom 27. Januar 2015 in der Sache der staatlichen Genehmigungen für die Asphaltfabrik im Gebiet „Um Monkeler“; Beschlussfassung	
b) Mietvertrag: Zwangsräumung des letzten Mieters von 5, rue de l'Eglise wegen längerfristiger Arbeiten in diesem Gebäude; Beschlussfassung	
13. Immobilientransaktionen; Beschlussfassung	32
14. Mietverträge:	32
a) Vertrag mit der Vereinigung Transition Minett asbl; Beschlussfassung	
b) Wohnungswesen: Miet- und Zusatzverträge; Beschlussfassung	
15. Nutzungsrecht von Grabstätten; Beschlussfassung	33
16. Vorberatende Ausschüsse: Änderungen; Beschlussfassung	33

Résumé en français	33
--------------------	----



Sitzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 20. Mäerz 2015

2. Bekanntgabe der Beschlüsse der nichtöffentlichen Sitzung

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er août 2015, à Madame Edith Junk ép. Oberweis, commis adjoint au service de l'enseignement.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

B) Promotions.

Carrière du rédacteur

Promotion avec effet au 1er avril 2015 de Monsieur Marc Meysembourg, affecté auprès de la régie des services d'approvisionnement, aux fonctions d'inspecteur principal 1er en rang (grade 13).

Carrière de l'artisan.

Promotion avec effet au 1er avril 2015 de Monsieur Jérôme Hirtziger, aux fonctions de premier artisan principal (grade 7).

C) Questions de personnel (agent à engager sous le régime de l'employé communal ou bien sous celui du salarié).

1) Engagement à plein temps et à durée indéterminée du bibliothécaire de la Ville. Avis de publication du collège échevinal du 13 décembre 2014.

Engagement de Madame Tamara Sondag

2) Prolongation pour une durée déterminée allant du 1er mars 2015 jusqu'au 31 mai 2015 de l'engagement de Madame Mandy Reuter comme employée administrative chargée d'effectuer des remplacements dans divers services communaux.

3) Engagement à plein temps et à durée indéterminée de trois éducateurs diplômés pour les besoins des structures socio-éducatives. Les nouveaux titulaires seront admis au régime du salarié.

Engagement de Madame Stéphanie Monteiro, de Madame Sarah Teixeira et de Monsieur Laurent Schwartz

4) Engagement à plein temps et à durée déterminée de deux éducateurs diplômés pour les besoins des structures socio-éducatives. Les nouveaux titulaires seront admis au régime du salarié.

Engagement de Madame Saskia Cirelli et de Madame Sandrine Das Neves Gonçalves.

3. Korrespondenz

Es lag keine Korrespondenz vor.

4. Maisons Relais: Ausbildung Gender Diversity Management und Gender4Kids – Leitfaden Gender Diversity Management – Praktische Anleitung für die

Kinderbetreuungsstrukturen in Esch/Alzette; Präsentation und Beratung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

erinnert daran, dass der Escher Gemeinderat jedes Jahr am internationalen Frauentag ein Thema zur Chancengleichheit behandelt. In diesem Jahr will man sich mit einem ganz aktuellen Punkt beschäftigen, nämlich mit den Maisons Relais.

Vera Spautz erklärt, dass in Esch in den letzten Jahren eine enorme Arbeit geleistet wurde, damit alle Kinder einen Platz in diesen Betreuungsstrukturen finden können. Die Escher Maisons Relais sind jedoch keine Häuser, in die Kinder abgeschoben werden, sondern hier wird versucht, die Kinder zu fördern. Die Betreuer berücksichtigen die Verschiedenheit der Kinder und versuchen, dies auch zu vermitteln.

Der Schöffenrat der Stadt Esch-sur-Alzette wollte dieser Herausforderung in allen Maisons Relais der Stadt nachkommen und beschloss 2012, in Zusammenarbeit mit dem damaligen Familien- und Integrationsministerium, die Umsetzung der Strategie Gender-Diversity Management. Die Direktionsbeauftragten der Maisons Relais nahmen ab Oktober 2012 an einer zweijährigen Fortbildung in Gender-Diversity Management teil. Ergänzend dazu nahm das gesamte pädagogische Personal der Maisons Relais an der Fortbildung Gender4Kids teil.

Das Vorgehen der Escher Gemeinde stimmt mit den Vorstellungen des Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse zur Sicherung und Entwicklung pädagogischer Qualität in den non-formalen Bildungseinrichtungen überein. Am 6. Februar 2015 hat der Regierungsrat das neue „Projet de loi sur la jeunesse“ angenommen. Dieses Gesetzesprojekt sieht die Erarbeitung eines Nationalen Rahmenplanes für non-formale Bildung, die Erhöhung der Qualität in den Einrichtungen, sowie Qualitätskontrollen vor. Dieser Nationale Rahmenplan für non-formale Bildung definiert verschiedene Handlungsfelder, die in den non-formalen Betreuungsstrukturen umgesetzt werden müssen, u.a. die Handlungsfelder „geschlechtssensible Kinder- und Jugendarbeit“ und „Werteorientierung, Demokratie, Partizipation, Interkulturalität“.

Seit April 2013 gibt es nun das Arbeitspapier „Leitlinien zur non-formalen Bildung im Kindes- und Jugendalter“. Unter anderem wird hierin auf die Wichtigkeit der Fortbildung und die Wichtigkeit der Auseinandersetzung des pädagogischen Personals mit den Themen Geschlecht

und Vielfalt hingewiesen. Während die Mitarbeiter der Maisons Relais ganz intensiv an Weiterbildungsangeboten von Gender Diversity Management und Gender4Kids teilnehmen, bedauert Frau Spautz, dass das Lehrpersonal der Escher Schulen sich nur sehr wenig für diese Angebote interessiert.

Im Rahmen des Gender Diversity Budgeting gab es bereits 2009 und 2010 Workshops, und auf Initiative der Stadt Esch in Zusammenarbeit mit Düdelingen, Bettemburg, Differdingen und Hesper sowie der Vereinigung 4Motion, ist das Angebot Gender4Kids entstanden.

Frau Spautz erinnert daran, dass die Escher Gemeinde bereits 2008 die Europäische Charta zur Gleichstellung von Frauen und Männern unterschrieben hat, und im März 2011 ist der kommunale Aktionsplan zur Gleichstellung einstimmig im Gemeinderat angenommen worden. Sowohl Charta als auch Aktionsplan haben als Grundprinzipien die Beseitigung von Geschlechterstereotypen und die Weiterbildung im Sinne dieser Grundprinzipien.

Am 18. März 2011 wurde der Integrationspakt einstimmig angenommen und am 25. März wurde der Kooperationsvertrag zwischen der Stadt Esch, dem Integrationsministerium und ASTI für eine Dauer von drei Jahren unterschrieben. Die Escher Maisons Relais haben sich mit verschiedenen Projekten an der Umsetzung des Integrationspaktes beteiligt.

Am 27. Mai 2014 wurde die „Charte de la diversité“ unterschrieben, mit der Verpflichtung, die Chancengleichheit zu fördern und Diskriminierungen entgegen zu wirken. Einmal pro Jahr reicht die Stadt Esch in diesem Sinne ein Projekt beim Ministerium ein.

Im Oktober 2014 ist die Stadt Esch der European Coalition of Cities against Racism beigetreten. Auch andere Escher Aktionspläne, wie der Jugendkommunalplan oder der Seniorenkommunalplan, behandeln Themen wie Gender und Diversität.

Rund 100 Mitarbeiter der Maisons Relais haben an den Weiterbildungen von Gender4Kids teilgenommen. Die Weiterbildung „Gender Diversity Management“ hat zwei Jahre gedauert und wurde von 20 Personen, d.h. den Verantwortlichen der Maisons Relais und deren Stellvertretern abgeschlossen. Das Resultat dieser Weiterbildungsmaßnahmen war das Einbringen von geschlechts- und diversitätsbewusster Pädagogik in das pädagogische Konzept der Maisons Relais, sowie das Ausarbeiten des heute vorliegende Leitfadens, der im übrigen zum Wettbewerb „Diversity Awards“ eingereicht wurde.

2007/2008 wurden in den Escher Maisons Relais 390 Kinder betreut; für das Jahr 2014/2015 sind es bereits 1.113. 551 Mädchen und 562 Jungen aus mehr als 35 Nationen besuchen die Maisons Relais, wobei die nicht-luxemburgischen Kinder mit einem Anteil von 56% das größte Kontingent stellen. Die Altersspanne reicht hierbei von 3 Monaten bis 13 Jahren. Besonders beliebt ist die Hausaufgabenhilfe, aber auch hier bedauert Frau Spautz, dass eine solche nicht vom Lehrpersonal der Schulen angeboten wird. Es gibt aber inzwischen ein Projekt mit der Universität, um Studenten für die Hausaufgabenhilfe zu verpflichten.

Die Stadt Esch legt für ihre Betreuungsstrukturen großen Wert auf diplomiertes Personal, dieses stellt 60% der beschäftigten Fachkräfte. Man legt zudem großen Wert auf Weiterbildung. Leider sind beim Personal die weiblichen Fachkräfte klar in der Überzahl, so dass den betreuten Kindern männliche Bezugspersonen fehlen.

Abschließend weist Vera Spautz auf einzelne wichtige Kapitel im vorliegenden Leitfaden hin, dessen Ausarbeitung sehr arbeitsintensiv und dessen Umsetzung nicht immer einfach war. Vera Spautz hofft aber, dass auch die Familien selbst bei dieser Thematik mit gutem Beispiel vorangehen werden.

Luc Majerus (Déi Gréng) versichert, dass seine Partei stolz auf dieses Projekt ist. Es ist von eminenter Aktualität in einer Zeit der Pauschalisierungen, in der sich die Gesellschaft immer stärker fanatisiert und radikalisiert.

Luc Majerus ist der Meinung, dass man nicht alles gleichschalten und in feste Rahmen zwingen kann. „Waren es nicht die weißen Einwanderer, die den Ureinwohnern von Nord- und Südamerika ihre Idee der Zivilisation beibringen wollten? Und in Australien? Waren es nicht die Einwanderer die die Aborigines in Schulen steckten, um ihnen die „Primitivität“ auszutreiben?“ Gleiches gilt für die Versuche, Linkshänder auf die rechte Hand umzugewöhnen. Dies alles blieb ohne Resultat. Im Gegenteil: Gute Eigenschaften gingen unter in einem Morast von Uniformität und Langeweile.

Jedes Kind sollte so behandelt werden, dass es das, was ihm eigen ist, zum Wohle der Gemeinschaft entwickeln kann. So wie ein verwilderter Wald mit verwunschenen Ecken und Wegen interessanter ist, als ein betonierter Weg entlang genormter und zurechtgeschnittener Bäume, so ist eine Gruppe von unterschiedlichen Individuen stets intelligenter als eine Masse gleichgeschalteter ‚Soldaten‘.

In der Wochenzeitung „Die Zeit“ gab es einmal einen Artikel zu einer über 1000 Seiten starken, empirischen Studie zur Pädagogik die zum Schluss kam, dass zu 90% das Lehrpersonal für den Erfolg der Schüler verantwortlich sei. Luc Majerus unterstreicht deshalb, dass Esch die einzige Gemeinde ist, die ihr gesamtes Personal der kommunalen Betreuungsstrukturen an der Weiterbildung Gender4Kids teilnehmen ließ, mit dem Resultat, dass die Kinder eine vielfältige und vielschichtige, vorurteilsfreie Erziehung erhalten, ohne dass ihnen dabei ein fester Rhythmus auferlegt wird. Kinder entwickeln sich so zu freien Menschen, mit freiem Willen, und das in einer Welt, in der diese Ideale zusehends verloren gehen. Abschließend hofft Luc Majerus, dass sich in Zukunft mehr männliche Kandidaten für die Erzieherposten melden werden.

Zénon Bernard (KPL) bemerkt, dass sich die Zahl der in den Maisons Relais betreuten Kindern seit 2007 verdreifacht hat und ist davon überzeugt, dass diese positive Entwicklung fortgeführt werden muss.

Das Ziel der Genderpädagogik ist die Gewährleistung der Gleichberechtigung zwischen den Geschlechtern bereits im jüngsten Alter. Zénon Bernard beglückwünscht in diesem Zusammenhang die Erzieher, die trotz ihres anstrengenden Berufs an einer zweijährigen Fortbildung teilgenommen haben.

Er erinnert anschließend daran, dass er letztes Jahr für die Schulorganisation gestimmt hat, aber mit dem Vorbehalt, dass er die Entwicklung der unbefriedigten Nachfrage in den Maisons Relais im Auge behalten will. Er möchte deshalb vom zuständigen Schöffen die Frage beantwortet haben, ob es wahr ist, dass zurzeit über 400 Anträge nicht befriedigt werden können.

Um die Zahl der Maisons Relais auszubauen benötigt man zwei Dinge: den nötigen Raum und das nötige Personal. Zénon Bernard ist sich durchaus bewusst, dass es in schwierigen Zeiten nicht einfach ist, massiv Personal einzustellen, aber bei einer solch wichtigen Aufgabe wie der Erziehung der Kinder sollte man die nötigen Anstrengungen unternehmen, verbunden mit der verlangten Ausbildung, damit alle Kinder die Garantie erhalten, dass auch sie in den Genuss der Maisons Relais kommen können.

Guy Kersch (Déi Lénk) schließt sich der Kritik von Zénon Bernard an. Er bedauert, dass zurzeit fast so viele Kinder auf den Wartelisten stehen, wie in den Maisons Relais betreut werden.

Wenn man mit Kindern arbeitet, so ist es immer nützlich, sich ein Konzept zu geben, das darauf abzielt, dass sich jedes einzelne Kind so gut wie möglich entwickeln kann. In dieser Hinsicht findet er das vorgestellte Projekt hervorragend.

Da die Maisons Relais die Kinder in deren Freizeit betreuen, sollte man jedoch darauf aufpassen, dass diese Zeit nicht von der ersten bis zur letzten Minute durchorganisiert wird. Hier muss ein Gleichgewicht zwischen Betreuung und Freiheit des Kindes gefunden werden. Nach den Anstrengungen in der Schule, muss das Kind entspannen können, auch mal träumen und frei spielen dürfen.

Die Maisons Relais dürfen sich auch nicht zu einer zweiten Schule entwickeln. Es darf nicht jedes Detail im Tagesablauf des Kindes dokumentiert werden; das wäre schon allein aus Datenschutzgründen bedenklich. Auch die Idee eines Austauschheftes mit den Eltern ist sicherlich gut gemeint, schießt aber übers Ziel hinaus und erinnert stark an das Hausaufgabenheft in der Schule.

Gut gefällt jedoch die Idee, in lockerer Atmosphäre direkten Kontakt zu den Eltern aufzunehmen.

Es werden zwar Konsequenzen erwähnt, um Erziehungsziele zu erreichen, ohne dass diese Konsequenzen jedoch näher erläutert werden. Guy Kersch hofft, dass damit nicht bloß Strafen gemeint sind, denn dann verkäme die Erziehung zur reinen Konditionierung.

Auch die Regel, dass in den Maisons Relais nur Luxemburgisch gesprochen werden darf, sollte nicht zu streng ausgelegt werden. Sollte die Muttersprache der Kinder völlig verboten werden, so widerspräche dies den Ansprüchen der diversitätsbewussten Pädagogik. Diese verlangt im Gegenteil, dass auch mit Liedern, Gedichten und Kinderreimen in der Muttersprache der Kinder gearbeitet wird. Sollte ein Kind also noch nicht genügend Luxemburgisch beherrschen, so muss es sich auch in einer anderen Sprache mitteilen dürfen.

Taina Bofferding (LSAP) unterstreicht, wie wichtig es ist, in allen Bereichen gegen Stereotypen und Vorurteile vorzugehen. Die Schulung Gender4Kids ist ein weiteres wichtiges Element in der Escher Gleichstellungspolitik.

Die Gemeinde hat sich dazu verpflichtet, Gender Mainstreaming und Diversity als Querschnittsaufgabe in allen Bereichen und Einrichtungen zu berücksichtigen.

Gender Diversity Management zielt darauf ab, jedes Kind, unabhängig von seiner Verschiedenheit, dazu zu befähigen, sich optimal zu entwickeln, ohne

dass es dabei durch stereotype Sichtweisen und Zuschreibungen in seinen Entwicklungsmöglichkeiten eingeschränkt wird. Dabei haben Erzieher und Sozialpädagogen die besondere Aufgabe, die unterschiedlichen Lebenslagen, kulturellen Hintergründe und alternativen, entwicklungsbedingten Bedürfnisse der Kinder zu berücksichtigen.

Die Kinder dürfen nicht in ein Schema gepresst, ihre Verschiedenheit muss angenommen und respektiert werden. Das pädagogische Personal darf nicht diskriminierend, sondern muss integrativ arbeiten, wobei auch bei ihm altmodische Denkweisen aufgebrochen werden müssen.

Wenn verlangt wird, dass niemand aufgrund seines Geschlechts benachteiligt werden soll, so bedeutet das nicht, dass Mädchen nun gezwungen werden, mit Autos zu spielen und Jungen mit Puppen. Falls Mädchen und Jungen dies aber aus freiem Willen tun wollen, so dürfen sie nicht daran gehindert werden. Kinder sollen sich so entwickeln dürfen, wie sie selbst es sich vorstellen und nicht, wie die Gesellschaft es ihnen vorschreibt.

Konkret führt dies zu einer Umgestaltung der Gruppenräume, zu genderdidaktischen Elementen und einem veränderten Umgang von Jungen und Mädchen untereinander. So erlernen die Kinder bereits in jungen Jahren den demokratischen Umgang zwischen den Geschlechtern. Die Arbeit in den Maisons Relais kommt somit der ganzen Gesellschaft zugute.

Taina Bofferding möchte zudem mit dem Vorurteil aufräumen, dass Erzieher bloß besser bezahlte Babysitter seien. Die Maisons Relais geben sich eine pädagogische Mission und ein Konzept. Die Erzieher befinden sich deshalb in einem permanenten Lernprozess um die Qualität der Kinderbetreuung in Esch kontinuierlich zu steigern.

Abschließend möchte Taina Bofferding erfahren, ob auch die neu eingestellten Erzieher in den Genuss der Gender4Kids Schulung kommen.

Annette Hildgen (CSV) beklagt eingangs den bei den Erziehern vorhandenen Hang zum Tourismus, d.h. dass viele von ihnen zwischen den verschiedenen Erziehungsanstalten hin und her wandern, was landesweit ein riesiges Problem darstellt. Kinder, die täglich viele Stunden in einer Maison Relais verbringen, brauchen aber eine feste Bezugsperson. Dies ist für die gesunde psychologische Entwicklung des Kindes enorm wichtig, da es sich ansonsten abschottet und in sich zurückzieht. Annette Hildgen schlägt des-

halb vor, dass zusammen mit der Universität analysiert wird, welchen Schaden dieser Hang zum ‚Tourismus‘ bei den Kindern anrichtet.

Sie findet jedoch das vorgestellte Projekt gut, wobei ganz einfache Sachverhalte in den Leitfaden eingeflossen sind, von denen man glauben könnte, dass sie selbstverständlich seien. Die Tatsache z.B., dass Regeln für den Alltag aufgestellt werden müssen, beweist, dass die Kinder die elementarsten Regeln des Zusammenlebens nicht mehr kennen.

Annette Hildgen würde gerne wissen, was das Ausarbeiten dieses Leitfadens gekostet hat und was die Gemeinde dazu beisteuern musste, betont aber gleichzeitig, dass dies keineswegs negativ gemeint sei. Man wisse ja, so Frau Hildgen, dass etwas was nichts kostet, auch nichts wert sei.

Abseits von diesem Leitfaden sollte man aber nicht vergessen, dass die Qualität der Erziehung immer noch hauptsächlich von der individuellen Qualität des Erziehers abhängt.

So dürfe man nicht glauben, dass jemand, der die vorgeschlagene Schulung absolviert hat, nun automatisch besonders gut mit Kindern umgehen könne. Annette Hildgen schlägt deshalb vor, nach einem Jahr eine Bestandsaufnahme der Erfolge dieser neuen Methode vorzunehmen.

Weiterhin erinnert sie die Bürgermeisterin daran, dass auch für die Grundschullehrer weiterbildende Schulungen vorgeschrieben sind. Sie möchte deshalb wissen, ob dieser Leitfaden als Teil dieser Schulungen vorgeschlagen wird.

Es ist wichtig, dass behinderte Kinder die Maisons Relais besuchen können und ebenso wichtig ist es, dass die anderen Kinder lernen, mit behinderten Kindern umzugehen.

Kinderrechte sind eigentlich eine Banalität und doch muss immer wieder über sie geredet werden, da sie immer noch nicht umgesetzt wurden. Eine traurige Feststellung für unsere Gesellschaft. Es ist gewusst, dass in einer nicht mehr funktionierenden Gesellschaft stets die Schwächsten am meisten leiden. Gerade deshalb sind Kinderrechte so wichtig.

Annette Hildgen ist der Meinung, dass Chancengleichheit zwar ein netter Slogan ist, dass es diese Chancengleichheit aber nirgendwo gibt. Dazu müsste jeder mit denselben Voraussetzungen, in derselben Familie, mit demselben Hintergrund und denselben Fähigkeiten aufwachsen. Die Maisons Relais können zwar die Mängel angehen, können aber unmöglich alle Missstände beseitigen.

Annette Hildgen schlägt vor, dass die

Schulung zum Gender Diversity Management bereits bei der Ausbildung der Erzieher angeboten wird, so dass landesweit davon profitiert werden kann.

Es ist bedauernswert, wenn ein Kind nicht in einer Maison Relais unterkommt, denn dann müssen die Erziehungsberechtigten verzweifelt nach einer anderen Betreuungsmöglichkeit suchen, die dann oft bloß eine minderwertige Notlösung darstellt. Das darf aber nicht dazu führen, dass in Esch die Maisons Relais überbelegt werden, denn dann würden alle guten Gendervorsätze hinfällig weil zu deren Umsetzung ganz einfach die Zeit fehlen würde.

„Education is where everything begins“, sagt der Engländer, sagt Frau Hildgen, was besagt, dass Fehler in der Erziehung im späteren Leben nur unsagbar schwer wieder ausgebügelt werden können.

Pierre-Marc Knaff (DP) stellt fest, dass man dem Wunsch, in Esch eine flächendeckende Ganztagsbetreuung einzuführen mit diesem Dokument wieder ein Stück näher gekommen ist. Ansonsten schließt er sich den Worten von Frau Bofferding an.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) versichert, dass es selbstverständlich ist, dass die Schulung einer Protokollierung und einer Bewertung bedarf. Details hierzu werden am Ende des Jahres vorgestellt werden. Die Verantwortlichen der Maisons Relais werden zudem dafür sorgen, dass der Leitfaden allen Erziehern quasi als Handbuch dient.

Es ist ebenfalls selbstverständlich, dass die Maisons Relais kein ganztägiges ‚Spaßprogramm‘ anbieten werden, um die Kinder permanent zu beschäftigen. Es wird eine Stunde lang Hausaufgabenhilfe angeboten und der Rest der Zeit besteht aus Freizeit. Jedes Kind hat somit die Möglichkeit, sich zurückzuziehen oder sogar zu schlafen.

Was die Auslagen betrifft, so kostete die Gender Diversity Management Schulung für 2013 17.800.- € und 2014 13.000.- €. Die Schulung Gender4Kids kostete für beide Jahre insgesamt 23.000.- €. 75% dieser Kosten werden vom Ministerium beigesteuert. Die beiden Schulungen sollen zudem ins nationale Angebot einfließen.

Es gibt natürlich immer noch Bedarf an weiteren Maisons Relais, aber wenn man bedenkt, dass das Angebot seit 2007 um 280% erhöht wurde, so kann man behaupten, dass bereits ein großer Schritt getan wurde.

5. Bebauungsplan Square Mile 02/04: Präsentation und Beschlussfassung

Schöffe Martin Kox (Déi Gréng)

erklärt, dass der Bebauungsplan geändert wird, um insbesondere den Wohnraum zu erhöhen und um eine höhere Flexibilität bei der Verteilung der Funktionen innerhalb der einzelnen Baublöcke zu gewährleisten. Durch die Verstärkung des Wohnraumes und die Reduzierung der Geschosshöhe konnte die im ersten Bebauungsplan festgelegte Mindesthöhe nicht erreicht werden. Deshalb ist nun eine zusätzliche Etage zulässig.

Die Baublöcke 5 und 6 werden in jeweils 2 Parzellen aufgeteilt, da sie so besser zu vermarkten sind.

Zudem muss die Maximalzahl an Stellplätzen festgelegt werden. Um den Modal Split von 40/60 zu erreichen liegt diese bei 6.500 Stellplätzen.

Zu dem Bebauungsplan gab es keine Reklamationen und der Plan erhielt von dem zuständigen Ausschuss eine positive Stellungnahme.

Paul Weidig (LSAP) findet, dass die Zusammenarbeit mit der Gemeinde Sanem, auf der sich ein Teil des Bebauungsplans befindet, gut geklappt hat. Im Gegensatz zu Sanem, muss Esch seinen Flächennutzungsplan nicht an den vorliegenden Bebauungsplan anpassen.

Paul Weidig erinnert daran, dass der Bebauungsplan Geschäftslokale, Büroflächen und Wohnraum vorsieht. Die Cellule d'évaluation verlangt aber, dass auch Sozialwohnungen angeboten werden müssen.

Paul Weidig findet im Übrigen den angestrebten Modal Split von 40/60 sehr optimistisch.

André Zwally (CSV) schließt sich den Worten von Herrn Weidig an. Er findet aber, dass man den angestrebten Modal Split von 40/60 nicht aus den Augen verlieren sollte. Wenn man in diesem Bebauungsplan nun eine zusätzliche Etage erlaubt, erhält das Projekt natürlich eine höhere Dichte und generiert ein höheres Verkehrsaufkommen, was diesen Modal Split in Frage stellen könnte.

André Zwally möchte außerdem wissen, wie es um den Antrag seiner Partei steht, von ArcelorMittal die Erlaubnis zur Nutzung der Bessemer Straße zu erhalten.

Schöffe Martin Kox (Déi Gréng)

erklärt, dass der Schöffenrat dabei sei, eine Lösung zur Frage der Bessemer Straße zu suchen, doch dass das Finden dieser Lösung sich sehr schwierig gestaltet.

Die direkte Verbindung lehnt ArcelorMittal wegen Verkehrs- und Sicherheitsproblemen ab, aber auch die Alternative über die Nordseite scheint problematisch zu sein. Die Diskussionen hierzu gehen auf jeden Fall weiter.

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP)

erklärt, dass es inzwischen beim Ministère du Développement durable et des Infrastructures eine Cellule Mobilité Douce gibt, und dass der Schöffenrat die Idee einer Nutzung der Bessemer Straße als wichtige Idee an den Staat weitergegeben hat. Henri Hinterscheid hofft, dass der Staat somit den Druck auf ArcelorMittal erhöhen kann.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le projet d'aménagement particulier «02-04 Square Mile 1^{re} modification».

6. Gebäude „Diva“: Umbau in Gemeindewohnungen und Wohnungen für junge Leute:

a) Präsentation; b) Billigung des Kostenvoranschlags; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

erklärt, dass es darum geht, mit den Renovierungsarbeiten zu beginnen. Das Gebäude ist für vier Personengruppen vorgesehen: Junge Leute, die auf dem Wohnungsmarkt keine bezahlbare Wohnung finden, junge Leute zwischen 18 und 30 Jahren die in einer Wohngemeinschaft leben wollen, Studenten, und schlussendlich – weil hier die Nachfrage durch Universität und Südspidol kontinuierlich steigt – Doktoranden, die für einige Monate in Esch leben wollen.

Pro Etage sind sechs Zimmer und ein Aufenthaltsraum vorgesehen. Der Ausbau des Dachgeschosses wird in einer späteren Phase erfolgen. Hier könnte z.B. ein großer Aufenthaltsraum entstehen. Das vorliegende Angebot beläuft sich auf 2.000.000.- €. Das Projekt wird staatlich bezuschusst.

Luc Majerus (Déi Gréng) begrüßt dieses Projekt ausdrücklich und findet es eine mutige Entscheidung, ein älteres, erhaltenswertes Gebäude zu renovieren, anstatt ein Wohnsilo aus dem Boden zu stampfen. Eine solche Entscheidung hat natürlich ihren Preis, doch welcher Student wäre nicht froh, in einem solch prachtvollen Gebäude im Zentrum von Esch wohnen zu können. Luc Majerus findet es auch besser, dass das Gebäude der Kommune gehört als einem Privatunternehmer, der die bereits hohen Mietpreise noch weiter in die Höhe treiben würde. Das Brillviertel erhält durch dieses Projekt eine junge, gebildete und internationale Population.

Luc Majerus erinnert aber daran, dass es ohne passendes Angebot kein Nachtleben geben wird. Deshalb sollte unbedingt die Kneipe im Erdgeschoss wieder einen neuen Pächter finden, die Kunden würden ja dann im selben Haus wohnen. Sollte sich jedoch kein Interessent melden, so sollte man sich mit den Verantwortlichen der Brauerei oder potenziellen Pächtern zusammensetzen und ausloten was möglich ist und wie die Kostenverteilung aussehen könnte. Es ist auf jeden Fall jedermann unverständlich, dass das ‚Diva‘ bereits so lange leer steht.

André Zwally (CSV) ist der Meinung, dass die Wohngemeinschaften unbedingt einer Begleitung durch die Gemeinde bedürfen. Er hätte es zudem interessanter gefunden, wenn das Erdgeschoss sofort mit in Angriff genommen worden wäre.

André Zwally würde interessieren, wie der Stand der Dinge ist, was die Studentenwohnheime insgesamt betrifft. Konkret möchte er wissen, wie weit das Projekt in der Brillstraße, in der Maison Werling ist, in der ebenfalls Studentenwohnungen eingerichtet werden sollten

Georges Mischo (CSV) erinnert daran, dass das Café Diva seit Juli 2011 geschlossen ist, was von vielen Eschern bedauert wird. Im September 2013 gab es einen Hoffnungsschimmer, als Gérard Valerius auf einer Pressekonferenz als neuer Inhaber vorgestellt wurde. Seither ging es nur noch bergab und im November 2014 war der ‚Diva Deal‘ dann endgültig geplatzt.

Die CSV hat hierzu einige Fragen:

- Was ist eigentlich dieser ominöse ‚Diva Deal‘?
- Wird das Lokal nun wieder verkauft?
- Kommt es zu einer Auflösung des Vertrags?
- Was kostet das die Gemeinde?
- Wird die Gemeinde das Lokal zurückkaufen, wobei der Preis dann mit Sicher-

heit über den 400.000.- € liegen wird, die der Geschäftsmann bezahlt hat?
- Oder wird das Lokal wieder vermietet?
- Wird es dort vielleicht sogar eine andere Geschäftsform als eine Kneipe geben?

Mike Hansen (LSAP) begrüßt, dass nun endlich über den Kostenvoranschlag abgestimmt wird, so dass in Kürze auch ein wenig Geld in die Kasse fließen kann, was den Kostenvoranschlag gleich erträglicher macht, wobei aber nicht vergessen werden sollte, dass der Wohnungsausschuss sich bereits vor zwei Jahren einstimmig positiv zu dem Projekt geäußert hat. Manche Mühlen scheinen ziemlich langsam zu mahlen.

Ehe über das Geschäftslokal im Erdgeschoss diskutiert wird, sollte man sich, trotz der hohen Kosten, erst einmal darüber freuen, dass das Gebäude noch steht. Es handelt sich bei der Erhaltung dieses Gebäudes quasi um ein Projekt zum Schutz des kulturellen Erbes unserer Stadt.

Mike Hansen erklärt anschließend, dass die „six volontaires européens“ die hier eine Bleibe finden sollen, sechs junge Leute aus ganz Europa sind, die sich hier in Esch an Nichtregierungsorganisationen und lokalen Projekten beteiligen sollen. Diese Freiwilligen haben es besonders schwer, in Luxemburg bezahlbaren Wohnraum zu finden.

Das Interessanteste an diesem Projekt ist aber – und das hat auch der Wohnungsausschuss mit Nachdruck unterstrichen – die reale multikulturelle Wohnstruktur für junge Menschen die hier entsteht.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bestätigt, dass es in der Tat ein teures Projekt ist, wobei man aber nicht vergessen darf, dass es sich quasi um ein Doppelhaus handelt, mit drei Etagen und einem riesengroßen Speicher. Zudem war es jedem ein Anliegen, und hier schließt Frau Spautz sich den Worten von Herrn Majerus an, in Esch alte Bausubstanz zu erhalten.

Vera Spautz schlägt vor, für den nächsten Gemeinderat eine Liste mit allen Studentenwohnheimen zu verteilen. Diese Wohnungen stehen unter der Leitung des Wohnungsamtes, wobei für die Wohngemeinschaften das Jugendamt unterstützend tätig wird.

Auch der Schöfferrat bedauert aufs tiefste, dass die Kneipe immer noch keinen Pächter gefunden hat. Herr Valerius hatte den Vertrag bereits unterschrieben und hat sich dann, aus nicht immer nachvollziehbaren Gründen, wieder zurückgezogen. Um aus dem Vertrag auszusteigen, muss nun eine gemeinsame Unterschrift

geleistet werden, was aber immer noch nicht stattgefunden hat. Bis diese Unterschrift geleistet wurde, kann aber keine Ausschreibung stattfinden. Sobald dies – hoffentlich bald – geschehen ist, wird die Pacht ausgeschrieben werden, denn dem Schöfferrat liegt bereits eine ganze Reihe von ganz interessanten Angeboten vor, die auch das Konzept des Diva berücksichtigen.

Schließlich erklärt Vera Spautz noch, dass dem Schöfferrat kein „ominöser“ Diva „Deal“ bekannt sei.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bof-ferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis estimatif concernant le projet de rénovation et de transformation de l'immeuble sis au 24-26 rue Dicks, ancien bâtiment «Diva».

7. Fechthalle und Umkleidekabinen im Centre Sportif Hiehl:

a) Präsentation; b) Billigung des Kostenvoranschlags; Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) erinnert daran, dass dieses Projekt schon vor 15 Jahren seinen Ursprung nahm. Damals hatte Herr Knaff bereits im Gemeinderat die Frage gestellt, wieso man nicht sofort anständige Umkleidekabinen vorgesehen habe. So wurden dann im letzten Moment Umkleidekabinen in Containern hingestellt, die 5.000.- € gekostet haben. Nun kann sich wohl jeder selbst vorstellen, so Henri Hinterscheid, wie deren Zustand inzwischen ist. Es ist außerdem so, dass der Cercle Escrime Sud, der sich stets aktiv an den Veranstaltungen der Stadt beteiligt, aber zurzeit in der Hauptstadt trainieren muss, seit langer Zeit nach Trainingsmöglichkeiten in Esch sucht. Wenn man dann einen Komplex mit Umkleidekabinen baut, dessen Ausmaße zufällig das Anlegen einer Fechthalle gestatten, dann bietet es sich an, eine zusätzliche Etage mit einer solchen Halle vorzusehen.

Der 42x14 m Block wird in Modulbauweise errichtet. Im Erdgeschoss sind sechs Umkleideräume für die jungen Fußballspieler vorgesehen, zwei für Mannschaften, drei kleinere für Schiedsrichter und Trainer, zwei für die Fechter, sowie der heute übliche Raum für Dopingproben. Die Etage darüber erhält die Fechthalle mit zehn Fechtbahnen.

Dieser Zweckbau wird Richtung Ellergonn errichtet, da hier bereits Anschluss an den City Bus besteht und ein Parkplatz vor Ort ist. Zudem liegen hier bereits alle unterirdischen Infrastrukturen bereit.

Die Kosten für das Projekt betragen insgesamt 3.350.000.- € und werden auf zwei Haushaltsjahre aufgeteilt. Diese Kosten beinhalten eine Reserve falls die Fechthalle auf vier Meter erhöht werden müsste. Vom Sportministerium werden die Umkleideräume mit 35% und die Infrastruktur für den Fechtsport, da sie regionalen Charakter hat, mit 50% bezuschusst.

Georges Mischo (CSV) ist erfreut darüber, dass der Cercle Escrime Sud nun endlich die Infrastrukturen erhält, die er benötigt. Man sollte nicht vergessen, dass dieser Verein nicht nur viele Kinder betreut, sondern auch zwei Topathleten: Lis Fautsch und vor allem Flavio Giannotte, der bei der EM den siebten Platz belegt hat.

Georges Mischo möchte nun wissen, ob es nicht möglich wäre, aus der geplanten Halle ein nationales Zentrum für den Fechtsport zu machen, was die Bezuschussung noch erhöhen würde. Er fragt außerdem, ob der geplante Komplex bereits Teil des auf der Lentille Terres Rouges angedachten Sportviertels ist.

Pierre-Marc Knaff (DP) hat sich bei der Lektüre des Dossiers ebenfalls an seine Worte von 2001 erinnert, als er der Meinung war, dass man sofort anständige Umkleideräume hätte vorsehen sollen, da er kein Freund halber Sachen ist. Damals hätte man zudem davon profitiert, dass sowohl das Land als auch die Kommunen noch weniger klamm gewesen seien.

„Besser spät als nie.“ Die Renovierung war überfällig, und wenn sie mit dem Bau einer Fechthalle kombiniert werden kann, umso besser. Pierre-Marc Knaff ist allerdings etwas erstaunt über den hohen Preis und kann auch anhand des Kostenvoranschlags nicht erkennen, wie dieser Preis sich zusammensetzt.

Er unterstreicht erneut, dass man in Zukunft Projekte so komplett wie möglich gestalten sollte und stellt in diesem

Zusammenhang die Frage, ob es nicht besser gewesen wäre, auch beim Projekt ‚Diva‘ sofort das gesamte Haus zu renovieren.

Frunnes Maroldt (CSV) erinnert daran, dass er im damaligen Schöffenrat an den ersten Verhandlungen beteiligt war, als mit einem der zwei großen Escher Fußballvereine die Spielfelder in der Hiehl geplant wurden. Weil der Schöffenrat damals finanzielle Probleme hatte, hat er entschieden, dass er keine komplett neue Infrastruktur zur Verfügung stellen, sondern lediglich Vorarbeiten leisten und ein Spielfeld anlegen könne. Der Verantwortliche des Vereins hat daraufhin erklärt, dass Umkleidekabinen und Sanitäranlagen nicht wichtig wären, und dass die Spieler bereit seien, 500 m weiter die Infrastrukturen des Hauptspielfeldes zu nutzen. Der Schöffenrat hatte jedoch kaum gewechselt, da beklagten dieselben Verantwortlichen sich bereits, dass sie unter diesen Bedingungen nicht ordentlich spielen und trainieren könnten. Deshalb wurden schließlich drei Spielfelder angelegt.

Frunnes Maroldt erinnert auch daran, dass hier eigentlich eine Halle für Beachvolleyball geplant war. Diese Planungen waren bereits sehr weit fortgeschritten, wobei er selbst stets Bedenken hatte, was das Nebeneinander von mit Sand gefüllten Hallen und den sensiblen Infrastrukturen für den Fechtsport betrifft. Er ist sowieso der Meinung, dass man Beachvolley am besten auf einem Fußballfeld spielt.

Frunnes Maroldt unterstützt das vorliegende Projekt und schließt sich den Worten von Herrn Mischo an, was die Möglichkeit betrifft, daraus ein nationales Zentrum zu machen.

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) antwortet auf die Idee, ein nationales Sportzentrum ins Auge zu fassen, dass es seiner eigenen Erfahrung nach keine bessere Methode gäbe, um ein gutes lokales oder regionales Projekt zu zerstören, als es zu einem nationalen Projekt zu machen, weil dann ganz andere Akteure das Sagen bekämen. Der Schöffenrat wird die Idee jedoch beim zuständigen Ministerium einbringen.

Was das ‚Quartier du Sport‘ betrifft, so unterstreicht Henri Hinterscheid, dass die Entwicklung der Lentille Terres Rouges keineswegs gestorben sei. Es handelt sich weiterhin um ein interessantes Projekt, in das inzwischen wieder Bewegung gekommen ist.

Er gibt Herrn Knaff recht, dass die Arbeiten 2001 billiger hätten durchgeführt

werden können, wobei man aber nicht übersehen darf, dass dann inzwischen wieder erste Instandhaltungsarbeiten nötig gewesen wären.

Henri Hinterscheid erklärt, dass er den Inhalt der damaligen Verhandlungen zwischen dem Schöffenrat und dem Verein Jeunesse nicht kennt. Er weiß aber, dass der damalige Bürgermeister Schaack als eher geizig bekannt gewesen ist. Damals gab es auch Diskussionen um die Umkleidekabinen, weil das alte Gebäude mit dem Brecher von Arbed-Mines noch dort stand und der damalige Stadtarchitekt vorgeschlagen hatte, die Kabinen darin unterzubringen. Eine Hochrechnung ergab jedoch, dass dies noch teurer werden würde als das Anlegen der Trainingsfelder.

Was die Idee der Beachvolleyballhalle betrifft, so gibt es zurzeit kein wirkliches Interesse mehr daran, und für das Escher Beach Turnier sei der Galgenberg sowie so geeigneter.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis estimatif concernant le projet du Complexe sportif «Hiehl».

8. Verwaltungsreform und Personal:

a) Verordnung zur festen Arbeitszeit und zur gleitenden Arbeitszeit innerhalb der Gemeindeverwaltung; Präsentation und Beschlussfassung

Schöffe Daniel Codello (LSAP) bedankt sich eingangs bei der Arbeitsgruppe, bestehend aus einem Vertreter des Schöffenrats, zwei Mitarbeitern des Personalamts, der Belegschaftsstrukturierungs- und Organisationsamtsvorsteherin und je zwei Vertretern des Beamten- und des Arbeiterausschusses. Diese Gruppe wurde im Februar letzten Jahres eingesetzt, und keine der drei Parteien – Schöffenrat und die beiden Personalvertretungen – hatten ein Verhandlungsmandat. Deshalb wurde daraus eine Arbeitsgrup-

pe. Diese Gruppe hat einen Basistext in Form eines Gemeinschaftsabschlussprotokolls ausgearbeitet, der anschließend von den Personalvertretern und dem Schöffenrat diskutiert und bei Änderungsbedarf novelliert wurde. Es handelt sich dabei um das erste Gemeinschaftsprotokoll seit 1994 zu diesem Thema und geht auf Anfragen der beiden Personalvertretungen zurück.

Der vorgestellte Abschlusstext reglementiert die Arbeitszeit und ist das Resultat von Diskussionen, die darauf abzielten, sowohl die Flexibilisierung der Arbeitszeit als auch das Organisieren der Gemeindeverwaltung zu berücksichtigen. Daniel Codello: „So wie es Änderungen in der Gesellschaft gibt, so müssen auch unsere Arbeitszeit und unsere Arbeitsweise immer wieder angepasst werden.“

Von den 14 Artikeln des Textes reflektieren deren 12 ½ den Basistext der Arbeitsgruppe; d.h. 89% sind im Konsens zwischen Schöffenrat und Personalvertretern entstanden. Nach drei Sitzungen in denen er über den Text beraten hat, hat der Schöffenrat drei Änderungen im Sinne einer bestmöglichen Arbeitsorganisation vorgenommen; von einem völlig neuen oder inakzeptablen Text kann also keine Rede sein.

Mehr als einmal wurde in der Arbeitsgruppe zudem darauf hingewiesen, dass die Ansichten des Schöffenrats als Arbeitgeber nicht zu 100% mit denen der Personalvertreter übereinstimmen können. Es war dem Schöffenrat wichtig, einen guten, ausgewogenen Text festzuhalten, der einerseits die Errungenschaften des Personals beibehält und teilweise sogar ausbaut, und der andererseits die Arbeitsabläufe innerhalb der Gemeinde optimal garantiert.

Der Text wurde beiden Personalvertretungen am 23. Februar vorgelegt und sie wurden gebeten, bis zum 11. März eine Stellungnahme abzugeben. Am 27. Februar erhielt der Schöffenrat eine negative Stellungnahme der Beamtenvertretung, ohne Erklärungen oder Argumente. Die Stellungnahme der Arbeitervvertretung vom 13. März war positiv, lediglich bei Artikel 9 wurde eine Änderung vorgeschlagen.

Unter Artikel 1 empfiehlt der Schöffenrat dem Gemeinderat als Arbeitgeber, leitende und beigeordnete Direktoren vom Bedienen der ‚Stempeluhr‘ freizustellen, da diese Beamten wegen ihres speziellen Aufgabenbereiches zu unregelmäßigen Zeiten arbeiten müssen, sogar abends und an Wochenenden. Man darf nicht vergessen, dass sie sodann aber auch nicht in den Genuss von Überstunden kommen können.

Artikel 2 erlaubt den Beamten, Beginn und Ende ihres Arbeitstages, sowie die Mittagspause festzulegen, ohne dabei den Ablauf der Arbeiten innerhalb ihrer jeweiligen Ämter zu beeinträchtigen. Der Schöffenrat kann zudem spezifische Modelle für bestimmte Ämter ausarbeiten, falls deren Aufgabenbereich dies nötig macht.

Artikel 3 bestimmt, dass der Angestellte bei jedem Betreten und Verlassen seines Arbeitsplatzes ‚stempeln‘ muss. Jeder Agent muss also mindestens viermal pro Tag stempeln.

Artikel 4 hält fest, dass die tägliche Mindestarbeitszeit 6 Stunden und die maximale Arbeitszeit 10 Stunden beträgt.

Artikel 5 legt innerhalb der Gleitzeit die Rahmenzeit auf 07.00 Uhr bis 19.00 Uhr fest. Der Schöffenrat hat vorgeschlagen, diese Zeit von 18.00 Uhr auf 19.00 Uhr zu verlängern, um damit einem Abbau der Überstunden entgegenzukommen. Die Kernzeit wird auf 09.00 Uhr bis 11.30 Uhr und 14.30 Uhr bis 16.00 Uhr festgelegt.

Die Mindestzeit für die Mittagspause wird von einer halben auf eine Stunde erweitert, dies auch im Konsens mit der Arbeitsgruppe, da eine halbe Stunde nicht ausreicht, um dem Beschäftigten zu erlauben, sich geistig zu erholen und ein Mittagssnack zu sich zu nehmen.

Diese neuen Richtlinien der Gleitzeit erlauben es allen Beschäftigten, ihr Familienleben und ihre Freizeit optimal mit der Arbeitszeit zu vereinbaren.

Artikel 6 definiert die Öffnungszeiten der Ämter.

In Artikel 7 wird festgehalten, dass das Zeitguthaben des Beschäftigten 20 Stunden nicht überschreiten kann. Die Arbeitsgruppe hatte hier 40 Stunden vorgeschlagen, doch der Schöffenrat hat dies auf 20 Stunden reduziert, um die Arbeit der Ämter nicht zu gefährden. Die große Flexibilisierung besteht nun darin, dass diese 20 Stunden stundenweise abgebaut werden können.

Die Zeitschulden dürfen 12 Stunden nicht überschreiten, ansonsten wird die überschüssige Zeitschuld von den Urlaubstagen abgezogen.

Artikel 8 definiert die Überstunden.

Artikel 9 definiert den ‚Compte Heures de Travail‘. Auf diesem Konto werden alle Stunden verrechnet, die über die auf dem Zeitguthaben zulässigen 20 Stunden hinausgehen. Das Konto erlaubt dem Beschäftigten die Stunden anhand eines Langzeiturlaubs der über 40 Tage hinausgeht, abzubauen. Ein Ausbezahlen der Stunden ist zu den gesetzlich vorgesehenen Bestimmungen ebenfalls möglich.

Die Arbeitnehmervertretung schlägt hier fol-

gende Änderung (kursiv) vor: Les heures de travail effectivement prestées et comptabilisées dans les comptes «heures de travail» peuvent être récupérées par les agents concernés moyennant un congé de longue durée (supérieur à 40 jours) ou en cas de besoin, en bloc de 5 jours sur demande motivée, congé qui est toutefois à solliciter et à accorder selon les besoins des services respectifs.

Ein Beamter kann schneller die 40 Tage ansammeln als ein Arbeiter auf Schichtbetrieb, weshalb die Arbeitnehmervertretung diesen Vorschlag vorgebracht hat. Der Personalausschuss empfiehlt dem Schöffenrat, diesen Antrag anzunehmen, so dass der Schöffenrat dem Gemeinderat nun vorschlägt, den Artikel in dieser Hinsicht abzuändern.

Artikel 10 definiert den gesetzlich geregelten Urlaub, Artikel 11 den Sonderurlaub, wobei hier bemerkt werden muss, dass der Schöffenrat die Freistellung für den Besuch der technischen Kontrollstation gestrichen hat, weil das Terminverfahren bei dieser Behörde inzwischen vereinfacht und flexibilisiert wurde.

Artikel 12 regelt die Arztbesuche, Artikel 13 die Disziplinarmaßnahmen im Fall einer Nichtbeachtung der Verfügungen, und Artikel 14 weist darauf hin, dass Änderungen dieser Bestimmungen dem Schöffenrat vom jeweiligen Amtsvorsteher zur vorherigen Genehmigung vorgelegt werden müssen.

Der Schöffenrat bittet den Gemeinderat als Arbeitgeber nun, diesen Text anzunehmen. Der Text bietet den Arbeitnehmern große Freiheiten was das Organisieren ihrer Arbeitszeit betrifft. Es ist dem Schöffenrat aber wichtig zu unterstreichen, dass er gleichzeitig das Funktionieren der Gemeindeverwaltung garantiert. Aus diesem Grund werden die Amtsvorsteher stärker in die Verantwortung genommen.

Abschließend macht Daniel Codello darauf aufmerksam, dass die Arbeitsgruppe beschlossen hat, sich nicht aufzulösen, so dass sie gegebenenfalls über Änderungen und Anpassungen diskutieren kann.

Zénon Bernard (KPL) bedankt sich eingangs dafür, als Erster reden zu dürfen, da er anschließend zu einem anderen Termin muss.

Er erinnert daran, dass es schon seit vielen Jahren Überlegungen zur Gleitzeit gibt, und dass unter anderem Aloyse Bisdorff diese Idee bereits vor Jahren vorgebracht hat.

Zénon Bernard möchte nun von Herrn Codello wissen, was er darunter versteht wenn er sagt, die Verhandlungen hätten

ohne Verhandlungsmandat stattgefunden, und was der Grund hierfür gewesen sei. Denn das würde doch bedeuten, dass im luftleeren Raum geredet worden wäre, ohne dass konkrete Resultate zu erwarten gewesen wären, und das bei einem Anliegen das über 1.000 Angestellte betrifft.

Anschließend zitiert Zénon Bernard aus dem Brief der FGFC an den Innenminister: „... négociations interminables, p.ex. sur l'horaire mobile, aboutissant dans la présentation d'une proposition inadmissible“. Er würde gerne wissen, mit welchen Argumenten die Beamtenvertretung zu einer solchen Schlussfolgerung kommen konnte. Die Vertretung hat dem Schöffenrat Vorwürfe gemacht, die allesamt abgelehnt wurden. Daraus muss man schlussfolgern, so Zénon Bernard, dass eine der beiden Parteien nicht die Wahrheit sagt. Er bittet den Schöffenrat deshalb um eine Stellungnahme und möchte außerdem wissen, wieso die Personalvertretungen den Vorschlag, dass verschiedene Amtsvorsteher nicht mehr zu stempeln brauchen, nicht positiv aufgenommen haben.

Insgesamt unterstützt Zénon Bernard den Schöffenrat bei diesem Punkt, auch weil Aloyse Bisdorff bereits vor Jahren diesen Vorschlag gemacht hat.

Guy Kersch (Déi Lénk) meint zum 1. Artikel, in dem verschiedene Amtsvorsteher vom Bedienen der Stechuhr befreit werden, dass der Schöffenrat gut beraten gewesen wäre, wenn er sich daran orientiert hätte, wie dies in anderen Verwaltungen wie z.B. beim Staat oder anderen Gemeinden gehandhabt wird. Seine Frau hat z.B. 2010/11 beim Ministère de l'Éducation gearbeitet und dort musste jeder stempeln, auch die Direktoren, und sogar die Ministerialräte.

Sollte jemand dienstlich das Gebäude verlassen oder bis spät in den Abend arbeiten müssen, so ist das kein Problem, da die Stechuhr hierfür über einen besonderen Code verfügt, der dann beim stempeln betätigt wird. Selbst bei der Gemeindeverwaltung der Stadt Luxemburg, die immerhin fast 4.000 Arbeitnehmer beschäftigt, gibt es keine solche Ausnahmeregelung.

Man darf nicht vergessen, dass eine solche Ungleichbehandlung auch stets böses Blut schafft. Gerade die Vorgesetzten sollten mit gutem Beispiel vorangehen und nicht von Sonderregelungen profitieren. Die Vorteile für ein paar Angestellte wiegen die Nachteile nicht auf, die entstehen, wenn das Arbeitsklima vergiftet wird. Aus diesem Grund stimmt seine Partei gegen diese Verfügung.

André Zwally (CSV) erinnert daran, dass der Text seit 1996 bereits zweimal überarbeitet worden ist. Die Gleitzeit stellt eine Erleichterung für den Arbeitnehmer dar, der so flexibler auf die gesellschaftlichen Veränderungen reagieren kann. Es stellt sich aber die Frage, ob es wirklich notwendig ist, unter Artikel 1 bestimmte Personen vom Bedienen der Stechuhr zu befreien. Hätte man, um böses Blut zu vermeiden, diesen Personen nicht anbieten können, dass sie nicht stempeln müssen, aber trotzdem stempeln können?

Die übrigen Artikel werden von der CSV nicht beanstandet. Die Arbeitsgruppe sollte sich jedoch regelmäßig mit auftretenden Problemen beschäftigen und auf Stellungnahmen hören.

André Zwally bedauert allerdings, dass die Beamtenvertretung geschlossen zurückgetreten ist, mit sämtlichen Mitgliedern, alle Gewerkschaften eingeschlossen, und zwar mit der Bemerkung: So kann es nicht weitergehen! In ihrer Verlautbarung lässt die Beamtenvertretung wissen, dass ein Dialog mit dem Schöffenrat nicht mehr möglich sei, und dies aus einer ganzen Reihe von Gründen. So wird z.B. eine Zweiklassengesellschaft bei der Teilzeitarbeit, beim unbezahlten Urlaub, bei den Beförderungen und beim Übertragen des Urlaubs beanstandet. Es wird zudem bemängelt, dass versucht wird, Probleme einfach auszusitzen, und es geht sogar die Rede von politischen Spielchen, von Machtkämpfen, von einem Mangel an Respekt, usw. Es sei das gute Recht einer Personalvertretung, so André Zwally, auf solche Probleme aufmerksam zu machen.

Das Thema Sicherheit, das zum Schluss der Verlautbarung thematisiert wird, ist auch für die CSV und für den gesamten Gemeinderat wichtig. Die CSV ist damit einverstanden, dass ein Sicherheitsbeauftragter eingestellt wird, oder eine Struktur geschaffen wird, die sich um Sicherheitsfragen kümmert, aber diese Personen müssen dann auch die Möglichkeit erhalten, ihrer Arbeit nachzugehen.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) fordert Herrn Zwally auf, zum Thema zu sprechen.

André Zwally (CSV) antwortet daraufhin, dass er es vorgezogen hätte, wenn die von ihm angesprochenen Probleme Teil der Tagesordnung gewesen wären, wobei aber außer Frage steht, dass auch die Gleitzeit zu den von der Beamtenvertretung angesprochenen Problemen gehört. Er stellt sich zudem die Frage, wie in Zukunft über Themen wie die Ver-

waltungsreform beraten werden soll, wenn es keine Beamtenvertretung mehr gibt, die eine Stellungnahme hierzu abgeben könnte. Er bittet den Schöffenrat deshalb, den Dialog mit der FGFC wieder aufzunehmen, damit es wieder zu einem Sozialdialog kommen kann.

André Zwally erklärt anschließend, dass die CSV die vorliegende Verordnung zur Gleitzeit unterstützt.

Er findet, dass das entstandene Problem dem Image der Gemeinde schadet. André Zwally ist davon überzeugt, dass der Schöffenrat ernst nimmt, was die Personalvertretungen ihm zu sagen haben, wobei er unterstreicht, dass man dann aber auch genau zuhören muss: „Man muss zuhören, was gesagt wird, und wie es gesagt wird!“

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bittet Herrn Zwally erneut, zum Thema zu sprechen.

André Zwally (CSV) findet, dass man den Sozialdialog wieder aufnehmen sollte. Die Verordnung zur Gleitzeit unterstützt die CSV, unter Berücksichtigung der getätigten Einwände.

Taina Bofferding (LSAP) erklärt, dass mit dieser Verordnung neben den Pflichten auch einige Rechte neu definiert werden. Die Gleitzeit bietet enorme Vorteile, ein Grund für ihre hohe Beliebtheit. Studien belegen, dass eine erhöhte Flexibilität zu mehr Motivation bei den Mitarbeitern führt und den Krankenstand reduziert. Durch die weniger eng gesteckten Grenzen am Morgen und Abend entfällt zum Beispiel die morgendliche Hektik. So ist ein entspannter Start in den Tag möglich. Private Termine und Behördengänge können wahrgenommen werden, ohne dafür einen Urlaubstag zu opfern. Die höhere Zeitsouveränität verbessert außerdem die Vereinbarkeit von Beruf und Familie. Durch die Gleitzeit können betriebliche Bedürfnisse mit den Freizeitwünschen der Mitarbeiter in Einklang gebracht werden. Arbeitgeber sparen zudem an den Überstunden, da diese mit dem Gleitzeitsystem reduziert werden können. Mehr Flexibilität erreicht man durch eine Erweiterung der Rahmenzeit, bzw. eine Reduzierung der Kernzeit.

Die Erweiterung der Mindestzeit für die Mittagspause von einer halben auf eine volle Stunde zwingt die Mitarbeiter dazu, ihre Pause sinnvoll zu nutzen. Der nun mögliche stundenweise Abbau des Zeitguthabens und das Einführen eines Compte Heures de Travail bewertet Taina Bofferding ebenfalls positiv.

Die von der Arbeitnehmervertretung vorgeschlagene Änderung zum Artikel 9 findet die Unterstützung ihrer Fraktion. Begrüßenswert ist ebenfalls, dass die Angestellten, die oft außerhalb der Verwaltung unterwegs sein müssen, sich nicht mehr jedes Mal „en mission“ setzen müssen.

Taina Bofferding ist der Meinung, dass der Artikel zu den Arztbesuchen transparent ist und die Bedürfnisse des Einzelnen respektiert. So ist es sinnvoll, dass die Stunden die jeder Beschäftigte für seine Arztbesuche zur Verfügung gestellt bekommt, nach Alterskategorien gestaffelt ist, denn es ist wahrscheinlich, dass ein 25-Jähriger weniger oft zum Arzt muss als ein 65-Jähriger.

Einige bedauern sicherlich, dass der Sonderurlaub zum Besuch der technischen Kontrollstation gestrichen wird, doch das flexiblere Terminsystem bei dieser Verwaltung erlaubt es, diesen Termin während der Rahmenzeit oder am Samstag wahrzunehmen.

Es ist sinnvoll, dass eine Reihe von Personen vom Bedienen der Stechuhr freigestellt wird. Es handelt sich hierbei nicht um eine Extrawurst und nicht um ein Geschenk an bestimmte Personen. Auch ist dies keine Sonderregelung die so nur in Esch besteht. Die Direktoren des Conservatoire und des Theaters müssen beispielsweise zu ganz unregelmäßigen Zeiten arbeiten, oft bis spät abends, und auch an Wochenenden. Diese Personen dürfen zudem, und das wird oft vergessen, keine Überstunden machen und sind zu guter Letzt auch noch von der täglichen Gutschrift von 24 Minuten ausgeschlossen. Dieser tägliche Bonus ergibt am Ende des Jahres immerhin 11 zusätzliche Urlaubstage, und es ist fair und großzügig vom Schöffenrat, dass diese Errungenschaft dem Personal erhalten bleibt. Insgesamt begrüßt Taina Bofferding die neue Verordnung, die klar, transparent und besser strukturiert ist.

Zum Sozialdialog bemerkt sie, dass dieser in Esch keineswegs gestorben ist, und dass der Schöffenrat auch nicht dabei ist, ihn zu begraben. Die Majoritätsparteien setzen weiterhin auf den Dialog, und man sollte auch nicht vergessen, dass nicht alle Personalvertretungen den Verhandlungstisch verlassen haben.

Pierre-Marc Knaff (DP) hat keine Einwände gegen den Text; alle Punkte scheinen ihm gut motiviert. Die Kommune als Dienstleistungsbetrieb muss prioritär für den Bürger da sein, und Pierre-Marc Knaff geht davon aus, dass dies das Leitmotiv der Überlegungen der Arbeitsgruppe war. Er kann auch die Argumente nachvollziehen, wieso einige Beamte

nicht unter die Verordnung zur Gleitzeit fallen.

Er ist allerdings nicht damit einverstanden, dass Herr Zwally, der Probleme aufwirft, die sehr wohl etwas mit dem behandelten Thema zu tun haben, da hierzu schließlich Verhandlungen mit den Personalvertretungen stattgefunden haben, von der gesamten sozialistischen Fraktion angegriffen wird, mit Ausrufen wie: „Nein, dazu dürfen sie sich nicht äußern! Das steht nicht auf der Tagesordnung!“

Pierre-Marc Knaff ist der Meinung, dass ein Ratsmitglied derart schwerwiegende Probleme ansprechen darf, und dass sogar der Gemeinderat der erste Ort hätte sein müssen, an dem darüber gesprochen wird, anstatt dass dies im Rahmen einer Pressekonferenz oder Ähnlichem geschieht. Alle Ratsmitglieder hätten darüber informiert werden müssen, so dass sie Stellung hätten beziehen können. Vorwürfe wie Klientelismus, Machtspiele, politisches Gemauschel, Andeutungen dass keine Diskussion mehr möglich sei, dass es keine Transparenz und keinen Sozialdialog mehr gäbe, sind derart schwerwiegend, dass sie nicht einfach übergangen werden können. Es muss darüber geredet werden!

Nach einer kurzen, lautstarken und trotzdem unverständlichen Diskussion, wirft **Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP)** ein, dass es an den Ratsmitgliedern gewesen wäre, eine Interpellation zu diesem Thema einzureichen.

Pierre Marc Knaff (DP) kontert: „Ich wäre doch der erste gewesen, der diesen Punkt auf die Tagesordnung gesetzt hätte. Sie sind es doch aber, die in Frage gestellt worden sind!“

Laut Pierre-Marc Knaff ist in der Verwaltung ein allgemeines Unbehagen zu verspüren, das nicht mehr so einfach zu beseitigen sein wird. Die hysterischen Reaktionen einiger Mitglieder des Gemeinderats beweisen zudem, dass nicht jedem wohl in seiner Haut ist. Das Problem muss angegangen werden und es geht nicht, dass ein Ratsmitglied erklärt bekommt, welche Fragen es stellen darf und welche nicht. So etwas war man bisher im Escher Gemeinderat nicht gewohnt.

Pierre-Marc Knaff stellt anschließend fest, dass die sozialistische Rätin Taina Bofferding ebenfalls über die Vorfälle geredet hat und zur Schlussfolgerung kam, es gäbe keinerlei Probleme was den Sozialdialog betrifft. Er nimmt dann zur Kenntnis, dass dies die Meinung der LSAP ist. Pierre-Marc Knaff konnte in dem vorlie-

genden Text nichts finden, was nicht auch in anderen Dienstleistungsunternehmen Usus ist. Die angesprochenen Probleme müssen jedoch ausdiskutiert werden damit ein Ausweg gefunden werden kann. Wenn die Situation aber bereits so verfahren ist, dass von Machtspielen und politischem Gemauschel die Rede ist, dann wird das nur sehr schwer möglich sein, so dass man vielleicht auf externe Hilfe angewiesen sein wird.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

gibt zu, dass sie sich persönlich gewundert hat, dass von der Opposition keine Interpellation eingereicht wurde, um diesen Punkt auf die Tagesordnung zu bringen. Es kam lediglich eine schriftliche Frage von Herrn Zwally, die an alle Räte verteilt wurde, und auf die der Schöfferrat bereits geantwortet hat.

Zum Rücktritt der Beamtenvertretung fragt sie Herrn Zwally, ob er es als Gewerkschaftsvertreter schon jemals erlebt hat, dass eine Gewerkschaft zurückgetreten ist, vier Tage vor einer x-ten Unterredung mit dem Schöfferrat. Und dies anhand eines Briefes, für den der Schöfferrat lange Zeit gebraucht hat, um ihn überhaupt zu verstehen, und in dem ihm immer noch nicht alles klar ist. So hat sich der Schöfferrat lange Zeit die Frage gestellt, von welcher Sicherheit eigentlich die Rede ist. Die Sicherheit in der Gemeinde? Auf dem Fußballfeld? Die Sicherheit der Beamten? Es war nicht präzisiert, so wie vieles andere nicht präzisiert war. Damit ist schwer umzugehen, und so konnte auch keine andere Antwort gegeben werden, als diejenigen, die gegeben worden ist.

Wenn sich dann der Ex-Präsident der Beamtenvertretung hinter der Bemerkung verschanzte, dass er wegen des Berufsgeheimnisses der Beamten nicht in der Öffentlichkeit reden dürfe, dann kann man in dem Fall natürlich alles Mögliche unterstellen. Der Schöfferrat hat derweil drei verschiedene Stellungen der betroffenen Gewerkschaft erhalten, die sich teilweise widersprechen.

Der Innenminister ist zwei Tage nach dem Rücktritt schriftlich informiert worden, und der Schöfferrat hat in aller Transparenz um Neuwahlen (der Personalvertretungen) gebeten. Vera Spautz erinnert anschließend daran, dass fast 800 Arbeiter bei der Kommune angestellt sind, die anscheinend keine Probleme mit dem Sozialdialog haben. Die Arbeitnehmervertreter waren bei allen Gesprächen dabei.

„Der Schöfferrat hat bisher noch nicht Tacheles geredet“, so Vera Spautz, „und

ich denke, dass es gut ist, dass wir bisher nicht über alles geredet haben.“ Der Schöfferrat hat aber kein Problem damit, das zu tun, falls es sein muss. „Dann sind wir aber auf die Reaktionen gespannt!“

Der Schöfferrat wartet nun auf den Brief des Ministers und denkt, dass Neuwahlen das Beste wären. Schließlich müssen Entscheidungen getroffen werden, mit dem Schöfferrat, mit dem Personal, und das wird in voller Transparenz geschehen.

Anschließend erinnert Vera Spautz Herrn Zwally daran, dass einer Gewerkschaft eine ganze Fülle an Möglichkeiten zur Verfügung steht, um sich zur Wehr zu setzen, ehe es zum Rücktritt kommt. Man stelle sich bloß vor, der Schöfferrat würde geschlossen zurücktreten, weil der Finanzminister Esch nicht genügend Geld zur Verfügung stellt.

Vera Spautz unterstreicht abschließend, dass der Schöfferrat bereit ist, alle nötigen Informationen preiszugeben. Es hätten so viele Sitzungen mit den Personalvertretern stattgefunden, dass verschiedene Dinge nur schwer nachzuvollziehen seien. Sie hofft nun auf Neuwahlen, damit der Dialog weiter gehen kann.

Schöffe Daniel Codello (LSAP) freut sich als Personalschöffe darüber, dass ein Punkt zu den Personalfragen ausnahmsweise einmal hitziger diskutiert wird. Er hätte sich allerdings auch eine Interpellation zu dem Thema gewünscht.

Es ärgert ihn allerdings, dass der Vertreter der KPL bereits anlässlich der Vorstellung des vorliegenden Textes im Personalausschuss vorzeitig gehen musste, ohne die Erklärungen abzuwarten. Heute hat er das schon wieder getan, und Daniel Codello weigert sich nun, jemandem zu antworten, der den Gemeinderat nicht respektiert.

Anschließend erklärt er Herrn Kersch, dass es beim Staat nicht so uniform abläuft, wie dieser es dargestellt hat. Der 1er Conseiller de Gouvernement und der Administrateur général (Grad 17 + 18) beispielsweise sind vom Bedienen der Stechuhr freigestellt, da sie den politisch Verantwortlichen jederzeit zu Verfügung stehen müssen. Und auch wenn die Stadt Luxemburg nicht so verfährt, so bedeutet das noch lange nicht, dass das auch für Esch gelten muss. Daniel Codello unterstreicht zudem mit Nachdruck, dass sich Artikel 1 nicht auf Personen, sondern auf Posten bezieht. Er bedankt sich auch bei Frau Bofferding, wegen der kleinen aber feinen Bemerkung, die auch nie in der Presse erwähnt wurde, dass diejenigen, die vom stempeln freigestellt sind, auch nicht von Überstunden und der täglichen Zeitgutschrift profitieren können.

„Komisch, dass das immer vergessen wird.“ Daniel Codello findet, dass man auf jeden Fall über viel Fantasie verfügen muss, um in diesem Zusammenhang von einer Zweiklassengesellschaft zu sprechen.

Es waren die Herren Brebsom, Schaack und Hinterscheid die die Texte zur Gleitzeit in die Wege geleitet haben. Sie haben diese im Sozialdialog ausgearbeitet, wobei die sozialen Errungenschaften beibehalten und teilweise sogar ausgebaut wurden, während der Grundgedanke des Dienst am Bürger respektiert und optimiert wurde.

Daniel Codello erklärt weiterhin, dass seine Tür offen war, offen ist und offen bleibt. Zwischen Februar 2014 und Februar 2015 haben nicht weniger als 34 Sitzungen zwischen ihm und den Personalvertretungen stattgefunden, davon 13 allein mit der Beamtenvertretung. Wer also behauptet, der Sozialdialog liege auf Eis, der muss ihm erst einmal erklären, was er dann eigentlich unter Sozialdialog versteht. Für Daniel Codello bedeutet Sozialdialog, dass sich der Schöffenrat und der Gemeinderat als Arbeitgeber mit den Personalvertretungen an einen Tisch setzen und verhandeln. Sollte Sozialdialog aber heißen, dass immer nur eine Partei Recht bekommt, so stimmt es natürlich, dass ein solcher ‚Sozialdialog‘ in Esch nicht funktioniert.

In eigener Sache erklärt Daniel Codello schließlich, dass die Personalvertretungen stets auf all ihre Fragen eine mündliche und schriftliche Antwort erhalten haben. „Diese Polemik ist unwürdig!“

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) findet, dass man dem Schöffenrat wirklich nicht unterstellen kann, keinen Sozialdialog zu führen oder nicht sozial eingestellt zu sein, denn in bestimmten Fragen ist der Schöffenrat sogar weiter gegangen, als dies in den Statuten der Beamten vorgesehen ist. Wenn man dann dafür vom Ex-Präsidenten der Beamtenvertretung in die Pfanne gehauen wird, dann versteht man die Welt nicht mehr.

Schöffe Daniel Codello (LSAP) fügt noch hinzu, dass eine Schlichtung mit einer zurückgetretenen Personalvertretung unmöglich sei, und dass der Schöffenrat sich nicht mit einer zurückgetretenen Vertretung an einen Tisch setzen wird.

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike

Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal arrête par 16 voix oui et 1 voix non le texte coordonné du règlement portant fixation de la durée normale de travail et des modalités de l'horaire de travail mobile dans les services de l'administration communale.

Voix oui (16): Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Voix non (1): M. Guy Kersch

b) Interne Abläufe im Fall einer vakanten Stelle und der Schaffung einer neuen Stelle; Präsentation

Schöffe Daniel Codello (LSAP) denkt, dass man zwei Einstellungen haben kann, um die Personalfragen besser in den Griff zu bekommen: Man kann ein Mal pro Jahr während der Haushaltsdebatten über die hohen Personalkosten reden, oder konkrete Schritte unternehmen und etwas dagegen tun. Der Schöffenrat hat sich für die zweite Möglichkeit entschieden. Bei den Amtsvorstehern hat sich in den letzten Jahren die Unsitte breitgemacht, Anfragen zum Schaffen neuer oder zum Ersetzen vakanter Stellen per copy/paste aufzusetzen, so dass Formbriefe ohne einen begründeten Kommentar entstanden sind, in denen lediglich die Namen der betroffenen Personen eingesetzt wurden. Daniel Codello präsentiert dann die neue Methode, die in einem detaillierten Dossier mündet, das dem Schöffenrat, verschiedenen Ämtern sowie den zuständigen Ausschüssen zur Stellungnahme vorgelegt wird.

André Zwally (CSV) findet es gut und notwendig, dass Prozeduren geschaffen werden, um verschiedene Situationen zu bereinigen. Er erinnert aber daran, dass auch Postenbeschreibungen gewünscht sind und hofft, dass dies bis 2017 umgesetzt werden kann, wenn nötig mit externer Hilfe.

Schöffe Daniel Codello (LSAP) erklärt, dass die Verwaltungsreform eigentlich nichts für ihn ist, da sie eines Charakterzuges bedarf, den er seiner Meinung nach nicht besitzt: Geduld. Er hat sich aber darüber gefreut, dass der Ausschuss zugesagt hat, den Weg der kleinen Schritte statt der großen Ankündigungen mitzugehen.

Der hier vorgestellte Punkt ist also ein Zwischenschritt. Daniel Codello ist sich aber durchaus bewusst, dass der Punkt der Postenbeschreibungen eine Herausforderung werden wird. Es bestätigt sich nun, was bereits vor Jahren gesagt wurde, und zwar dass die Verwaltungsreform sehr eng mit der Personalpolitik verwoben ist.

c) Umgestaltung des Finanzamtes; Präsentation und Beschlussfassung

Schöffe Daniel Codello (LSAP) schlägt innerhalb des Finanzamtes, die Schaffung einer Finanzabteilung vor.

André Zwally (CSV) erinnert daran, dass bereits seit Jahren gefordert wird, dass die Schaffung eines Postens von einer Erklärung zu den Kosten begleitet wird.

Schöffe Daniel Codello (LSAP) erklärt, dass mit den Ämtern angefangen werden muss, die im ersten Bericht der Verwaltungsreform vorgesehen waren.

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de procéder à la création d'un département financier et d'adopter son organigramme.

d) Personalangelegenheiten; Beschlussfassung

Schöffe Daniel Codello (LSAP) stellt die Schaffung von vier Posten innerhalb der Verwaltung vor.

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les créations de postes.

Schöffe Daniel Codello (LSAP) schlägt die Verlängerung einer Praktikumszeit und die Änderung eines Arbeitsvertrages vor.

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la prolongation de stage et la modification du contrat d'engagement.

9. Nuit de la Culture: Schaffung einer asbl; Information

Schöffe Jean Tonnar (LSAP) gibt zwei Gründe für die Schaffung der asbl an: Erstens wolle man die jährlich wiederkehrenden Veranstaltungen in Satzungen festhalten und zweitens wolle man, dass Zuschüsse von Privatsponsoren von anderen Geldern getrennt bleiben. Der Sitz der asbl, in der alle Direktoren der Escher Kulturinstitutionen vertreten sind, befindet sich in der Maison Mousset.

10. Verkehr:

a) Änderung der Verkehrsverordnung – Brillstraße – Verlängerung der Fußgängerzone; Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) erinnert daran, dass der Kostenvorschlag zu diesem Projekt einstimmig angenommen wurde. Jetzt liegt die dazugehörige Verkehrsverordnung vor. Die Fußgängerzone reicht nun von der Kreuzung Brillstraße/rue Pasteur bis zum Boulevard John F Kennedy. Henri Hinterscheid erinnert zudem daran, dass beim Haushaltsvotum bereits eine Majorität der Verlängerung der Fußgängerzone von der Alzette Straße bis zum Boulevard Prince Henri zugestimmt hat. Es bestehen außerdem Überlegungen, die rue Pierre Claude ebenfalls zur Fußgängerzone zu machen, so dass die Brillschule dann auf drei Seiten von Fußgängerzonen umgeben wäre.

Georges Mischo (CSV) bedauert, dass bereits seit Monaten keine Sitzung des Verkehrsausschusses stattgefunden hat und macht deshalb nun hier die Bemerkung, dass beim Conservatoire die Zebrastreifen erneuert werden müssten.

Astrid Freis (LSAP) bedankt sich im Namen des Escher Geschäftsverbandes für diesen weiteren Schritt zur Aufwertung der Brillstraße. Sie lobt zudem die beiden Pavillons auf dem Brillplatz, findet aber, dass das alles nicht ausreichen wird, um die Straße auf Dauer attraktiver zu gestalten. Deshalb schlägt sie vor, die Besitzer der leerstehenden Häuser in der Brillstraße anzuschreiben, um sie aufzufordern, ihre Immobilien instand zu setzen. Falls ihnen das nicht möglich sei, könnten sie diese Häuser ja verkaufen oder vermieten. So gibt es zum Beispiel Interessenten, die solche Gebäude anmieten und sanieren, falls ihnen im Gegenzug die Miete für ein Jahr erlassen wird. Sollten diese leerstehenden Gebäude aber weiterhin die Straße verschandeln, wären alle Investitionen in ihre Aufwertung umsonst gewesen und dies vor allem zum Leidwesen der dort bereits ansässigen Geschäftsleute.

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) verspricht Herrn Mischo, den Präsidenten des Verkehrsausschusses auf das aufgeworfene Problem anzusprechen. Zu den von Astrid Freis gemachten Vorschlägen, erinnert Henri Hinterscheid daran, dass bisher immer moniert worden ist, die Gemeinde tue ja nichts. Nun hat die Gemeinde das ihre getan und jetzt ist es an den anderen, nachzuziehen. Die gemachten Vorschläge kann die Gemeinde auf jeden Fall nur positiv begleiten, erzwingen kann sie aber nichts. „Planwirtschaftsmodelle haben bisher nirgendwo auf der Welt funktioniert“, so Henri Hinterscheid. Er findet zudem, dass man sich irgendwann die grundlegende Frage stellen müsste, was die Brillstraße eigentlich darstellen soll. Henri Hinterscheid denkt, dass man die Brillstraße mit der rue des Bouchers in Brüssel vergleichen kann, wobei diese Straße den Restaurants vorbehalten ist und keinerlei Wohnhäuser beherbergt, so dass es deshalb auch nicht zu Konflikten kommen kann. Ein

solches Konzept wäre jedenfalls eine Überlegung wert.

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la modification du règlement de la circulation – rue du Brill – prolongation zone piétonne.

b) Verkehrsverordnungen; Bestätigung und Beschlussfassung

Dieser Punkt der Tagesordnung wurde auf die nächste Sitzung verlegt.

11. Kommunale Finanzen: a) Tarife der Sommerateliers 2015 in der Kulturfabrik; Beschlussfassung

Schöffe Jean Tonnar (LSAP) erklärt, dass die Sommerateliers seit ihrer Einführung 2010 10 € pro Woche gekostet haben, für eine Betreuung von 09.00 bis 17.00 Uhr, samt Mittagessen. Er schlägt nun vor, den Preis auf 15 € pro Woche zu erhöhen.

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les nouveaux tarifs des ateliers d'été à la Kulturfabrik.

b) Ergänzende Steuererhebung und -bemessung; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bittet der vorliegenden Erhebung zuzustimmen.

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri

Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier relatif aux exercices 2013 et 2014.

c) Außerordentliche Zuschüsse; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) stellt die Liste der außerordentlichen Zuschüsse vor.

Conseillers présents:
Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la liste des subsides extraordinaires.

12. Erlaubnis, den Rechtsweg zu beschreiten:

a) Berufung gegen die Entscheidungen des Verwaltungsgerichts vom 27. Januar 2015 in der Sache der staatlichen Genehmigungen für die Asphaltfabrik im Gebiet „Um Monkeler“;
Beschlussfassung
b) Mietvertrag:
Zwangsräumung des letzten Mieters von 5, rue de l'Eglise wegen längerfristiger Arbeiten in diesem Gebäude;
Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bittet darum, zusammen mit der Gemeinde Schiffingen in Sachen Asphaltfabrik Monkeler Einspruch gegen die Entscheidung des Verwaltungsgerichts einzulegen. Außerdem bittet sie darum, eine seit Jahren ausstehende Zwangsräumung bei einer Person vorzunehmen, die seit Jahren keine Miete mehr zahlt.

Mike Hansen (LSAP) findet es richtig, in der Sache Asphaltfabrik in Berufung zu gehen. Der Gemeinderat vertritt die Bürger und dieser Einspruch sei genau das,

was sich die Bürger von Lallingen von ihrem Gemeinderat erwarten würden. Mike Hansen möchte nun aber wissen, wie es eigentlich mit der versprochenen Autobahnauffahrt aussieht und mit all den anderen Versprechungen, den falschen Hoffnungen, die ein gewisser Staatssekretär mit seinem nicht vorhandenen Charme den betroffenen Bürgern gemacht hat. Außer warmer Luft und vergeudeter Zeit habe sich in dem Dossier nichts getan.

Mike Hansen möchte außerdem wissen, ob die Unternehmen auf Monkeler inzwischen ihre Genehmigungen erhalten haben. Falls dem nicht so wäre, müsste man vielleicht juristische Schritte vorsehen, da es nicht sein kann, dass jemand dort einen Sonderstatus erhält.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) erklärt, dass der Schöffenrat einen Brief an Staatssekretär und Umweltminister geschrieben hat, um an die gemachten Versprechen zu erinnern. Bisher hat man keine Antwort erhalten. Henri Hinterscheid hat die beiden Personen in einer Sitzung zudem mit Nachdruck an diese Versprechen erinnert.

Der Schöffenrat möchte die Commodo-Prozeduren auf Monkeler vorantreiben, wohlwissend, dass das zuständige Ministerium das nicht gerne sieht, weil dann andere Gebiete im Land ebenfalls zu solchen Prozeduren gezwungen werden würden.

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) präzisiert: „Wir erklären ihnen das ganz normal, auf ‚Escher‘.“

Conseillers présents:
Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les autorisations d'ester en justice.

13. Immobilientransaktionen; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) stellt die Immobilienangelegenheiten vor.

Conseillers présents:
Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike

Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les transactions immobilières.

14. Mietverträge:

a) Vertrag mit der Vereinigung Transition Minett asbl; Beschlussfassung

Schöffe Martin Kox (Déi Gréng) erklärt, dass es sich beim Haus der Zukunft, ein Pilotprojekt auf dem Gebiet der Nachhaltigkeit und sozialen Innovation, um das dritte Projekt von Transition Minett handelt. Für das Projekt hat die asbl von der Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte eine Zuweisung von 50.000.- € erhalten. Transition Minett mietet das lokal für einen symbolischen Euro, muss aber alle eventuell anfallenden Arbeiten selbst tragen.

Conseillers présents:
Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention avec Transition Minett asbl.

b) Wohnungswesen: Miet- und Zusatzverträge; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) stellt die Mietverträge vor.

Conseillers présents:
Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats de bail.

15. Nutzungsrecht von Grabstätten; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) stellt die Nutzungsrechte der Grabstätten vor.

*Conseillers présents:
Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les concessions sépulcrales.*

16. Vorberatende Ausschüsse: Änderungen; Beschlussfassung

Unter diesem Punkt lag nichts vor.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 20 mars 2015

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte allemand.)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er août 2015, à Madame Edith Junk ép. Oberweis, commis adjoint au service de l'enseignement.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

B) Promotions.

Carrière du rédacteur

Promotion avec effet au 1er avril 2015 de Monsieur Marc Meysembourg, affecté auprès de la régie des services d'approvisionnement, aux fonctions d'inspecteur principal 1er en rang (grade 13).

Carrière de l'artisan.

Promotion avec effet au 1er avril 2015 de Monsieur Jérôme Hirtziger, aux fonctions de premier artisan principal (grade 7).

C) Questions de personnel (agent à engager sous le régime de l'employé communal ou bien sous celui du salarié).

1) Engagement à plein temps et à durée indéterminée du bibliothécaire de la Ville. Avis de publication du collège échevinal du 13 décembre 2014.

Engagement de Madame Tamara Sondag

2) Prolongation pour une durée déterminée allant du 1er mars 2015 jusqu'au 31 mai 2015 de l'engagement de Madame Mandy Reuter comme employée administrative chargée d'effectuer des remplacements dans divers services communaux.

3) Engagement à plein temps et à durée indéterminée de trois éducateurs diplômés pour les besoins des structures socio-éducatives. Les nouveaux titulaires seront admis au régime du salarié.

Engagement de Madame Stéphanie Monteiro, de Madame Sarah Teixeira et de Monsieur Laurent Schwartz

4) Engagement à plein temps et à durée déterminée de deux éducateurs diplômés pour les besoins des structures socio-éducatives. Les nouveaux titulaires seront admis au régime du salarié.

Engagement de Madame Saskia Cirelli et de Madame Sandrine Das Neves Gonçalves.

3. Correspondance

Ce point est sans objet.

4. Maisons Relais: Formation Gender Diversity Management et Gender4Kids; présentation et discussion

Vera Spautz (LSAP) rappelle les énormes efforts des dernières années afin de pouvoir assurer à tous les enfants d'Esch de trouver une structure d'accueil. Le nombre des enfants aux Maisons Relais a augmenté de 390 en 2007/2008 à 1113 en 2014/2015. Des enfants de 35 nations différentes, âgés de 3 mois à 13 ans, trouvent un accueil aux Maisons Relais eschoises. Les Maisons Relais d'Esch ne sont cependant pas de simples structures destinées à «caser» ses enfants mais des endroits où on respecte la diversité et encourage le développement des enfants.

60% du personnel aux Maisons Relais sont des éducateurs diplômés. Mme Spautz regrette cependant que la grande majorité du personnel est du sexe féminin.

Le collège échevinal a décidé en 2012 la mise en œuvre de la stratégie «Gender Diversity Management». Les directeurs des Maisons Relais ont suivi une forma-

tion de deux ans à cet égard et tout le personnel a suivi la formation Gender4Kids. Mme Spautz regrette cependant que le personnel des écoles fondamentales n'a pas suivi cette formation.

Elle présente ensuite les lignes directrices du Gender Diversity Management qui ont pour but d'introduire une pédagogie d'égalité entre les sexes et le respect de la diversité des enfants.

Luc Majerus (Déi Gréng) souligne l'utilité de ce projet dans un temps des généralisations et de la radicalisation de la société mais souligne aussi l'importance de laisser les enfants se développer en individus au lieu de vouloir les transformer en soldats mis au pas. M. Majerus explique qu'une étude de plus de 1.000 pages avait démontré que les enseignants sont à 90% responsables du succès des élèves et il se réjouit à cet égard du fait que le personnel des structures d'accueil d'Esch a suivi la formation Gender4Kids.

M. Majerus espère cependant que dorénavant les offres d'emplois pour enseignants attireront davantage de candidats masculins.

Zénon Bernard (KPL) se réjouit de l'augmentation du nombre d'enfants dans les structures d'accueil et remercie les enseignants qui ont participé aux formations proposées. Il aimerait savoir s'il est vrai qu'il y a toujours 400 enfants sur la liste d'attente des Maisons Relais. M. Bernard espère que la commune continuera à investir dans les Maisons relais et dans leurs enseignants.

Guy Kersch (Déi Lénk) regrette la longue liste d'attente pour les Maisons Relais mais se réjouit du projet présenté

par Mme Spautz. Il met cependant en garde contre le risque de vouloir organiser tout le temps libre des enfants ou de vouloir transformer les Maisons Relais en écoles bis.

M. Kersch n'aime pas l'idée d'interdire aux enfants l'utilisation de leur langue maternelle si celle-ci n'est pas le luxembourgeois puisque cette règle va à l'encontre d'une pédagogie qui respecte la diversité des enfants.

Taina Bofferding (LSAP) souligne l'importance de la lutte contre les stéréotypes et les préjugés et se réjouit à cet égard de la formation Gender4Kids. Les enseignants vont ainsi respecter les différentes situations de vie et contextes culturels des enfants et ne vont pas les enfermer dans un schéma imposé. Ainsi les enfants vont apprendre d'accepter une relation démocratique entre les sexes.

Mme Bofferding explique ensuite que les enseignants ne sont pas des baby-sitters bien payés et elle aimerait savoir si les futurs enseignants vont également profiter de la formation Gender4Kids.

Annette Hildgen (CSV) regrette que beaucoup d'enseignants change continuellement de structures d'accueil ce qui a pour résultat que les enfants ne trouvent pas de personnes de références stables qui sont cependant tellement importantes pour leur développement psychologique. Elle propose à cet égard de lancer une étude en collaboration avec l'université pour déterminer les dommages causés par ce «tourisme».

Mme Hildgen se réjouit du projet présenté mais aimerait connaître son coût et demande à savoir si les formations sont également offertes aux enseignants des écoles. Elle souligne en outre que la qualité individuelle de chaque enseignant reste primordiale pour la qualité de l'enseignement et propose de faire une évaluation annuelle des succès de cette nouvelle méthode.

Mme Hildgen regrette qu'il soit toujours nécessaire de parler des droits des enfants.

Elle est en outre d'avis que l'égalité des chances ne restera qu'un simple slogan et n'existe en vérité nulle part, parce que pour pouvoir réaliser une telle égalité, chaque enfant devrait avoir les mêmes conditions de vie, vivre dans la même famille, dans le même contexte social et avoir les mêmes capacités intellectuelles et physiques.

Mme Hildgen propose d'offrir la formation Gender4Kids au niveau national.

Elle trouve en effet regrettable que les

Maisons Relais ne peuvent pas accueillir chaque enfant mais elle met cependant en garde contre le risque de créer des structures surpeuplées.

Pierre-Marc Knaff (DP) pense que ce projet est un pas supplémentaire vers une implantation des structures de garde à temps plein sur tout le territoire de la ville et se rallie en outre aux propos de Mme Bofferding.

Vera Spautz (LSAP) promet qu'il y aura une évaluation de cette nouvelle méthode.

Il est évident que les enfants n'auront pas à suivre un programme détaillé aux Maisons Relais et qu'ils auront la possibilité de se détendre ou même de dormir.

Les coûts de la formation Gender Diversity Management s'élèvent à 17.800.- € pour 2013 et 13.000.- € pour 2014. La formation Gender4Kids coûte en totale 23.000.- € pour 2013 et 2014. Ces formations sont subsidiées à 75% par l'Etat.

5. PAP Square Mile 02/04; présentation et décision

Martin Kox (Déi Gréng) explique que le PAP doit être changé pour augmenter le nombre des logements et pour garantir une plus grande flexibilité lors de la distribution des fonctions aux différents blocs. Les blocs 5 et 6 seront divisés en 2 parcelles. En vue du split modal 40/60, le nombre maximal de places de stationnement est fixé à 6.500.

Paul Weidig (LSAP) se réjouit de la bonne collaboration avec la commune de Sanem, rappelle que la cellule d'évaluation demande la création de logements sociaux et pense que le split modal visé de 40/60 est très optimiste.

André Zwally (CSV) rejoint les propos de M. Weidig.

Il aimerait savoir où en est la proposition de son parti de demander à ArcelorMittal la permission d'utiliser la rue Bessemer.

Martin Kox (Déi Gréng) explique que les discussions à cet égard avec ArcelorMittal continuent mais sont très compliquées.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le collège échevinal a transféré cette demande à l'Etat et il espère que celui-ci pourra faire pression sur ArcelorMittal.

6. Bâtiment «DIVA»: transformation en logements communaux et en logements pour jeunes:

a) présentation

b) approbation du devis; décision

Vera Spautz (LSAP) explique que les travaux de rénovation peuvent commencer. Le bâtiment est prévu pour 4 groupes de personnes: des jeunes gens qui ne trouvent pas de logements, des jeunes gens entre 18 et 30 ans qui veulent vivre en collocation, des étudiants et des doctorants.

Il y aura 6 chambres et un living par étage. L'aménagement des combles sera réalisé ultérieurement.

Le devis s'élève à 2.000.000.- € et sera subsidié par l'Etat.

Luc Majerus (Déi Gréng) salue le courage de rénover ce vieux mais splendide bâtiment au lieu de faire sortir de terre une barre d'habitation. Ce projet donnera au quartier Brill une population jeune, cultivée et internationale. Il souligne cependant l'importance de rouvrir le café au rez-de-chaussée.

André Zwally (CSV) pense que les jeunes en collocation auront besoin d'un accompagnement par la commune et il aurait aimé si le rez-de-chaussée avait été rénové en même temps que le reste du bâtiment.

M. Zwally aimerait connaître en outre l'état actuel des logements pour étudiants sur le territoire de la commune.

Georges Mischo (CSV) a quelques questions:

Il aimerait savoir pourquoi le fameux «Diva Deal» avec M. Valerius a échoué en novembre 2014, si le local de commerce sera vendu, si le contrat sera annulé, quels sont les coûts pour la commune, si la commune va racheter le local ou si le local sera loué, et s'il y aura la possibilité d'y installer un autre commerce qu'un café.

Mike Hansen (LSAP) est content que l'on ait enfin produit un devis et rappelle que la commission du logement avait déjà émis un avis positif pour ce projet il y a 2 ans. Il trouve en outre qu'il est plus important de se réjouir de la préservation du bâtiment que de discuter du local au rez-de-chaussée. Il s'agit là d'une réelle structure multiculturelle de logements pour jeunes gens.

Vera Spautz (LSAP) propose de préparer pour le prochain conseil communal une liste de tous les logements pour étudiants.

Le collège échevinal regrette que le café n'ait pas encore trouvé de nouveau gérant et ne comprend pas vraiment pourquoi M. Valerius n'a pas finalisé le contrat. Les signatures pour l'annulation du contrat n'ont pas encore été faites et sans ces signatures il est impossible d'engager un nouveau gérant.

7. Salle d'escrime et vestiaires au Centre Sportif Hiehl:

a) Présentation;

b) Approbation du devis; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) rappelle que ce projet existe depuis 15 ans et que M. Knaff avait demandé jadis pourquoi on n'y avait pas installé de vestiaires. On a alors dû installer des containers pour 5.000 € qui faisaient fonction de vestiaires et qui se trouvent entretemps dans un état lamentable.

Le nouveau complexe de vestiaires permet l'installation au 2^e étage d'une salle d'escrime. Les coûts du projet s'élèvent à 3.350.000.- € répartis sur 2 années budgétaires. L'Etat accorde un subside de 35% pour les vestiaires et, à cause de son caractère régional, de 50% pour la salle d'escrime.

Georges Mischo (CSV) propose de faire de la salle d'escrime une infrastructure nationale ce qui augmenterait le subside de l'Etat et il aimerait savoir si ce complexe fait partie du quartier des sports de la Lentille Terres Rouges.

Pierre-Marc Knaff (DP) espère que dorénavant on réalisera les projets de façon aussi complète que possible. Il s'étonne cependant des coûts élevés du projet.

Frunnes Maroldt (CSV) qui était membre du collège échevinal lors du lancement du projet rappelle qu'à cette époque la commune ne roulait pas sur l'or et que l'on avait décidé, avec l'accord des responsables du club concerné, que l'on ne pouvait pas installer une infrastructure complète. Les responsables du club avaient d'ailleurs déclaré que leurs joueurs pouvaient sans problèmes utiliser les installations sanitaires du terrain principal qui se trouve à 500 m. La composition du collège échevinal avait à peine changé que les mêmes responsables se lamentaient déjà du fait que

leurs joueurs ne pouvaient pas s'entraîner sous de telles conditions.

M. Maroldt rappelle en outre que l'on avait prévu un hall de beach-volley à cet endroit.

Il se rallie aux propos de M. Mischo concernant l'idée d'en faire une infrastructure nationale.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que selon ses propres expériences, il n'y a pas meilleure façon de détruire un bon projet local ou régional que d'en faire un projet national. Le collège échevinal va cependant transférer cette idée au ministère.

Il explique que le projet du quartier des sports continue à être développé mais que l'idée d'un hall de beach-volley ne semble plus générer un grand intérêt.

8. Réforme administrative et Personnel:

a) Règlement portant fixation de la durée normale de travail et des modalités de l'horaire de travail mobile dans les services de l'administration communale d'Esch-sur-Alzette; présentation et décision

Daniel Codello (LSAP) remercie le groupe de travail composé d'un membre du collège échevinal, de deux membres du Service du Personnel, du chef de service du Service Structure et Organisation et de deux représentants des deux délégations du personnel. Puisque ni le représentant du collège échevinal ni les représentants des délégations n'avaient un mandat de négociation, on a dû créer ce groupe de travail. Le résultat est le premier texte coordonné à ce sujet depuis 1994.

M. Codello souligne que la façon de travailler et le temps de travail doivent être adaptés aux changements de la société. 12 ½ des articles reflètent les 14 articles du texte de base. Le collège échevinal a opéré 3 changements en vue d'une meilleure organisation du travail. Il est évident que les avis du collège échevinal en tant qu'employeur ne peuvent jamais être à 100% les mêmes que ceux des représentants du personnel.

L'avis de la délégation des fonctionnaires et employés à propos du texte a été négatif, sans explications et arguments. La délégation des salariés a donné un avis positif et ne propose qu'un seul changement à l'article 9, proposition qui a été acceptée par le collège échevinal.

M. Codello présente ensuite le texte du règlement:

Article 1er. – Champ d'application.

Les dispositions du présent règlement s'appliquent aux fonctionnaires, employés communaux et salariés (anc. employés privés et ouvriers) au service de l'administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette dont l'affectation a lieu à un poste soumis à l'horaire mobile.

Le personnel soumis aux dispositions du présent règlement est dénommé par la suite «agent».

Le règlement sur l'horaire mobile n'est pas applicable aux titulaires des fonctions renseignées ci-après:

Le secrétaire général

Le directeur du conservatoire de musique

Le directeur adjoint du conservatoire de musique

Le directeur du théâtre municipal

L'ingénieur directeur des travaux municipaux

L'ingénieur directeur adjoint des travaux municipaux

L'architecte directeur des travaux municipaux

Le directeur des services industriels

Personnel enseignant du conservatoire de musique

Les titulaires de ces fonctions sont appelés à exercer la tâche qui leur est confiée sans que leurs présences ne soient enregistrées. Ils organisent leurs activités professionnelles sans recourir à la prestation d'heures supplémentaires.

Article 2. – Application de l'horaire mobile dans les services communaux.

L'application de l'horaire mobile qui constitue un type d'organisation de travail permettant à l'agent de fixer lui-même son arrivée, son départ et l'interruption du travail à midi, est autorisée par le collège échevinal pour autant que cette flexibilité du temps de travail ne compromette pas le bon fonctionnement des services communaux.

Lorsque les intérêts du service l'exigent, le présent règlement peut être complété et adapté par le collège échevinal moyennant des aménagements spécifiques de «modèles horaires».

L'usage de l'horaire mobile peut être annulé à tout moment par le collège échevinal au cas où une réorganisation fonctionnelle d'un service impose cette mesure, les délégations du personnel étant toutefois à consulter préalablement.

Les agents qui ne respectent pas les règles sur l'horaire de travail mobile peuvent se voir temporairement ou définitivement imposer un horaire de travail fixe, sans préjudice de l'application éventuelle de sanctions disciplinaires. Avant toute décision les agents concernés et la délégation sont à entendre.

Article 3. – Gestion de l’horaire mobile.

Le temps de travail de tous les agents communaux est enregistré chaque jour. L’enregistrement des heures d’arrivée et de départ ainsi que le décompte des heures de présence sont effectués moyennant un système informatique de gestion d’horaire. Sauf accord contraire motivé du supérieur hiérarchique, les pointages afférents doivent obligatoirement être enregistrés au lieu de travail où l’agent est appelé à accomplir sa tâche. Ainsi, chaque fonctionnaire est assigné à une pointeuse principale individuellement définie.

Tous les agents occupés auprès de la Ville seront à doter d’un badge d’identification répondant aux critères suivants:

Couleur uniforme: blanche

Logo de la Ville

Photo couleur sur côté supérieur gauche
Prénom en minuscules, nom en minuscules, fonction et service en minuscules.

Les badges en question serviront de:

Carte d’identification

Support destiné aux pointages

Support permettant l’accès aux différents bâtiments communaux. Les différentes autorisations d’accès sont accordées, sur demande des agents respectifs, par le collège échevinal.

Toutes les entrées et toutes les sorties pendant les heures de service doivent obligatoirement faire l’objet d’un pointage.

Les sorties pendant les plages fixes ne sont pas autorisées.

Les agents appelés en général à accomplir leur tâche dans une localité définie dans un bâtiment communal lesquels doivent quitter ce lieu afin d’exécuter un service extérieur, sont obligés de se mettre en MISSION chaque fois qu’ils sont en déplacement. Cette obligation n’est cependant pas applicable aux agents qui d’office exécutent la tâche leur assignée sur tout le territoire de la Ville, sauf s’ils quittent celui-ci. A cette fin, tous les postes dont l’exécution des tâches se fait d’office sur tout le territoire de la Ville, sont à définir clairement en tant que tels.

En ce qui concerne les éventuelles obligations de pointage pour les services de permanence, celles-ci sont fixées dans une annexe à ce règlement.

Les «anomalies» générées par le système informatique de l’horaire mobile lesquelles nécessitent un redressement ne peuvent être corrigées que par le supérieur hiérarchique de l’agent en question respectivement le gestionnaire de l’horaire mobile désigné à cette fin dans le service respectif. Les agents affectés au service du personnel n’interviendront

qu’avec l’accord du supérieur hiérarchique de l’agent pour lequel une anomalie a été constatée.

Article 4. - Durée normale de travail et travail à temps partiel.

1) La durée normale de travail est fixée à huit heures par jour et à quarante heures par semaine. Dans le cadre du présent règlement, la durée de travail journalière ne peut pas être ni supérieure à dix (10) heures (bonification incluse), ni inférieure à six (6) heures.

2) En cas de congé pour travail à mi-temps respectivement en cas de service à temps partiel à raison de 50%, la durée de travail est fixée à quatre heures par jour.

En cas d’un service partiel à raison de 75% d’une tâche complète, la durée de travail est fixée à six heures par jour.

En cas d’un service partiel à raison de 25% d’une tâche complète, la durée de travail est fixée à dix heures par semaine.

Toutefois, en cas de congé pour travail à mi-temps respectivement en cas d’une occupation à temps partiel, toute autre répartition sur les jours pourra être convenue dans l’intérêt du service. Les agents concernés qui revendiquent des répartitions autres que celles établies ci-devant sont priés d’adresser une demande écrite au collège échevinal, l’avis préalable du chef de service respectif étant requis.

3) Pour les agents bénéficiant d’une occupation à temps partiel la compensation des jours fériés, du présent règlement ainsi que les bonifications d’absences et d’heures de visite médicale telle que prévues aux articles 11 et 12 ci-après, sont accordées selon le principe de la proportionnalité en tenant compte de leur temps de travail consenti par le collège échevinal en application des dispositions légales et réglementaires régissant la matière respectivement du degré d’occupation fixé dans les contrats de travail respectifs.

Article 5. - Amplitude de la durée journalière de travail.

L’amplitude de la durée de travail journalière comprend la période qui s’étend de 7.00 heures à 19.00 heures. Il s’agit en l’occurrence de la période pendant laquelle l’agent travaillant par horaire mobile peut accomplir ses heures de service.

Elle est divisée en phases successives dénommées plages.

Il y a lieu de distinguer:

1) La plage fixe est la période de la journée pendant laquelle l’agent doit être impérativement à son lieu de travail à moins de bénéficier d’une dispense ou absence dûment motivée. La plage fixe

s’étend de 9.00 heures à 11.30 heures et de 14.30 heures à 16.00 heures, sous condition d’atteindre le minimum fixé aux articles 4.1 respectivement 4.2.

2) La plage mobile est la période de la journée à l’intérieur de laquelle l’agent peut fixer librement son arrivée, son départ et l’interruption du travail à midi si les besoins de service ne s’y opposent pas. Les périodes de la plage mobile se situent entre 7.00 heures et 9.00 heures, entre 11.30 heures et 14.30 heures et entre 16.00 heures et 19.00 heures.

3) La coupure de midi est une interruption obligatoire d’une heure s’intercalant dans la plage mobile allant de 11.30 heures à 14.30 heures. Le premier pointage de sortie pendant la plage mobile de midi entraîne d’office une mise en compte d’une heure, même si la période réelle de l’absence est inférieure.

En cas de dépassement de l’heure, la période réelle est comptabilisée. Les éventuelles interruptions supplémentaires pendant la période de midi sont additionnées au temps calculé pour la première coupure.

Article 6. – Heures d’ouverture.

Les heures d’ouverture sont celles pendant lesquelles les services communaux doivent être en état de fonctionner dans leurs relations avec le public. Elles seront fixées pour les différents services par décision du collège échevinal, après consultation du chef de service. Les services doivent cependant être organisés d’une manière permettant d’éviter le recours aux heures supplémentaires.

Article 7 – Compte «débit-crédit» - Soldes à récupérer.

1. La durée mensuelle de travail peut être dépassée par un solde positif de vingt (20) heures au maximum. Elle ne peut pas accuser un solde négatif de plus de douze (12) heures.

2. Le solde négatif ne dépassant pas 12 heures n’est pas sanctionné. Si toutefois le solde négatif dépasse lors du décompte de fin du mois les 12 heures autorisées, le déficit sera imputé d’office sur le congé de récréation de l’employé concerné, et ceci par tranche de demi-journée (4 heures).

3. Si les besoins du service ne s’y opposent pas, le solde positif peut être compensé librement en blocs d’heures entières (successifs ou non et adjacents ou non à un congé de récréation). En cas de besoins de service dûment motivés, l’agent peut être contraint de prendre le congé de récupération en blocs de 4 heures minimum. Un congé de récupération ne peut être pris que sous condition qu’un solde positif préalable équivalent ait été enregistré.

4. Les agents dont la tâche journalière comporte un horaire fixe de huit heures sans coupure de midi, seront autorisés à débiter leur travail, soit avec 5 minutes d'avance, soit avec 10 minutes de retard, sans que des anomalies ne soient générées. Il est évident que cette période de tolérance sera également prévue à la fin de la tâche journalière.

5. Aucune autre conversion des soldes positifs n'est autorisée par les modalités du présent règlement. Une récupération des soldes positifs moyennant une dispense de service exprimée en minutes est strictement défendue. Les supérieurs hiérarchiques ne sont pas autorisés à accorder des dispenses de service sollicitées en minutes.

6. Une demande de récupération qui dépasse 16 heures ne pourra être accordée que si l'agent en question ne dispose plus d'un nombre équivalent de jours de congé légal.

Article 8. – Compte-Heures supplémentaires à récupérer.

Sont considérées comme heures supplémentaires pour l'agent travaillant selon le système de l'horaire mobile, les heures de travail prestées à la demande expresse de son supérieur hiérarchique en dehors des plages journalières s'étalant de 7 heures à 19.00 heures. Ces heures de service ordonnées sont à valider par le supérieur hiérarchique.

En cas de prestation d'heures supplémentaires, les dispositions s'y rapportant du règlement grand-ducal du 3 mai 1991 respectivement de la convention collective des ouvriers des communes du SUD, de la convention collective SAS, voire du Code du Travail sont applicables.

Article 9. – Compte Heures de Travail.

Les bénéficiaires du compte «heures de travail» sont:

les fonctionnaires bénéficiant d'une nomination définitive;

les employés communaux engagés moyennant un contrat de travail à durée indéterminée (CDI).

les salariés engagés moyennant un contrat de travail à durée indéterminée (CDI).

Le compte «heures de travail» est alimenté par les éléments suivants:

les heures de travail effectivement prestées dans le cadre des horaires pointés dépassant les soldes positifs autorisés de vingt heures.

Les heures de travail effectivement prestées et comptabilisées dans les comptes «heures de travail» peuvent être récupérées par les agents concernés moyennant un congé de longue durée (supérieur à 40 jours) ou en cas de besoin, en bloc de

5 jours sur demande motivée, congé qui est toutefois à solliciter et à accorder selon les besoins des services respectifs.

Le compte «heures de travail» ne peut être liquidé que par du congé rémunéré, à temps plein ou à temps partiel, sauf dans les cas suivants où une liquidation pécuniaire s'avère inévitable:

en cas de cessation des activités professionnelles à la limite d'âge légalement fixée;

en cas de cessation du contrat de travail conformément à l'article L.125-4 du Code du Travail;

en cas d'une pension d'invalidité accordée par la Caisse de prévoyance à un fonctionnaire respectivement à un employé communal ayant effectué un changement de régime;

au cas où il résulte de l'avis de la commission spéciale des Pensions qu'un fonctionnaire ou un employé communal ayant effectué un changement de régime est atteint d'une invalidité telle que la mise à la retraite s'impose.

en cas de décès de l'agent, la liquidation pécuniaire des heures accumulées au compte épargne-temps du défunt aura lieu en faveur du/des héritier(s) légal(s) du défunt

Article 10. – Compte-Congé légal.

Le compteur en question est régi:

Pour les salariés: par les dispositions s'y rapportant de la convention collective des ouvriers des communes du Sud.

Pour les fonctionnaires et employés communaux: par le règlement grand-ducal du 21 octobre 1987 concernant le temps de travail et les congés des fonctionnaires communaux.

Une note de service adressée annuellement à l'ensemble du personnel communal précise:

1) le nombre de jours de congé de récréation accordés aux agents pour l'année de référence;

2) le nombre de jours de congé de compensation leur accordés;

3) les dispositions ayant trait au report d'une année à la suivante du congé de récréation.

Article 11. – Bonification d'absences.

Outre les heures de travail effectivement prestées, sont bonifiées comme heures normales de service en vue de l'établissement du décompte mensuel:

tous les congés de récréation et les congés extraordinaires qui sont définis au statut général des fonctionnaires communaux, au Code du Travail respectivement aux conventions collectives des salariés; les voyages et déplacements de services; Sont notamment considérées comme dispenses de service au sens du présent règlement:

L'accomplissement des devoirs civiques; L'exercice d'un mandat politique ou syndical;

Les convocations auprès d'instances officielles en relation avec la fonction de l'agent.

Les convocations auprès des instances judiciaires où l'agent est cité comme témoin;

Les absences résultant de la formation professionnelle;

Les convocations des donneurs de sang;

La participation autorisée à l'enterrement d'un collègue de travail proche.

Les bonifications d'heures d'absence énumérées ci-devant sont computées en tenant compte de la durée réelle de l'absence et ne peuvent en aucun cas dépasser le maximum de huit heures par jour.

L'absence pour le don du sang est bonifiée à raison d'un maximum de quatre heures.

Pour toute dispense de service énumérée ci-avant, le supérieur hiérarchique est à informer en temps utile pour lui permettre d'organiser son service. Un certificat pourra être demandé à tout moment par le supérieur hiérarchique à l'agent qui devra le produire sans délai.

Tous les agents qui travaillent à plein temps et qui pointent leurs entrées et sorties moyennant le système informatique de gestion des horaires de travail ont droit aux bonifications journalières s'élevant à 24 minutes. Pour les agents travaillant à tâche partielle la bonification afférente leur est accordée selon le principe du prorata. Tout pointage (arrivée tardive, départ prématuré) endéans la plage fixe entraîne d'office la perte de la bonification d'une demi-journée de travail.

Les sorties pendant les plages fixes ne sont autorisées que pour les agents qui de manière permanente ou de manière occasionnelle exécutent un service extérieur (MISSION cf. article 3 du présent règlement). Pour tous les autres agents les sorties pendant les plages fixes sont interdites.

Article 12. - Visite médicale et traitement en kinésithérapie et en psychothérapie.

1) Il y a lieu de distinguer différents types de visites médicales:

a) La consultation d'un médecin traitant par un agent;

b) L'examen par le médecin du travail compétent suite à une demande de l'employeur ou de l'agent;

c) L'examen par le médecin de contrôle compétent suite à une demande de l'employeur;

d) L'examen par le médecin auprès de la Caisse de Prévoyance des Fonctionnaires et Employés Communaux.

2) Les examens médicaux renseignés sous b), c) et d) ci-devant, sont considérés comme faisant partie du temps de travail normal de l'agent.

3) Le temps passé par un agent aux fins de la consultation d'un médecin traitant, psychothérapeute, ou d'un traitement par un kinésithérapeute peut être compté au maximum à raison de 24 heures (pour les agents âgés de moins de 50 ans), respectivement 28 heures (pour les agents âgés de > 50 ans et < 55 ans), respectivement 32 heures (pour les agents âgés de > 55 ans) par année. Les absences afférentes pour des raisons de visite médicale ayant lieu pendant les plages fixes doivent être autorisées préalablement par le chef de service. Pour les agents travaillant à tâche partielle la bonification afférente leur est accordée selon le principe du prorata.

Les bonifications d'heures d'absence pour cause de visites médicales ne sont accordées qu'à partir du début respectivement jusqu'à la fin des plages fixes.

4) Pour chaque absence pour visite médicale la production par l'agent d'un certificat est requise.

Article 13. – Observation du règlement et sanctions.

Toutes les sorties et toutes les entrées pendant les heures de service doivent obligatoirement faire objet d'un pointage. En principe et sauf autorisation spéciale du chef de service, le décompte journalier doit présenter au moins quatre (4) pointages effectués en dehors des plages fixes.

Afin d'éviter toute procédure disciplinaire, le collège échevinal invite les agents à se conformer aux dispositions précitées par le règlement sur l'horaire mobile. Tout abus et toute fraude constatés en rapport à la réglementation en question pourront être poursuivis et réprimandés.

Par abus et fraude, il y a lieu d'entendre toute infraction à la réglementation en question, à savoir:

Sortir pendant la plage fixe ou mobile sans pointer, sauf si une telle autorisation est conférée par le supérieur hiérarchique. (Mission est à pointer conformément à l'article 3 ci-devant)

Pointer une entrée sans se rendre de suite à son lieu de travail.

Tout pointage non-autorisé sur une pointeuse qui n'est pas celle du lieu de travail «normal»

Faire pointer sa carte par autrui.

Ne pas respecter les plages fixes.

Tout comportement abusif entraînera d'emblée la perte des conditions avantageuses de l'horaire mobile, mesure qui sera prononcée par le collège des bourg-

mestre et échevins et l'agent en question et la délégation du personnel préalablement entendus, c'est-à-dire qu'un agent reconnu coupable d'une infraction sera appelé à travailler par horaire fixe (40 heures par semaine) tout en pointant ses entrées et sorties et sans qu'aucune bonification ne lui soit accordée. Les amplitudes de cet horaire fixe sont fixées par le CBE sur proposition du chef de service. La durée de cette mesure est fixée par le collège échevinal.

Une procédure disciplinaire pourra être engagée à l'égard de tous les agents communaux qui contreviendront aux dispositions réglementaires en vigueur.

Il est fait appel à la responsabilité des directeurs et chefs de service afin qu'ils veillent, en effectuant des contrôles systématiques, à ce que les dispositions du règlement sur l'horaire mobile soient respectées à la lettre. En cas de litige, le collège échevinal est à informer des manquements constatés. Il incombe à la responsabilité des chefs de service respectifs de contrôler le respect des dispositions réglementaires sur l'horaire mobile. Tous les abus et fraudes constatés, tels qu'ils sont définis ci-devant, sont à signaler au collège échevinal. Les chefs de service qui manqueront à ce devoir de responsabilité seront également poursuivis disciplinairement.

Article 14. – Dispositions finales.

Les supérieurs hiérarchiques doivent communiquer au collège échevinal tous les modèles horaires spécifiques aménagés ainsi que tous changements ultérieurs.

Toute modification des dispositions du présent règlement en fonction des besoins de services spécifiques dûment justifiés doit être autorisée préalablement par le collège échevinal sans qu'il ne puisse toutefois être dérogé à l'article 5 du présent règlement.

Le règlement portant fixation de la durée normale de travail et des modalités de l'horaire mobile dans les services communaux approuvé par décision du conseil communal du 3 octobre 1994 est abrogé.

Zénon Bernard (KPL) rappelle que M. Aloyse Bisdorff avait déjà introduit l'idée d'un horaire mobile il y a une dizaine d'années.

Il aimerait savoir de M. Codello ce qu'il entend par la remarque que ni le représentant du collège échevinal ni les représentants des délégations n'avaient un mandat de négociation. Cela voudrait dire que l'on aurait discuté sans jamais pouvoir arriver à des résultats concrets. M. Bernard aimerait savoir en outre com-

ment la FGFC pouvait arriver à cette conclusion: «... négociations interminables, p.ex. sur l'horaire mobile, aboutissant dans la présentation d'une proposition inadmissible»? Si les allégations du FGFC sont entièrement réfutées par le collège échevinal, il est évident qu'une des deux parties ne dit pas la vérité. M. Bernard demande une prise de position du collège échevinal à cet égard et aimerait savoir en outre pourquoi la délégation n'a pas soutenu l'article 1^{er} du règlement.

Guy Kersch (Déi Lénk) pense à propos de l'article 1^{er}, que le collège échevinal aurait dû s'inspirer auprès des autres administrations communales et étatiques du pays où chaque employé, sans exceptions, est soumis au règlement de l'horaire mobile, même à l'administration communale de la Ville de Luxembourg qui compte environ 4.000 employés. M. Kersch souligne qu'une telle inégalité de traitement génère vite des rancœurs.

André Zwally (CSV) craint également que cet article pourrait créer des rancœurs et se demande si on n'aurait pas pu proposer aux employés exempt de l'horaire mobile de pouvoir quand-même «badger» s'ils le veulent.

Il regrette que la délégation des employés a démissionné avec la remarque que plus aucun dialogue ne serait possible avec le collège échevinal. Cette délégation parle d'une société à deux classes, de jeux politiques, de luttes pour le pouvoir, de manque de respect, etc.

Vera Spautz (LSAP) demande à M. Zwally de parler à propos du point à l'ordre du jour.

André Zwally (CSV) répond qu'il aurait préféré si ces problèmes avaient été à l'ordre du jour de cette séance.

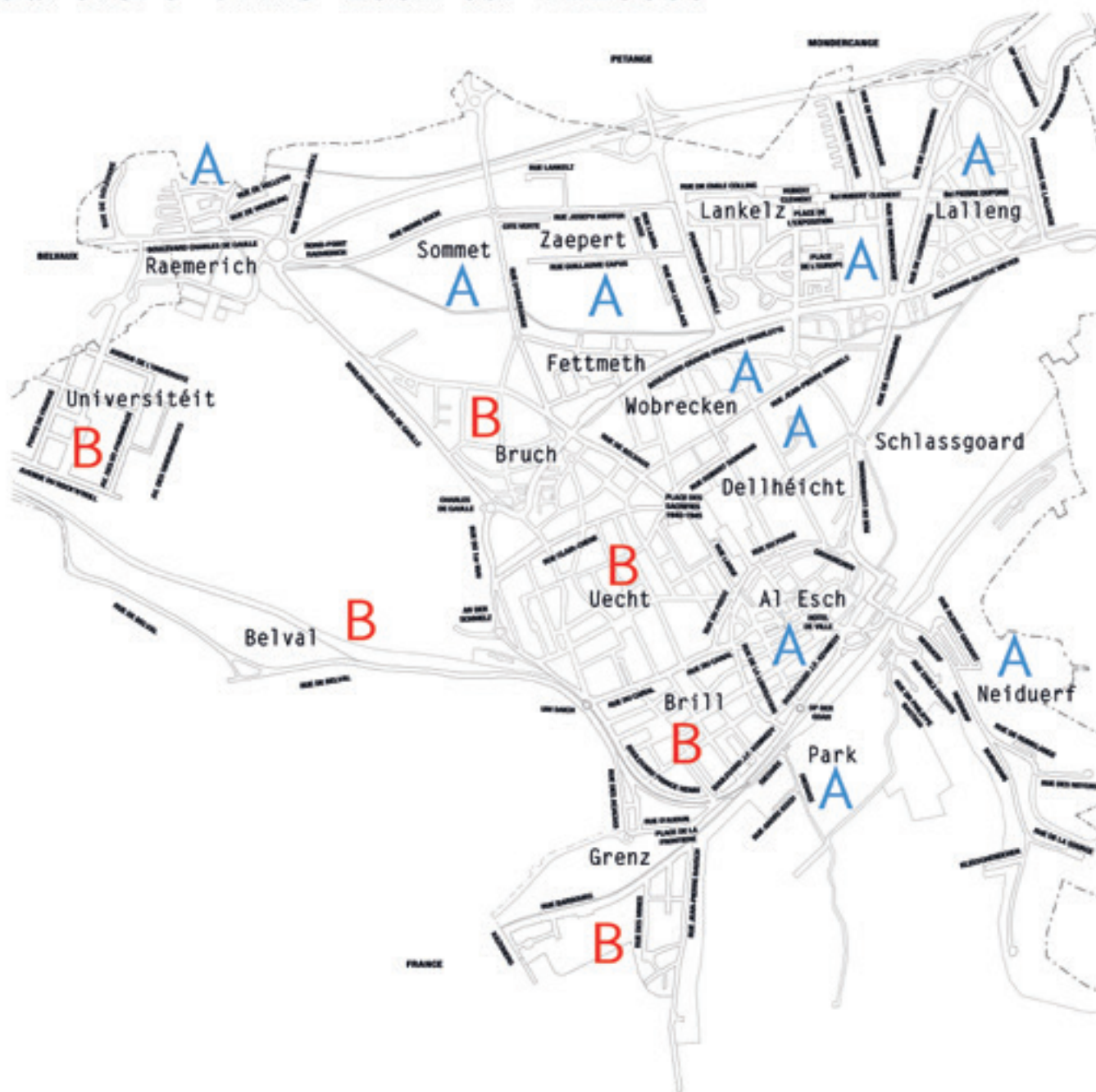
Il se demande ensuite comment on pourra dorénavant discuter de la réforme administrative sans délégation des employés et demande au collège échevinal de reprendre le dialogue avec cette délégation. M. Zwally craint d'ailleurs que cette affaire ait nuit à la réputation de la commune.

Vera Spautz (LSAP) demande à nouveau à M. Zwally de parler à propos du point à l'ordre du jour.

André Zwally (CSV) répond que son parti soutient le règlement proposé.

Taina Bofferding (LSAP) énumère les avantages de l'horaire mobile.

Quartiers Ville Esch-sur-Alzette



Extraits du règlement communal concernant la gestion des déchets:

Art. 56 Vidange des poubelles et enlèvement des déchets

Les poubelles, les sacs poubelle et les déchets encombrants ne peuvent être placés sur la voie publique qu'à partir de 18 heures la veille de la collecte respective. Les poubelles vides sont à retirer de la voie publique le jour même de la collecte. En cas de détresse dû au mauvais emploi de la poubelle lui confiée par la Ville, le détenteur est seul responsable.

Art. 58 Collecte et quantités exceptionnelles

Tous les coûts (personnel et matériel mis à disposition, frais de gestion, de collecte, de recyclage et/ou d'élimination) occasionnés par l'enlèvement de poubelles, de sacs poubelle ou de déchets encombrants déposés et délaissés en-dehors des périodes fixées en vue des collectes seront facturés par la Ville au prix coûtant aux détenteurs ou producteurs respectifs des déchets.

Toutes les collectes doivent être effectuées lors d'un jour férié sont automatiquement reportées d'une journée, les collectes s'effectuant le cas échéant aussi les samedis au lieu des vendredis.

Exceptions de rues:

Boulevard JF Kennedy (zone B) - ramassage A
Avenue de la Gare - Rue de l'Alzette - Rue de Belvaux - Rue du Tramway - Rue Lange - Rue du Moulin (zone A) - ramassage zone B

***SuperDrecksäsch**

03.03., 16.06., 15.09., 30.12.
LTE Lalleng: 9h-17h
Place Lankelz: 9h00-18h00
Place Brill: 12h30-11h30
Place Clair-Chêne: 12h-13h

Pour toutes informations supplémentaires, prière de contacter:

Département des Travaux Municipaux
Division du Génie Civil - Service Hygiène
35A, rue Barbourg
L-4322 Esch-sur-Alzette
Tél. 54 50 40 et 54 73 83-348
ou de consulter:

la version online du calendrier sur www.esch.lu

Juillet/Juli

1 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
2 jeu/Do	Cont.A	Verre B Org.B
3 ven/Fr	D. ménages B	Container B
4 sam/Sa		
5 dim/So		
6 lun/Mo	D. ménages A	Container A
7 mar/Di	Cont.B	Pap.A Org.A
8 mer/Mi	Encombrants A	PMC B
9 jeu/Do	Cont.A	Pap.B Org.B
10 ven/Fr	D. ménages B	Container B
11 sam/Sa		
12 dim/So		
13 lun/Mo	D. ménages A	Container A
14 mar/Di	Cont.B	Verre A Org.A
15 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
16 jeu/Do	Cont.A	Verre B Org.B
17 ven/Fr	D. ménages B	Container B
18 sam/Sa		
19 dim/So		
20 lun/Mo	D. ménages A	Container A
21 mar/Di	Cont.B	Pap.A Org.A
22 mer/Mi	Encombrants B	PMC B
23 jeu/Do	Cont.A	Pap.B Org.B
24 ven/Fr	D. ménages B	Container B
25 sam/Sa		
26 dim/So		
27 lun/Mo	D. ménages A	Container A
28 mar/Di	Cont.B	Verre A Org.A
29 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
30 jeu/Do	Cont.A	Verre B Org.B
31 ven/Fr	D. ménages B	Container B

Août/August

1 sam/Sa		
2 dim/So		
3 lun/Mo	D. ménages A	Container A
4 mar/Di	Cont.B	Pap.A Org.A
5 mer/Mi	Ferraille A	PMC B
6 jeu/Do	Cont.A	Pap.B Org.B
7 ven/Fr	D. ménages B	Container B
8 sam/Sa		
9 dim/So		
10 lun/Mo	D. ménages A	Container A
11 mar/Di	Cont.B	Verre A Org.A
12 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
13 jeu/Do	Cont.A	Verre B Org.B
14 ven/Fr	D. ménages B	Container B
15 sam/Sa	Assomption/Maria Himmelfahrt	
16 dim/So		
17 lun/Mo	D. ménages A	Container A
18 mar/Di	Cont.B	Pap.A Org.A
19 mer/Mi	Ferraille B	PMC B
20 jeu/Do	Cont.A	Pap.B Org.B
21 ven/Fr	D. ménages B	Container B
22 sam/Sa		
23 dim/So		
24 lun/Mo	D. ménages A	Container A
25 mar/Di	Cont.B	Verre A Org.A
26 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
27 jeu/Do	Cont.A	Verre B Org.B
28 ven/Fr	D. ménages B	Container B
29 sam/Sa		
30 dim/So		
31 lun/Mo	D. ménages A	Container A

Septembre/September

1 mar/Di	Cont.B	Pap.A Org.A
2 mer/Mi	Encombrants A	PMC B
3 jeu/Do	Cont.A	Pap.B Org.B
4 ven/Fr	D. ménages B	Container B
5 sam/Sa		
6 dim/So		
7 lun/Mo	D. ménages A	Container A
8 mar/Di	Cont.B	Verre A Org.A
9 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
10 jeu/Do	Cont.A	Verre B Org.B
11 ven/Fr	D. ménages B	Container B
12 sam/Sa		
13 dim/So		
14 lun/Mo	D. ménages A	Container A
15 mar/Di	Cont.B	SDK* Pap.A Org.A
16 mer/Mi	Encombrants B	PMC B
17 jeu/Do	Cont.A	Pap.B Org.B
18 ven/Fr	D. ménages B	Container B
19 sam/Sa	Vieux vêtements	
20 dim/So		
21 lun/Mo	D. ménages A	Container A
22 mar/Di	Cont.B	Verre A Org.A
23 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A
24 jeu/Do	Cont.A	Verre B Org.B
25 ven/Fr	D. ménages B	Container B
26 sam/Sa		
27 dim/So		
28 lun/Mo	D. ménages A	Container A
29 mar/Di	Cont.B	Pap.A Org.A
30 mer/Mi	PMC B	
—		

- | | | | | |
|---|--|--|--|---|
|  Congés scolaires/
Schulferien |  Vieux vêtements/
Altkleider |  Déchets toxiques/
SuperDrecksKëscht** |  Déchets organiques/
Bioabfall |  Ferraille/
Metallschrott |
|  Verre/
Glassammlung |  Vieux papiers/
Papiersammlung |  Déchets encombrants/
Sperrmüll |  Déchets de ménage/
Haushaltmüll |  PMC/
PMG |
|  Cartons en vrac
(uniquement commerces)
Kartonsammlung |  Arbre de Noël avec
ou sans racines/
Weihnachtsbäume mit oder
ohne Wurzeln | | | |

CALENDRIER DES COLLECTES DE DÉCHETS 2015

Octobre/Oktober				Novembre/November				Décembre/Dezember			
1 jeu/Do	Cont.A	Pap.B	Org.B	1 dim/So	Toussaint/Allerheiligen			1 mar/Di	Cont.B	Verre A	Org.A
2 ven/Fr	D. ménages B	Container B		2 lun/Mo	D. ménages A	Container A		2 mer/Mi	Ferraille A	PMC A	
3 sam/Sa				3 mar/Di	Cont.B	Verre A	Org.A	3 jeu/Do	Cont.A	Verre B	Org.B
4 dim/So				4 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A		4 ven/Fr	D. ménages B	Container B	
5 lun/Mo	D. ménages A	Container A		5 jeu/Do	Cont.A	Verre B	Org.B	5 sam/Sa			
6 mar/Di	Cont.B	Verre A	Org.A	6 ven/Fr	D. ménages B	Container B		6 dim/So			
7 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A		7 sam/Sa				7 lun/Mo	D. ménages A	Container A	
8 jeu/Do	Cont.A	Verre B	Org.B	8 dim/So				8 mar/Di	Cont.B	Pap.A	Org.A
9 ven/Fr	D. ménages B	Container B		9 lun/Mo	D. ménages A	Container A		9 mer/Mi	Cart.commerces	PMC B	
10 sam/Sa				10 mar/Di	Cont.B	Pap.A	Org.A	10 jeu/Do	Cont.A	SDK*	Pap.B
11 dim/So				11 mer/Mi	Encombrants A	PMC B		11 ven/Fr	D. ménages B	Container B	
12 lun/Mo	D. ménages A	Container A		12 jeu/Do	Cont.A	Pap.B	Org.B	12 sam/Sa			
13 mar/Di	Cont.B	Pap.A	Org.A	13 ven/Fr	D. ménages B	Container B		13 dim/So			
14 mer/Mi	Ferraille A	PMC B		14 sam/Sa				14 lun/Mo	D. ménages A	Container A	
15 jeu/Do	Cont.A	Pap.B	Org.B	15 dim/So				15 mar/Di	Cont.B	Verre A	Org.A
16 ven/Fr	D. ménages B	Container B		16 lun/Mo	D. ménages A	Container A		16 mer/Mi	Ferraille B	PMC A	
17 sam/Sa				17 mar/Di	Cont.B	Verre A	Org.A	17 jeu/Do	Cont.A	Verre B	Org.B
18 dim/So				18 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A		18 ven/Fr	D. ménages B	Container B	
19 lun/Mo	D. ménages A	Container A		19 jeu/Do	Cont.A	Verre B	Org.B	19 sam/Sa			
20 mar/Di	Cont.B	Verre A	Org.A	20 ven/Fr	D. ménages B	Container B		20 dim/So			
21 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A		21 sam/Sa				21 lun/Mo	D. ménages A	Container A	
22 jeu/Do	Cont.A	Verre B	Org.B	22 dim/So				22 mar/Di	Cont.B	Pap.A	Mén.A
23 ven/Fr	D. ménages B	Container B		23 lun/Mo	D. ménages A	Container A		23 mer/Mi	Cont.A	Pap.B	Org.B
24 sam/Sa				24 mar/Di	Cont.B	Pap.A	Org.A	24 jeu/Do	Cont.B	PMC B	Mén.B
25 dim/So				25 mer/Mi	Encombrants B	PMC B		25 ven/Fr	Noël/Weihnachtstag		
26 lun/Mo	D. ménages A	Container A		26 jeu/Do	Cont.A	Pap.B	Org.B	26 sam/Sa	St-Etienne/2.Weihnachtstag		
27 mar/Di	Cont.B	Pap.A	Org.A	27 ven/Fr	D. ménages B	Container B		27 dim/So			
28 mer/Mi	Ferraille B	PMC B		28 sam/Sa				28 lun/Mo	D. ménages A	Container A	
29 jeu/Do	Cont.A	Pap.B	Org.B	29 dim/So				29 mar/Di	Cont.B	Verre A	Org.A
30 ven/Fr	D. ménages B	Container B		30 lun/Mo	D. ménages A	Container A		30 mer/Mi	Cart.commerces	PMC A	
31 sam/Sa								31 jeu/Do	Cont.A	Verre B	Org.B

Congés scolaires/
Schulferien

Verre/
Glassammlung

Cartons en vrac
(uniquement commerces)
Kartonagensammlung

Vieux vêtements/
Altkleider

Vieux papiers/
Papiersammlung

Arbre de Noël avec
ou sans racines/
Weihnachtsbäume mit oder

Déchets toxiques/
SuperDrecksKëscht**

Déchets encombrants/
Sperrmüll

Déchets organiques/
Bioabfall

Déchets de ménage/
Haushaltmüll

Ferraille/
Metallschrott

PMC/
PMG

Tarifs en vigueur pour l'enlèvement des déchets

Déchets ménagers (poubelle grise) :

Volume	Taxe fixe mensuelle (location)	Taxe variable / par vidange
40 litres	14,79€	3,91€ (à p. du 3 ^{ème} vidage mensuel)
80 litres	14,79€	7,82€ (à p. du 2 ^{ème} vidage mensuel)
120 litres	22,18€	11,73€ (à p. du 2 ^{ème} vidage mensuel)
660 litres	121,98€	64,53€ (à p. du 2 ^{ème} vidage mensuel)
Sacs poubelles individuels	/	5,00€ par sac

La Ville d'Esch recommande les nouvelles poubelles 40 litres (14,79€ p. mois avec 2 vidanges inclus et 3,91€ à p. du 3^{ème} vidage) en tant qu'alternative aux sacs poubelles individuels !!

Déchets organiques (poubelle verte) :

Volume	Taxe fixe mensuelle (location)	Taxe variable / par vidange	Taxe fixe mensuelle pour 2 ^{ème} poubelle supplémentaire	Taxe variable / par vidange 2 ^{ème} poubelle supplémentaire
40 litres	/	/	7,40€	3,91€
120 litres	/	/	22,18€	11,73€
240 litres	/	/	121,98€	23,47€

Papier (poubelle bleue) :

Volume	Taxe fixe mensuelle (location)	Taxe fixe mensuelle pour 2 ^{ème} poubelle	Taxe variable / par vidange
40 litres	/	7,40€	/
120 litres	/	22,18€	/
660 litres	/	121,98€	/

Verre (poubelle brune) :

Volume	Taxe fixe mensuelle (location)	Taxe fixe mensuelle pour 2 ^{ème} poubelle	Taxe variable / par vidange
40 litres	/	7,40€	/
120 litres	/	22,18€	/

Elle est d'avis que l'augmentation du temps minimum de récupération pendant les heures de midi de 30 minutes à 1 heure oblige les employés à profiter de façon judicieuse de ce temps libre. Elle soutient également l'idée d'accorder plus d'heures aux employés plus âgés pour leurs visites médicales qu'aux employés plus jeunes.

Mme Bofferding souligne que le fait que certaines personnes ne sont pas soumises au règlement de l'horaire mobile ne constitue pas un traitement de faveur pour ces personnes puisqu'en contrepartie ces personnes ne peuvent pas bénéficier des heures supplémentaires et du bonus de temps journalier.

Finalement, Mme Bofferding explique qu'à Esch le dialogue social n'est pas mort et que la majorité favorise toujours ce dialogue.

Pierre-Marc Knaff (DP) soutient le règlement présenté. Il ne peut cependant pas accepter que la fraction socialiste essaye de museler M. Zwally quand celui-ci évoque certains problèmes entre les employés et le collège échevinal. Il est même d'avis que le Conseil Communal aurait dû être le premier lieu pour discuter de ces problèmes. Les reproches envers le collège échevinal sont d'ailleurs tellement graves qu'il faut en parler.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique à M. Knaff que les conseillers auraient dû faire une interpellation s'ils auraient voulu discuter des problèmes évoqués.

Pierre-Marc Knaff (DP) rappelle à M. Hinterscheid que ce sont les membres du collège échevinal qui sont mis en cause. Il est d'avis qu'un certain malaise s'est installé dans l'administration et les réactions hystériques de certains membres du Conseil Communal démontrent que ceux-ci se sentent mal à l'aise. M. Knaff trouve inadmissible que la majorité veuille dicter aux conseillers ce qu'ils peuvent dire ou non. Il remarque à cet égard que Mme Bofferding a également parlé de cette affaire sans être interrompue et il constate donc que l'opinion de Mme Bofferding représente l'opinion de la fraction du LSAP.

M. Knaff craint en tout cas que les problèmes soient tellement graves que l'on devra penser à avoir recours à une aide venant de l'extérieur.

Vera Spautz (LSAP) admet d'avoir été surprise par le fait qu'aucun conseiller n'avait introduit une interpellation à ce sujet.

Elle ne comprend pas comment une délégation peut démissionner avec tous ses membres quelques jours avant une nième réunion avec le collège échevinal et ceci par une lettre que le collège n'arrive toujours pas à comprendre dans son entièreté.

Mme Spautz pense que si le président de la délégation se retranche derrière le secret professionnel des fonctionnaires pour ne pas devoir donner des explications quant aux allégations de la délégation, rien ne l'empêche alors d'insinuer un peu n'importe quoi. Elle n'est d'ailleurs pas convaincue que la délégation serait contente si le collège échevinal mettait toutes les cartes sur la table et rappelle en outre que les 800 salariés de la commune, dont la délégation participait à toutes les réunions et qui n'a pas démissionné, ne semblent pas avoir de problèmes avec le dialogue social.

Mme Spautz espère maintenant que les nouvelles élections ne vont pas tarder pour que l'on puisse reprendre le dialogue.

Daniel Codello (LSAP) explique que lors de la discussion à propos du même point M. Bernard avait déjà quitté la réunion de la commission du personnel sans attendre les explications demandées et puisqu'il a fait la même chose aujourd'hui, M. Codello refuse de répondre à une personne qui ne respecte pas le Conseil Communal.

Il explique ensuite à M. Kersch que dans les administrations de l'Etat les conseillers de gouvernement et les administrateurs généraux ne sont pas soumis à l'horaire mobile puisqu'ils doivent être à tout moment à disposition des responsables politiques.

M. Codello souligne que l'article 1^{er} se rapporte à des postes et non pas à des personnes et remercie Mme Bofferding pour sa remarque que les personnes qui ne sont pas soumises à l'horaire mobile ne peuvent pas bénéficier des heures supplémentaires et du bonus de temps journalier, une «bagatelle» que la presse semble toujours oublier. M. Codello est d'avis qu'il faut avoir beaucoup de fantaisie pour parler alors d'une société à deux classes.

Il donne ensuite un historique de l'introduction de l'horaire mobile à l'administration communale et explique que pour lui, un dialogue social ne se caractérise pas par le fait qu'une seule des parties qui se retrouvent pour discuter doit obligatoirement obtenir gain de cause. Entre février 2014 et février 2015 M. Codello a eu 34 réunions avec les délégations du personnel et les délégations ont toujours

reçu de lui des réponses à leurs questions. Il est cependant impossible pour une délégation démissionnaire de retourner à la table des négociations.

b) Procédures internes à appliquer en cas de vacance d'un poste et en vue d'une création d'un nouveau poste; présentation
c) Réorganisation du Département Financier; présentation et décision
d) Questions de personnel; décision

Daniel Codello (LSAP) présente les nouvelles procédures internes à appliquer en cas de vacance de poste, la réorganisation du département financier et les questions de personnel.

9. Nuit de la Culture: création d'une asbl; information

Jean Tonnar (LSAP) donne des explications concernant la création d'une asbl pour l'organisation annuelle de la Nuit de la Culture.

10. Circulation:
a) Modification du règlement de la circulation – rue du Brill – prolongation zone piétonne; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente la modification du règlement de la circulation de la rue du Brill.

Astrid Freis (LSAP) pense que pour rendre cette rue encore plus attractive on devrait écrire aux propriétaires des maisons inoccupées qui enlaidissent la rue et leur demander de rénover leurs bâtiments ou de les vendre ou louer.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que la commune ne peut contraindre personne à s'occuper de sa maison mais pense que l'on devrait envisager de faire de cette rue une rue de restauration à l'instar de la rue des Bouchers à Bruxelles.

b) Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Ce point a été ajourné.

11. Finances communales:

a) Tarif des ateliers d'été à la Kulturfabrik 2015; décision

Jean Tonnar (LSAP) présente les tarifs des ateliers d'été à la Kulturfabrik.

b) Relevé et rôle supplétif; décision

Vera Spautz (LSAP) présente le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier relatif aux exercices 2014 et 2014.

c) Subsidés extraordinaires; décision

Vera Spautz (LSAP) présente la liste des subsidés extraordinaires.

12. Autorisations d'estimer en justice:

a) Appel contre les décisions du Tribunal Administratif du 27 janvier 2015 dans le dossier relatif aux autorisations étatiques délivrées à la fabrique d'asphalte dans la zone «Um Monkeler»; décision

b) Bail à loyer: déguerpissement forcé du dernier locataire au 5,

rue de l'Eglise en raison des travaux d'envergure devant être réalisés dans l'immeuble; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'aller en appel contre les décisions du Tribunal Administratif dans le dossier relatif aux autorisations étatiques délivrées à la fabrique d'asphalte dans la zone «Um Monkeler» et de procéder à un déguerpissement forcé du dernier locataire au 5, rue de l'Eglise en raison des travaux d'envergure devant être réalisés dans l'immeuble.

Mike Hansen (LSAP) est convaincu que d'aller en appel dans l'affaire de la fabrique d'asphalte est ce que les habitants du quartier Lallange attendent de leur Conseil Communal. Il aimerait savoir en outre ce qui en est des promesses creuses d'un certain secrétaire d'Etat et si les autres entreprises du Monkeler ont reçu entretemps leurs autorisations. Au cas contraire, on devrait penser à porter cette affaire devant un tribunal.

Vera Spautz (LSAP) explique que le collègue échevinal a écrit une lettre au secrétaire d'Etat et au Ministre de l'Environnement pour rappeler ses promesses. Il veut en outre faire avancer les procédures commodos sur Monkeler.

13. Transactions immobilières; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les transactions immobilières.

14. Contrats de bail:

a) Convention avec l'Association Transition Minette asbl; décision

b) Logement: contrats de bail et avenants; décision

Martin Kox (Déi Gréng) présente une convention avec Transition Minette et **Vera Spautz (LSAP)** présente les contrats de bail.

15. Concessions sépulcrales; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les concessions sépulcrales.

16. Commissions consultatives: modifications; décision

Ce point est sans objet.

Anwesend:

M. Zénon Bernard (KPL) – M. Laurent Biltgen (Déi Lénk) – Mme Taina Bofferding (LSAP) – Mme Astrid Freis (LSAP) – M. Mike Hansen (LSAP) – Mme Annette Hildgen (CSV) – M. Henri Hinterscheid (LSAP) – M. Guy Kersch (Déi Lénk) – M. Pierre-Marc Knaff (DP) – M. Martin Kox (Déi Gréng) – M. Luc Majerus (Déi Gréng) – M. Frunnes Maroldt (CSV) – M. Georges Mischo (CSV) – Mme Vera Spautz (LSAP) – M. Jean Tonnar (LSAP) – M. Paul Weidig (LSAP) – M. Everard Wohlfarth (LSAP) – M. André Zwally (CSV)

Abwesend:

M. Daniel Codello (LSAP)

Tagesordnung

Nichtöffentliche Sitzung

1. Personalfragen; Beschlussfassung

Öffentliche Sitzung

2. Bekanntgabe der Beschlüsse der nichtöffentlichen Sitzung	46
3. Korrespondenz	46
4. Stade de la Frontière: Instandsetzen der Zuschauertribünen; Kostenvoranschlag; Beschlussfassung	46
5. Entwurf eines Hochwasserrisikomanagementplans; Stellungnahme	46
6. Personalangelegenheiten; Beschlussfassung	46
7. Kommunale Finanzen:	46
a) Verwaltungshaushalt und Vermögenshaushalt 2013; Beschlussfassung	
b) Ergänzende Steuererhebung und –bemessung; Beschlussfassung	
8. Die zukünftige Entwicklung unserer Stadt (von der CSV-Fraktion auf die Tagesordnung gesetzter Punkt)	47
9. Immobilientransaktionen; Beschlussfassung	50
10. Satzungen zur Bezuschussung des Baus von Gebäudekomplexen:	50
a) Nonnewisen Lot 4N; Beschlussfassung	
b) Nonnewisen; Vertragszusatz; Beschlussfassung	
c) Projekt „Rue Large“; Beschlussfassung	
d) Projekt „Rue St Henri“; Beschlussfassung	
11. Kirchenfabrik St Joseph: Kaufvertrag; Beschlussfassung	51
12. Außerordentlicher Zuschuss an die ACAIE; Beschlussfassung	51
13. Vorberatende Ausschüsse: Änderungen; Beschlussfassung	51
14. Verkehrsverordnungen: Bestätigung und Beschlussfassung	51



Sitzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 24. Abrëll 2015

2. Bekanntgabe der Beschlüsse der nichtöffentlichen Sitzung

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er janvier 2016, à Monsieur Henri Strottner, premier commis principal au service de l'état civil.

B) Résiliation d'un contrat d'engagement.

Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er juin 2015, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Patricia Da Costa Goncalves, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

C) Nomination dans la carrière de l'expéditionnaire administratif.
Nomination avec effet au 1er mai 2015 aux fonctions de commis principal hors cadre (grade 8) de Monsieur Cyrille Grandjean, actuellement premier agent municipal dirigeant (grade 7quater) auprès du service de la circulation.

D) Nominations définitives.

Carrière du rédacteur.

1) Nomination définitive de Monsieur Pit Biever aux fonctions de rédacteur avec effet au 1er avril 2015.

2) Nomination définitive de Madame Tanja Kientz aux fonctions de rédacteur avec effet au 1er septembre 2015.

E) Promotions.

Carrière de l'agent municipal.

Promotion avec effet au 1er mai 2015 de Madame Marion Huberty ép. Hammang, agent municipal dirigeant (grade 6 – cadre fermé) depuis le 1.03.2014, affectée au service de la circulation, zone bleue, aux fonctions de premier agent municipal dirigeant (grade 7 – cadre fermé).

D) Questions de personnel (agent à engager sous le régime de l'employé communal respectivement du salarié).

Engagement avec effet au 15 avril 2015 et moyennant un contrat de travail à durée déterminée lequel expirera le 31 janvier 2016 de Madame Telma Rita Marques Martinho comme éducatrice graduée remplaçante auprès du Foyer de nuit AbriSud.

3. Korrespondenz

Unter diesem Punkt lag nichts vor.

4. Stade de la Frontière: Instandsetzen der Zuschauertribünen; Kostenvoranschlag; Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) erklärt eingangs, dass es sich lediglich

um den ersten Teil des Kostenvoranschlags handelt.

Ein Teil der Tribünen des Fußballstadions musste aus Stabilitätsgründen abgesperrt werden. Diese Entscheidung wurde nicht von der ITM, sondern vom Schöffenrat getroffen. Natürlich müssen die Tribünen so schnell wie möglich wieder nutzbar gemacht werden, da aber langfristig auf der Lentille Terres Rouges sowieso ein neues Stadion entstehen soll, sollte man eher minimalistisch vorgehen und jetzt nicht noch unnötig Geld zum Fenster rausschmeißen.

Sobald der Spielbetrieb beendet ist, müssen zunächst rund 80 Bodenplatten ersetzt werden. Nächste Woche wird dann der Kostenvoranschlag für die restlichen, noch anstehenden Arbeiten erwartet. Zusätzlich wurde in den beiden Stadien die Statik der Tribünen geprüft. Diese müssen langfristig stabilisiert werden, wobei die betreffenden Arbeiten erst im nächsten Haushalt auftauchen werden. Der vorliegende Kostenvoranschlag beläuft sich auf 50.000.- €.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis estimatif de 50.000,00.- € concernant le projet de la réfection des gradins du Stade de la Frontière.

5. Entwurf eines Hochwasserrisiko-managementplans; Stellungnahme

Schöffe Martin Kox (Déi Gréng)

erklärt, dass das Département de l'environnement die Gemeinden in einem Rundschreiben zu einer Stellungnahme bezüglich des Entwurfs des Dokumentes 'Hochwasserrisiko-managementplan für das Großherzogtum Luxemburg' aufgefordert hat. Die fünf Mitgliedsgemeinden des Flussvertrags der Oberen Alzette (contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette) haben sich bei der Vorstandstagung am 27. Januar 2015 dazu entschieden, eine gemeinsame Stellungnahme zu erarbeiten.

Bezüglich der Betroffenheit der fünf Mitgliedsgemeinden des Flussvertrags der Oberen Alzette lässt sich festhalten, dass die Gemeinden Esch-sur-Alzette, Sanem

und Schifflange kaum vom Hochwasserrisiko berührt werden.

Anschließend stellt Herr Kox das umfangreiche Dokument kurz vor, dessen Maßnahmenkatalog eine Förderung der natürlichen Wasserrückhaltung in den Tallagen durch Gewässerrenaturierung, extensive Gewässerunterhaltung, eine spontane Revitalisierung und Ausweitung des Flussbetts sowie die Reaktivierung von Feuchtgebieten umfasst.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal émet à l'unanimité un avis favorable relatif au projet de plan de gestion des risques d'inondation.

6. Personalangelegenheiten; Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) erläutert die Personalangelegenheiten.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les questions de personnel.

7. Kommunale Finanzen:

a) Verwaltungshaushalt und Vermögenshaushalt 2013; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

erklärt, dass die ordentlichen Einnahmen für das Haushaltsjahr 2013 rund 146.291.000.- € und die Ausgaben rund 131.776.000.- € betragen, was zu einem Überschuss von 14.514.000.- € führt. Der Berichtigungshaushalt 2013 verzeichnet Einnahmen von 142.440.000.- € und Ausgaben von 136.640.000.- € und erzielt somit einen Überschuss von 5.800.000.- €. Mit dem Überschuss des Haushalts 2012 ergibt sich ein Gesamtüberschuss von rund 35.038.000.- €.

Der ordentliche Haushalt 2013 verzeichnet also 2,70% mehr Einnahmen und 3,56% weniger Ausgaben als dies im Berichtigungshaushalt vorgesehen war. Dies ergibt eine Verbesserung des ordentlichen Haushalts von 8.715.000.- €. Die Mehreinnahmen von 3,7 Mio € über Gewerbesteuer und Dotierungen tragen maßgeblich zu diesem verbesserten Resultat bei.

Der außerordentliche Haushalt 2013 verzeichnet Einnahmen in Höhe von rund 27.485.000.- € und Ausgaben von 48.353.000.- €, was einen Fehlbetrag von 20.867.000.- € ergibt. Zieht man diesen Betrag vom Gesamtüberschuss des ordentlichen Haushalts ab, so bleibt ein definitiver Gesamtüberschuss von 14.170.000.- €.

Zu vermerken bleibt ein weiterhin hohes Investitionsvolumen für 2013, sowie eine Umsetzungsquote der Projekte von 82%. Der Haushalt 2013 enthielt einen Kredit von 20 Mio €. Von dieser möglichen Summe wurden aber nur 17.000.000.- € in Anspruch genommen. Ende 2013 erhöht sich die Schuld von 62,3 Mio auf 74,6 Mio €.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 9 voix oui et 7 voix non le compte administratif de l'exercice 2013.

Voix oui (9) : Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Voix non (7) : M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Annette Hildgen – M. Guy Kersch – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. André Zwally

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 15 voix oui et 1 abstention le compte de gestion de l'exercice 2013.

Voix oui (15) : M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Abstention (1) : M. Zénon Bernard

b) Ergänzende Steuererhebung und –bemessung; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) stellt die Steuererhebung vor.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier.

8. Die zukünftige Entwicklung unserer Stadt (von der CSV-Fraktion auf die Tagesordnung gesetzter Punkt)

André Zwally (CSV) erklärt eingangs, dass Belval zurzeit mit beachtlichem Tempo wächst und die Arbeiten 2025 abgeschlossen sein sollen. Die 120 ha sollen 15.000 - 20.000 Einwohner empfangen und die dort befindliche Universität soll über 7.000 Studenten und 3.000 Lehrkräfte beherbergen. So ist leicht ersichtlich, welche Bewegungen dieses neue Viertel nach sich ziehen wird.

André Zwally erinnert daran, dass seine Partei bereits im November 2012 darauf hingewiesen hat, wie wichtig die Verbindung zwischen Belval und Esch werden wird, und dass man zusammen mit ArcelorMittal einen Weg finden muss, um diese Verbindung im Sinne der sanften Mobilität zu realisieren, und zwar noch vor September.

André Zwally stellt fest, dass Plaza 2 Probleme mit der Belegung der Geschäftslokale hat, so dass hier eine verstärkte Werbung vonnöten ist. Die CSV hat auch bereits einmal den Vorschlag gemacht, auf der Place de l'Académie einen Markt abzuhalten.

Zum Punkt Denkmalschutz zitiert André Zwally einen Leitartikel im Luxemburger

Wort, aus dem hervorgeht, dass der Denkmalschutz in Luxemburg keine Lobby hat. Die CSV ist deshalb der Meinung, dass man in Esch, auch im Sinne der hier bereits betriebenen Politik zur Bewahrung des architektonischen Erbes, ein Inventar der erhaltenswerten Gebäude und Plätze erstellen sollte.

Die CSV schlägt ebenfalls vor, dass Bebauungspläne dem Gemeinderat zunächst zur Diskussion vorgelegt werden sollten ehe sie dann mit allen Anmerkungen und Stellungnahmen zur definitiven Abstimmung erneut in den Rat kommen.

André Zwally erinnert daran, dass die CSV und Déi Lénk vorgeschlagen haben, dass der Zuschuss für eine Fassadenrenovierung nicht auf das Stadtzentrum beschränkt bleiben, sondern auf das gesamte Stadtgebiet ausgeweitet werden sollte. Am 17.05.2013 hat die Majorität erklärt, dass sie auf diesen Vorschlag eingehen wird, aber seither hat sich nichts getan.

Es ist kein Geheimnis, dass der zunehmende Individualverkehr die Lebensqualität einschränkt. André Zwally schlägt deshalb vor, dass die Gemeinde eine Studie in Auftrag gibt, die das zukünftige Verkehrsaufkommen untersucht. Der Boulevard Michéville wird zwar in der Tat eine Entlastung bringen, aber diese Entlastung wird durch die verdichtete Randbebauung wieder zunichte gemacht werden.

Abschließend schlägt André Zwally vor, dass eine kleine Gruppe aus interessierten Bürgern – z.B. Soziologen, Architekten, Landschaftsplaner, usw. – gebildet wird, die auf Basis der Vorarbeiten von „Urban Vision 2006“ eine Zukunftsvision für Esch und das Land ausarbeitet und dem Gemeinderat als Arbeitsgrundlage vorlegt.

Zénon Bernard (KPL) erinnert daran, dass Esch nicht nur die von der Einwohnerzahl her zweitgrößte Stadt, sondern zudem eine Gemeinde mit einer der kleinsten Nutzungsflächen des Landes ist. Außerdem umfasst sie größere Industrieareale auf denen nicht gebaut werden kann.

Nun ist es so, dass der Staat den Gemeinden anhand des Fonds de Dotation proportional zur Größe ihrer Bevölkerung finanziell unter die Arme greift, was bedeutet dass, wenn Esch das derzeitige Bezuschussungsniveau halten will, seine Einwohnerzahl proportional zum Durchschnitt des Landes anwachsen muss. Wenn die derzeitige Entwicklung anhält, wird Luxemburg in 15-20 Jahren rund 700.000 Einwohner zählen, so dass Esch, um die finanzielle Unterstützung durch den Fonds de Dotation auf dem aktuellen Niveau zu halten, seine Einwohnerzahl in derselben Zeitspanne auf

40.000 erhöhen muss. Diese Zahlen sollte man beim Entwurf eines Entwicklungsplans im Auge behalten.

Wegen des Mangels an Nutzungsfläche wird man in Esch in Zukunft gezwungen sein, vertikal anstatt horizontal zu bauen. Dies wird zum Teil auf Kosten der Lebensqualität geschehen, bleibt aber unumgängliche Realität.

Zénon Bernard verlangt, prospektiv, zukunftsorientiert und modern zu denken, auch was die Infrastrukturprobleme betrifft.

Was die Verkehrsprobleme angeht, so ist er der Meinung, dass hier eine bessere Koordination stattfinden müsste, damit nicht 87 Baustellen gleichzeitig entstehen.

Er unterstützt die Idee der CSV, alle Gemeinderäte in einem Gremium zu vereinen, in dem gemeinsam nach Lösungen des Wohnungsproblems gesucht wird.

Laurent Biltgen (Déi Lénk) hat den Eindruck, dass die Stadtentwicklung in Esch ein wenig in Vergessenheit geraten ist und es hierzu keine Visionen des Schöffensrats mehr gibt. Welche Visionen hat der Schöffensrat zum Beispiel für die zukünftige Nutzung der Industriebrachen? Welche Vorschläge für die Zukunft des Crassier Terres Rouges? Wurde mit den Verantwortlichen von Audun und Russange über die Umwandlung der Kühlweiher von Terres Rouges und der ERA in einen Parc Aquatique geredet? Gibt es einen Austausch mit den französischen Verantwortlichen der EcoCité, die an Belval grenzen soll? Welche Fortschritte gibt es bei der Produktion von erneuerbaren Energien, für die Sudstroom genügend Mittel zur Verfügung hätte? Kümmert sich der Schöffensrat um die Bahnanbindung der Stadt oder akzeptiert er einfach, dass Verbindungen mit Thionville und Longwy abgebaut werden?

Laurent Biltgen hat zudem den Eindruck, dass seit der Fusion von Stadtentwicklungs- und Bautenkommission, der Bereich der Stadtentwicklung etwas stiefmütterlich behandelt wird. Der Vertreter von Déi Lénk hatte in diesem Ausschuss eine Liste mit Fragen vorgelegt, mit der die Kommission sich beschäftigen sollte: Welche Flächen gibt es in Esch, die noch eine Ausdehnung der Stadt ermöglichen würden? Welche alten Verkehrswege gibt es, die man wieder in Gebrauch nehmen könnte? Welche Flüsse, Bäche, Quellen könnte man in den Fokus stellen, um der Stadt ein individuelles Flair zu geben? Welche Bedeutung sollen Industriezonen und Gewerbegebiete in der zukünftigen

Entwicklung der Stadt bekommen? Wie sieht es um die Rolle des öffentlichen Transportes und des Tourismus in Esch aus? Wie um die Anbindung des neuen Universitätsviertels ans Stadtzentrum? Wie kann man die Escher in die Stadtentwicklung einbinden?

Laurent Biltgen verlangt aber auch, dass bei der Stadtentwicklung die soziale Komponente nicht aus den Augen verloren geht.

Obwohl seine Partei den Antrag der CSV unterstützt, erinnert Laurent Biltgen daran, dass in Fragen des Denkmalschutzes, die CSV vor einigen Monaten gegen die Klassifizierung des „Bridderhäus“ gestimmt hat.

Taina Bofferding (LSAP) zitiert eingangs Sätze die sie auf der Internetseite der Stadt Esch gefunden hat: „Die Gestaltung einer Stadt ist ein fortwährender Prozess der städtischen Entwicklung, basierend auf einer regelmäßigen Erneuerung. Das Ziel einer nachhaltigen Entwicklung ist es das Entwicklungspotential zu identifizieren, Räume und Perspektiven für Investoren & Unternehmer zu schaffen, Arbeitsplätze zu sichern, den wirtschaftlichen Wachstum zu festigen und gleichzeitig die natürlichen Ressourcen effizient einzusetzen.“ Sie bittet anschließend diejenigen, die behaupten, die Stadtentwicklung sei in Esch in Vergessenheit geraten, diese Seite zu besuchen, da sich dort zu diesem Thema eine ganz interessante Rubrik befindet unter der jeder Interessierte wirklich aufschlussreiche Informationen finden kann.

Taina Bofferding erklärt, dass „Esch, ma ville, ma vie“ nicht bloß ein Label ist, sondern ein Leitfaden, der die Vergangenheit in Ehren hält, die Gegenwart würdigt und die Zukunft gestaltet. Durch das Engagement der Politiker und der zuständigen Planer konnte sich Esch als Regionalzentrum und wichtigster Gegenpol zur Hauptstadt etablieren. Taina Bofferding findet die Bemerkung, dass man auf externe Experten zurückgreifen sollte nicht unbedingt falsch, man darf aber nicht so tun, als hätte bei der Gemeinde niemand Ahnung von Stadtentwicklung. Stadtentwicklung ist ein permanenter Prozess, der ständigen Veränderungen unterworfen ist. Deshalb kann man auch keine festen Pläne für die kommenden Jahre in Stein meißeln.

Was etwaige Verständnisprobleme betrifft, so erklärt Taina Bofferding, dass der zuständige Ausschuss regelmäßig tagt, dass sich dort auch Experten einbringen können, und dass jedes Mitglied dort Fragen stellen kann. Es kann also

auch nicht behauptet werden, dass im Vorfeld zum Votum des Gemeinderats nicht über die Projekte und Pläne diskutiert würde. In diesem Zusammenhang versteht Taina Bofferding auch die Motivation hinter dem Antrag der CSV nicht, zudem dieser Antrag den Anschein erweckt, als hätte es vorher nie so etwas wie „Stadtentwicklung“ gegeben.

Erstaunt ist Taina Bofferding auch darüber, dass eine Liste der schützenswerten Gebäude gefordert wird, obwohl es eine solche bereits seit 1994 gibt.

Obwohl die CSV der Majorität einen Mangel an Visionen vorwirft, konnte Taina Bofferding in den Ausführungen von Herrn Zwally keinerlei eigene Visionen entdecken. Es wurde nur kritisiert ohne eigene Ideen zu entwickeln.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

gibt Taina Bofferding recht: Auch der Schöffensrat hat über die einzelnen Punkte des Antrags gestaunt und sich gefragt, ob die CSV während der vorigen Sitzungen abwesend war, denn die meisten dieser Punkte wurden wiederholt und aufs ausführlichste diskutiert, und dies nicht nur im Gemeinderat, sondern auch in anderen Gremien. So wurde während einer kompletten Gemeinderatsitzung ausschließlich über die sektoralen Pläne diskutiert.

Vera Spautz wundert sich auch sehr über die Bemerkung, dass öfter über Projekte diskutiert werden müsste. Bei den drei großen Bauprojekten, die in letzter Zeit in der Öffentlichkeit vorgestellt wurden, war es so, dass man zunächst in die betroffenen Viertel ging, um die Bürger zu informieren, ehe die Kommune anfang, sich in irgendeiner Form einzubringen. Die Dienststellen der Gemeinde haben die Fragen und Anliegen der Bürger detailliert zur Kenntnis genommen und der Schöffensrat stellt dies nun alles zusammen um anschließend damit in die Ausschüsse und Arbeitsgruppen zu gehen. Außerdem hat jeder Rat die Möglichkeit sich alle Dossiers und Pläne im Gemeindehaus anzusehen und Fragen an die Dienststellen und Ausschüsse zu stellen.

Vera Spautz unterstreicht, dass die Gemeinde beim Ausarbeiten ihrer Pläne und Projekte auch stets mit externen Büros zusammenarbeitet, so dass auf keinen Fall behauptet werden kann, dies fände im stillen Kämmerlein statt. Vera Spautz befürchtet, dass hier ein wenig zu früh mit der Wahlkampagne begonnen wurde.

Die Vision des Schöffensrats für Esch sieht seit langem vor, dass Esch nicht außergewöhnlich wachsen soll. Der Schöffens-

rat war stets der Meinung, dass man auf keinen Fall mehr als 40.000 Einwohner haben wolle, da er die Lebensqualität der Escher nicht gefährden will. Auch der Fonds de Dotation sei für den Schöfferrat kein Grund, mehr als 40.000 Einwohner haben zu wollen, weshalb man auch mit den zuständigen Ministerien streite um mehr Geld zu bekommen, ohne zusätzlich wachsen zu müssen. Vera Spautz gönnt Differdingen alles, aber die anderen Gemeinden dürfen nicht vergessen werden. Wenn die DP Differdingen jetzt derart unterstützt weil der Minister aus dieser Stadt kommt, wenn z.B. soviel Geld in eine Europaschule investiert wird, dann hofft Esch auf ähnliche Hilfe für seine Grundschulen.

Jedes neue Bauprojekt bedingt für den Schöfferrat automatisch das Mitplanen von Schulen, Straßen, usw. Vera Spautz unterstreicht, dass der Schöfferrat auch niemals die Absicht hatte, etwas auf dem Galgebierg zu bauen.

Vera Spautz ist ebenfalls erstaunt über die Bemerkungen zu einer Liste der erhaltenswerten Gebäude, da eine solche in der Tat bereits seit 1994 existiert. Vera Spautz hätte sich erwartet, dass der Antrag mit größerer Seriosität vorbereitet worden wäre.

Vera Spautz erinnert ebenfalls daran, dass der Finanzausschuss, der Sozialentwicklungsausschuss und der Stadtentwicklungsausschuss eng zusammenarbeiten und auch regelmäßig gemeinsam zusammenkommen.

Sie ist erstaunt über den Vorschlag, dringend mit ArcelorMittal zusammen zu kommen, da ständig Besprechungen mit dieser Firma stattfinden.

Vera Spautz wiederholt, dass der Schöfferrat eine klare Vision der Stadtentwicklung hat, aber wie der Name schon sagt, entwickelt sich etwas, das sowohl vom Schöfferrat wie auch vom Gemeinderat ständig begleitet werden muss. Seit 15 Jahren wird versucht, die hohe Lebensqualität der Escher zu erhalten. Es finden zudem Beratungen mit der Geschäftswelt statt und außerdem wird seit Jahren die Ankunft der Universität vorbereitet.

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP)

macht darauf aufmerksam, dass die Lösung des Escher Verkehrsproblems eines Spagats zwischen Lebensqualität, Attraktivität des Wirtschaftsstandortes und dem Umweltschutz bedarf. Was das Erstellen einer Studie zum Verkehrsaufkommen betrifft, so erinnert Henri Hinterscheid daran, dass bereits 2001 eine TRAFICO-Studie vorlag, die eine langfristige Vision des rollenden und ruhenden

Verkehrs enthielt. Er erinnert ebenfalls daran, dass das Mobilitätskonzept für Belval im Gemeinderat vorgestellt und darüber beraten wurde. Ein Teil der Arbeiten zum Flächennutzungsplan bezog sich auf den Verkehr. Bei den sektoralen Plänen wurde festgestellt, dass eine Reihe davon bereits in unserem Reglement vorgesehen war. „Wieso ist das so?“ fragt Henri Hinterscheid und gibt selbst die Antwort: „Weil unsere Mitarbeiter, die diese Studien erstellt haben, in nationalen Gremien vertreten sind.“ Er findet es seltsam, zu verlangen, dass weitere Studien in Auftrag gegeben werden sollen, wenn unsere höheren Angestellten aus Hoch- und Tiefbau als Experten in nationalen Gremien fungieren.

Zum sanften Verkehr möchte Henri Hinterscheid anmerken, dass Esch als erste Stadt des Landes über ein durchgängiges Fußgänger-Leitsystem verfügt. Die Fahrradwege werden zurzeit kritisch analysiert und optimiert wobei die Anliegen der Bürger berücksichtigt werden. Die beiden Korridore des sanften Verkehrs über das Gelände von ArcelorMittal sind mittlerweile durch den Einsatz der Gemeinde und die permanenten Gespräche mit dieser Firma vom Nachhaltigkeitsminister zur Chefsache erklärt worden.

Henri Hinterscheid ist der Meinung, dass wenn es eine Stadt im Süden gäbe, die gut durch die öffentlichen Verkehrsmittel erschlossen sei, so sei das die Stadt Esch. Zwischen Esch und Belval besteht inzwischen, rechnet man alle Anbieter zusammen, ein 3-Minuten-Takt. Viele Haltestellen in Esch werden zumindest im 30-Minuten-Takt, die meisten im 15-Minuten-Takt und einzelne im 5-Minuten-Takt bedient.

Der TICE befasst sich zurzeit mit einem Re-Engineering ihrer Linien um sie auf die Eröffnung der Universität vorzubereiten und da nicht nur Esch ein Interesse an einer guten Anbindung der Uni an den öffentlichen Transport hat, werden noch viele weitere Linien verstärkt werden.

Was zusätzliche Studien zum Verkehr betreffen, so ist Henri Hinterscheid der Meinung, dass man erst einmal die bestehenden Studien umsetzen sollte.

Er versichert abschließend, dass der Schöfferrat sich aufs heftigste wehren wird, sollte die Eisenbahn Linien streichen wollen.

André Zwally (CSV) findet dass der Beitrag von Frau Bofferding sich angehört hat als rede sie im Auftrag des Schöfferrats und nicht wie eine Stellungnahme der LSAP-Fraktion. Er ist außer-

dem der Meinung, dass es nicht Verdienst der Majorität ist, wenn die Stadtentwicklungskommission inzwischen so gut funktioniert, sondern dass dies nur den ständigen Forderungen der Opposition zu verdanken sei. André Zwally erinnert daran, dass zwischen 2000 und 2005 fast keine Sitzungen abgehalten wurden.

Falls die von der Bürgermeisterin erwähnte Liste von 1994 der erhaltenswerten Gebäude tatsächlich existiert, dann wäre André Zwally froh, eine Kopie dieser Liste erhalten zu dürfen. Er findet aber, dass eine solche Liste wenig nützt wenn ihre Existenz nicht bekannt ist. Außerdem wusste man zu der Zeit als die Liste aufgestellt wurde noch nicht, dass die Industriebrachen einmal nutzbar gemacht werden.

André Zwally unterstreicht, dass er dem Schöfferrat nicht unterstellt hat, keine Arbeit zu leisten. Er fordert aber, dass dieser alle aktuellen Projekte auf den Tisch legt, damit darüber diskutiert werden kann.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP)

erklärt, dass die Liste jedem zugänglich ist und dass sie permanent angepasst wird. Zudem wird es im September einen neuen Architekturführer geben, mit ausgewiesenen Wandertouren.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal refuse par 6 voix oui, 10 voix non et 1 abstention la motion «le futur développement urbain de la Ville d'Esch-sur-Alzette».

Voix oui (6) : M. Laurent Biltgen – Mme Annette Hildgen – M. Guy Kersch – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. André Zwally

Voix non (10) : Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Abstention (1) : M. Zénon Bernard

Le texte de la motion:

Considérant que la fraction du PCS d'Esch/Alzette constate que le développement urbain ainsi que les zones interurbaines de la Ville d'Esch-sur-Alzette

sont en nette progression et en plein développement;

Considérant que par conséquent elle invite le collège échevinal d'intensifier les pourparlers aux niveaux des institutions communales et nationales afin d'engager une discussion de fond avec le but de garantir une vision commune pour améliorer la qualité de vie des concitoyens; Considérant que c'est pour cette raison que le PCS d'Esch/Alzette propose les points suivants:

-Considérant que notre nouveau quartier de Belval – Ouest attend la venue des premiers étudiants dès le mois de septembre, nous invitons les responsables de concrétiser et de finaliser d'urgence avec Arcelor Mittal un chemin pour la mobilité douce afin de rapprocher le nouveau quartier « Université » au centre de la ville.

-Considérant que la ville dispose d'un patrimoine, de maisons, édifices, anciennes colonies, bâtiments historiques, ainsi que du patrimoine industriel ou autre d'une valeur non négligeable, nous proposons de recenser ce patrimoine culturel et architectural et de le mettre sur un inventaire local, avec le prédicat de « Bâtiments dignes de protection ».

-Considérant que les nouveaux PAP qui apparaissent généralement seulement une seule fois à l'ordre du jour du conseil communal, avec notion d'un vote définitif, nous sommes d'avis que ces nouveaux PAP devront être présentés, une première fois au sein du conseil en tant que « point à discuter » ou dans une réunion technique séparée.

Une telle approche facilitera de manière significative la compréhension des nouveaux projets et sera un avantage supplémentaire pour les conseillers communal avant de prendre une décision.

-Considérant que le règlement sur les subsides pour « rénovation de façades » est appliqué uniquement dans la zone du centre-ville, nous proposons d'étendre le règlement sur tout le territoire de la ville.

-Considérant que la multitude des tâches prévoit un encadrement adéquat afin d'accompagner soigneusement tous les projets en voie de réalisation, nous proposons une meilleure implication des conseillers communaux dans les différents développements en augmentant le nombre des réunions techniques au sein du conseil communal.

-Considérant que le trafic urbain et interurbain affecte notre qualité de vie de tous les jours nous proposons de faire une étude approfondie sur le sujet afin d'améliorer significativement celle-ci.

-Considérant que le futur développement de notre ville doit être réalisé avec les résidents de notre ville, nous soutenons l'approche choisie par la majorité d'inviter nos concitoyens à des réunions d'information, mais nous pensons qu'une amélioration quant à la distribution des invitations doit être faite.

-Considérant que le développement durable est d'abord une conception patrimoniale de l'environnement dans lequel nous vivons et que les responsables politiques doivent déterminer les conditions d'utilisation, de préservation, de partage et de transmission de ce patrimoine collectif.

Considérant qu'en guise de conclusion la fraction du PCS d'Esch/Alzette propose un groupe restreint composé par des spécialistes en urbanisation, de membres de la société civile qui travailleront sur un agenda d'une vision « Esch-sur-Alzette au 21^e siècle » et qui tiendra compte du progrès économique, social et environnemental de la société eschoise.

9. Immobilientransaktionen ; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) stellt die verschiedenen Immobilientransaktionen vor.

André Zwally (CSV) bemerkt zum Vertrag mit Tango SA, dass im zuständigen Ausschuss über das Thema „4G“ diskutiert wurde. Man hat sich die Frage gestellt, ob die bestehende Antenne nicht ausreichen würde. Der Präsident des Ausschusses hat außerdem Probleme mit der gepulsten Mikrowellenstrahlung der Mobilfunkantennen und hat eine Petition gegen den betreffenden Mast in der Hiehl unterschrieben. Es ist aber der Staat der entscheidet, ob ein solcher Mast errichtet wird. André Zwally schlägt vor, dieses Thema in den zuständigen Ausschüssen und im Gemeinderat zu bereden.

Schöffe Martin Kox (Déi Gréng) ist von der Reaktion von Herrn Huss, dem Präsidenten des Ausschusses überrascht, da dieser den Plan der erlaubten Sendemasten mit ausgearbeitet hat. Herr Huss hat nun seine Bedenken, wenn auf 4G umgeschaltet wird. Allerdings wurden Messungen an der ursprünglichen Antenne in der Hiehl durchgeführt und die Resultate haben ergeben, dass für die Schule keinerlei Probleme entstehen. Die neue Antenne wird sogar in noch größerer Entfernung zu den Häusern stehen.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 11 voix oui et 4 voix non le contrat de bail entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et Tango S.A

Voix oui (11) : M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar

Voix non (4) : Mme Annette Hildgen – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. André Zwally

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'acte de vente entre la Ville d'Esch et la Crèche Coccinella Sàrl.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'acte de vente entre la Ville d'Esch et le Fonds pour le Développement du Logement et de l'Habitat.

10. Satzungen zur Bezuschussung des Baus von Gebäudekomplexen:

a) Nonnewisen Lot 4N;

Beschlussfassung

b) Nonnewisen; Vertragszusatz;

Beschlussfassung

c) Projekt „Rue Large“;

Beschlussfassung

d) Projekt „Rue St Henri“;

Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) stellt verschiedene Bezuschussungen zu Bauprojekten vor.

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les conventions relatives aux aides à la construction d'ensemble.

11. Kirchenfabrik St Joseph: Kaufvertrag; Beschlussfassung

Schöffe Jean Tonnar (LSAP) schlägt vor, einem Kaufvertrag der Kirchenfabrik St Joseph zuzustimmen.

Mike Hansen (LSAP) meldet seine üblichen Bedenken an. Er möchte die klamme Kirchenfabrik mit seiner Zustimmung nicht in weitere Unkosten stürzen.

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve par 9 voix oui et 2 abstentions l'acte d'acquisition.
Voix oui (9) : Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. André Zwally
Voix non : /
Abstentions (2) : Mme Taina Bofferding – M. Mike Hansen

12. Außerordentlicher Zuschuss an die ACAIE; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) bittet, einen Zuschuss für 2014 von 20.000.- € für den Escher Geschäftsverband anzunehmen. Sie nutzt diese Gelegenheit um festzustellen, dass entgegen anderslautender Gerüchte in Esch nicht viele Geschäftslokale leer stehen, sondern dass leerstehende Lokale sehr schnell wieder neue Mieter finden würden. So wurden im Jahr 2014 über 30 neue Geschäfte eröffnet.

Georges Mischo (CSV) fragt an, ob es nicht möglich wäre, mit dem Geschäftsverband eine Konvention auszuarbeiten.

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) nimmt den Vorschlag dankend zur Kenntnis.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen (Déi Lénk) – Mme Taina Bofferding (LSAP) – M. Mike Hansen (LSAP) – Mme Annette Hildgen (CSV) – M. Henri Hinterscheid (LSAP) – M. Guy Kersch (Déi Lénk) – M. Martin Kox (Déi Gréng) – M. Luc Majerus (Déi Gréng) – M. Frunnes Maroldt (CSV) – M. Georges Mischo (CSV) – Mme Vera Spautz (LSAP) – M. Jean Tonnar (LSAP) – M. Paul Weidig (LSAP)
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité des voix le subside pour l'ACAIE.

13. Vorberatende Ausschüsse: Änderungen; Beschlussfassung

Bürgermeisterin Vera Spautz (LSAP) stellt die Änderungen innerhalb der vorberatenden Ausschüsse vor.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal procède par vote secret et accepte à l'unanimité des voix les changements aux commissions consultatives.

14. Verkehrsverordnungen: Bestätigung und Beschlussfassung

Schöffe Henri Hinterscheid (LSAP) stellt die Verkehrsverordnungen vor.

Conseillers présents:

M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation routière.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 24 avril 2015

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er janvier 2016, à Monsieur Henri Strottner, premier commis principal au service de l'état civil.

B) Résiliation d'un contrat d'engagement. Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er juin 2015, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Patricia Da Costa Goncalves, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

C) Nomination dans la carrière de l'expéditionnaire administratif.

Nomination avec effet au 1er mai 2015 aux fonctions de commis principal hors cadre (grade 8) de Monsieur Cyrille Grandjean, actuellement premier agent municipal dirigeant (grade 7quater) auprès du service de la circulation.

D) Nominations définitives.

Carrière du rédacteur.

1) Nomination définitive de Monsieur Pit Bieber aux fonctions de rédacteur avec effet au 1er avril 2015.

2) Nomination définitive de Madame Tanja Kientz aux fonctions de rédacteur avec effet au 1er septembre 2015.

E) Promotions.

Carrière de l'agent municipal.

Promotion avec effet au 1er mai 2015 de Madame Marion Huberty ép. Hammang, agent municipal dirigeant (grade 6 – cadre fermé) depuis le 1.03.2014, affectée au service de la circulation, zone bleue, aux fonctions de premier agent municipal dirigeant (grade 7 – cadre fermé).

D) Questions de personnel (agent à engager sous le régime de l'employé communal respectivement du salarié).

Engagement avec effet au 15 avril 2015 et moyennant un contrat de travail à durée déterminée lequel expirera le 31 janvier 2016 de Madame Telma Rita Marques Martinho comme éducatrice graduée remplaçante auprès du Foyer de nuit AbriSud.

3. Correspondance

Ce point est sans objet.

4. Stade de la Frontière : réfection des gradins, devis ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente un devis estimatif de 50.000.- € pour la

réfection des gradins du Stade de la Frontière. Ces gradins présentent des fissures qui pourraient réduire leur stabilité.

5. Projet de plan de gestion des risques d'inondation ; avis

Martin Kox (Déi Gréng) demande aux conseillers de confirmer un avis des communes membres du contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette concernant le plan de gestion des risques d'inondation du Département de l'environnement.

6. Questions de personnel ; décision Henri Hinterscheid (LSAP) présente les questions de personnel.

7. Finances communales : a) Compte administratif et compte de gestion de l'exercice 2013 ; décision

Vera Spautz (LSAP) explique que les recettes ordinaires pour l'exercice 2013 s'élèvent à environ 146.291.000.- € et les dépenses ordinaires à 131.776.000.- € ce qui laisse un boni de 14.514.000.- € qui ensemble avec le boni du budget 2012 résulte en un boni global de 35.038.000.- €. Le budget rectifié 2013 prévoyait des recettes de 142.440.000.- € et des dépenses à 136.640.000.- € ce qui n'aurait eu pour résultat qu'un boni de 5.800.000.- €.

Pour le budget extraordinaire 2013 les recettes s'élèvent à 27.485.000.- € et les dépenses à 48.353.000.- €, ce qui résulte en un mali de 20.867.000.- €. Si on retranche ce mali du boni global ordinaire, nous avons pour résultat un boni global définitif de 14.170.000.- €. Du crédit de 20 mio € prévu pour 2013, seulement 17 mio ont été utilisés. Pour fin 2013 la dette globale passe de 62,3 à 74,6 mio €.

b) Relevé et rôle ; décision

Vera Spautz (LSAP) présente le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier.

8. Le futur développement urbain de notre ville (point mis à l'ordre du jour par la fraction CSV/Esch)

André Zwally (CSV) présente la motion du CSV :

Considérant que la fraction du PCS

d'Esch/Alzette constate que le développement urbain ainsi que les zones interurbaines de la Ville d'Esch-sur-Alzette sont en nette progression et en plein développement;

Considérant que par conséquent elle invite le collège échevinal d'intensifier les pourparlers aux niveaux des institutions communales et nationales afin d'engager une discussion de fond avec le but de garantir une vision commune pour améliorer la qualité de vie des concitoyens; Considérant que c'est pour cette raison que le PCS d'Esch/Alzette propose les points suivants:

-Considérant que notre nouveau quartier de Belval – Ouest attend la venue des premiers étudiants dès le mois de septembre, nous invitons les responsables de concrétiser et de finaliser d'urgence avec Arcelor Mittal un chemin pour la mobilité douce afin de rapprocher le nouveau quartier « Université » au centre de la ville.

-Considérant que la ville dispose d'un patrimoine, de maisons, d'édifices, d'anciennes colonies, de bâtiments historiques, ainsi que du patrimoine industriel ou autre d'une valeur non négligeable, nous proposons de recenser ce patrimoine culturel et architectural et de le mettre sur un inventaire local, avec le précat de « Bâtiments dignes de protection ».

-Considérant que les nouveaux PAP qui apparaissent généralement seulement une seule fois à l'ordre du jour du conseil communal, avec notion d'un vote définitif, nous sommes d'avis que ces nouveaux PAP devront être présentés, une première fois au sein du conseil en tant que « point à discuter » ou dans une réunion technique séparée.

Une telle approche facilitera de manière significative la compréhension des nouveaux projets et sera un avantage supplémentaire pour les conseillers communaux avant de prendre une décision.

-Considérant que le règlement sur les subsides pour « rénovation de façades » est appliqué uniquement dans la zone du centre-ville, nous proposons d'étendre le règlement sur tout le territoire de la ville.

-Considérant que la multitude des tâches prévoit un encadrement adéquat afin d'accompagner soigneusement tous les projets en voie de réalisation, nous proposons une meilleure implication des conseillers communaux dans les différents développements en augmentant le nombre des réunions techniques au sein du conseil communal.

-Considérant que le trafic urbain et inter-urbain affecte notre qualité de vie de tous les jours nous proposons de faire une étude approfondie sur le sujet afin d'améliorer significativement celle-ci.

-Considérant que le futur développement de notre ville doit être réalisé avec les résidents de notre ville, nous soutenons l'approche choisie par la majorité d'inviter nos concitoyens à des réunions d'information, mais nous pensons qu'une amélioration quant à la distribution des invitations doit être faite.

-Considérant que le développement durable est d'abord une conception patrimoniale de l'environnement dans lequel nous vivons et que les responsables politiques doivent déterminer les conditions d'utilisation, de préservation, de partage et de transmission de ce patrimoine collectif.

Considérant qu'en guise de conclusion la fraction du PCS d'Esch/Alzette propose un groupe restreint composé par des spécialistes en urbanisation, de membres de la société civile qui travailleront sur un agenda d'une vision «Esch-sur-Alzette au 21^e siècle» et qui tiendra compte du progrès économique, social et environnemental de la société eschoise.

Zénon Bernard (KPL) rappelle qu'Esch a une surface exploitable très restreinte. Puisque l'Etat subventionne les communes proportionnellement au nombre de leurs habitants, Esch devrait avoir 40.000 habitants en 2030 pour pouvoir garder la hauteur des subventions dont elle profite aujourd'hui. On sera donc forcé dorénavant à construire surtout en hauteur ce qui aura une influence négative sur la qualité de vie des Eschois. En ce qui concerne les problèmes du trafic, M. Bernard est d'avis que l'on devrait veiller à ne pas commencer 87 chantiers en même temps.

Il soutient l'idée du CSV de réunir tous les conseillers dans un groupe de travail pour chercher des solutions aux problèmes du logement.

Laurent Biltgen (Déi Lénk) se pose tout un tas de questions :

Quelles sont les visions du collège échevinal pour les friches et pour le crassier Terres Rouges ? Qu'en est-il de l'idée de transformer les étangs de Terres Rouges et de l'ERA en un parc aquatique ? Y a-t-il des pourparlers avec les responsables français de l'EcoCité ? Où en est la production d'énergie renouvelable par Südstroum ? Est-ce que le collège échevinal accepte que les lignes ferroviaires vers Thionville et Longwy soient fermées ?

M. Biltgen pense que depuis la fusion de la commission du développement urbain et de la commission des bâtisses, le volet du développement urbain est un peu négligé. Il rappelle à cet égard les questions du représentant de son parti au sein de cette commission : Quels sont les terrains qui permettent encore une extension de la ville ? Est-ce qu'il y a des vieilles voies de circulation qui peuvent être réaménagées ? Quels ruisseaux, rivières et sources peuvent être mis en évidence pour donner un flair individuel à la ville ? Quelle sera l'importance des zones industrielles et artisanales dans le développement urbain de la ville ? Qu'en est-il du transport en commun et du tourisme ? Comment peut-on faire participer les Eschois au développement de leur ville ?

M. Biltgen demande que l'on n'oublie pas le volet social du développement urbain et rappelle à M. Zwally que le CSV avait pourtant voté, il y a quelques mois, contre le classement du « Bridderhäus » comme bâtiment digne de protection.

Taina Bofferding (LSAP) prie ceux qui prétendent qu'il n'y aurait plus de développement urbain à Esch de visiter le site internet de la Ville pour y trouver toute une panoplie d'informations à cet égard. L'engagement des politiciens et des planificateurs a réussi à faire d'Esch un centre régional et un pôle opposé à la capitale.

On ne peut pas établir des plans concrets pour les années à venir puisque le développement urbain reste un procès qui continue à évoluer.

En ce qui concerne le reproche que les nouveaux PAP n'apparaissent qu'une seule fois à l'ordre du jour du conseil communal, Mme Bofferding rappelle que tous ces plans sont d'abord discutés au sein des commissions compétentes.

Elle rappelle en outre qu'un inventaire de « Bâtiments dignes de protection » existe depuis 1994.

Mme Bofferding regrette que le CSV se limite à critiquer au lieu de proposer ses propres visions.

Vera Spautz (LSAP) rejoint les propos de Mme Bofferding. Les points relevés par M. Zwally ont été discutés et rediscutés et ceci non seulement au Conseil Communal mais aussi dans d'autres organes. Les grands PAP ont été présentés au public et les services de la commune ont noté les questions et remarques des citoyens. Le collège échevinal ira maintenant avec ces questions et remarques dans les commissions et groupes de travail.

Mme Spautz explique que la Commune a depuis toujours recours à des experts externes.

La vision du collège échevinal pour Esch prévoit que pour garder sa qualité de vie, la ville n'aura en aucun cas plus de 40.000 habitants et le Fonds de Dotation ne change rien à cette vision.

Tout nouveau projet engendre automatiquement de nouveaux plans pour les rues, écoles, etc. Mme Spautz souligne également que le collège échevinal n'a jamais eu l'intention de réaliser des constructions au Galgebiërg.

Le fait que le CSV ne semble pas savoir qu'un inventaire de « Bâtiments dignes de protection » existe depuis 1994 démontre le manque de sérieux de cette motion.

Mme Spautz souligne ensuite que les commissions des finances, du développement social et du développement urbain collaborent de façon très étroite.

Le collège échevinal a constamment des réunions avec ArcelorMittal, avec les commerçants et avec les responsables de l'université.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que la solution du problème du trafic à Esch nécessite un grand écart entre qualité de vie, attractivité de la place économique et protection de la nature.

Concernant la proposition de réaliser une étude du trafic, M. Hinterscheid rappelle qu'une telle étude existe depuis 2001 (l'étude TRAFICO) et il rappelle également que des employés de nos services des bâtiments et travaux publics sont reconnus comme experts dans des organes nationaux.

Concernant la mobilité douce, M. Hinterscheid souligne qu'Esch est la première ville du pays à disposer d'un système de guidage des piétons. Il explique en outre que les pistes cyclables seront optimisées. M. Hinterscheid est d'avis qu'à Esch les transports en commun fonctionnent d'une façon optimale. Si on prend en considération tous les opérateurs, on peut constater qu'il y a par exemple entre Esch et Belval une cadence des transports en commun de 3 minutes.

Le collège échevinal s'opposera fermement contre une éventuelle fermeture de lignes ferroviaires.

André Zwally (CSV) pense que l'intervention de Mme Bofferding avait l'air d'une intervention d'un membre du collège échevinal. Il est d'avis que si la commission du développement urbain fonctionne entretemps, ceci n'est pas le mérite de la majorité mais de l'opposition qui n'a cessé de demander d'organi-

ser des réunions de cette commission. Il demande de recevoir la liste de 1994 des bâtiments digne de protection mais pense qu'une telle liste n'a pas grand intérêt si personne ne sait qu'elle existe. Il rappelle en outre que lors de l'élaboration de cette liste, les friches industrielles n'étaient pas encore accessibles.

M. Zwally souligne n'avoir jamais prétendu que le collège échevinal ne fasse pas son travail mais il demande que celui-ci met tous les projets sur la table pour que le Conseil Communal puisse en discuter.

Vera Spautz (LSAP) explique que cette liste est disponible à tout le monde et qu'elle est constamment adaptée.

9. Transactions immobilières; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les transactions immobilières.

Puisque M. Huss, le président de la commission du développement urbain, de l'expansion économique et du bâtiment, a signé une pétition contre l'antenne de la Hiehl, André Zwally (CSV) propose de discuter du problème des antennes 4G aux commissions et au Conseil Communal.

Martin Kox (Déi Gréng) est surpris de

la réaction de M. Huss puisque celui-ci a collaboré au plan d'implantation des antennes. Il rappelle d'ailleurs que les mesurages ont démontré que l'antenne existante n'a aucune influence sur l'école et souligne que la nouvelle antenne se trouvera encore plus éloignée des maisons d'habitation que la première.

10. Conventions relatives aux aides à la construction d'ensembles:

a) Nonnewisen Lot 4N ; décision

b) Nonnewisen, avenant ;

décision

c) Projet « Rue Large » ;

décision

d) Projet « Rue St Henri » ;

décision

Vera Spautz (LSAP) présente plusieurs subsides pour des projets de construction d'ensembles.

11. Fabrique d'Eglise St Joseph: acte d'acquisition; décision

Jean Tonnar (LSAP) propose d'accepter un acte d'acquisition de la Fabrique d'Eglise St Joseph.

12. Subside extraordinaire à l'ACAIE; décision

Vera Spautz (LSAP) propose un subside de 20.000.- € pour l'ACAIE. Elle profite de cette occasion pour souligner que contrairement à ce que prétendent les rumeurs, les locaux de commerce à Esch trouvent très vite de nouveaux locataires.

Georges Mischo (CSV) propose de signer une convention avec l'ACAIE.

13. Commissions consultatives: modifications; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les modifications aux commissions consultatives.

14. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les règlements de la circulation.

Anwesend:

M. Zénon Bernard (KPL) – M. Laurent Biltgen (Déi Lénk) – Mme Taina Bofferding (LSAP) – M. Daniel Codello (LSAP) – Mme Astrid Freis (LSAP) – Mme Annette Hildgen (CSV) – M. Henri Hinterscheid (LSAP) – M. Guy Kersch (Déi Lénk) – M. Pierre-Marc Knaff (DP) – M. Martin Kox (Déi Gréng) – M. Luc Majerus (Déi Gréng) – M. Frunnes Maroldt (CSV) – M. Georges Mischo (CSV) – Mme Vera Spautz (LSAP) – M. Jean Tonnar (LSAP) – M. Paul Weidig (LSAP) – M. Everard Wohlfarth (LSAP) – M. André Zwally (CSV)

Abwesend:

M. Mike Hansen (LSAP)

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung

1. Schulwesen: Erste Liste; Beschlussfassung

Page

56



**Sëtzung vum Escher Gemengerot
Dënschteg, den 9. Juni 2015**

1. Schulwesen: Erste Liste; Beschlussfassung

Schöffe Jean Tonnar (LSAP) legt die Kandidaturenliste zur Abstimmung vor.

Conseillers présents:

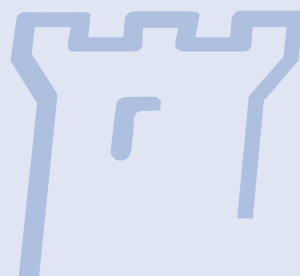
M. Zénon Bernard – M. Laurent Biltgen – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Guy Kersch – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Luc Majerus – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal propose à l'unanimité les candidats Schulte Joy, Sturm Laurent et Muller Thomas.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 09 juin 2015

1. Enseignement 1ère liste ; décision

Jean Tonnar (LSAP) présente les candidats de la 1ère liste.

AVIS



AU PUBLIC

U R B A N I S M E

Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé le 21 avril 2015 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 20 mars 2015 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier «02-04 Square Mile 1re modification» (Réf : 17240/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 30 avril 2015 au 10 mai 2015. Il prendra la désignation de «plan d'aménagement particulier».

Les documents afférents peuvent être consultés sur le site internet de la Ville dans la rubrique «La Ville», «Développement Urbain», «Projets d'Aménagement».

Esch-sur-Alzette, le 28 avril 2015

***Vera Spautz,
bourgmestre***



AVIS AU PUBLIC U R B A N I S M E



Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé le 23 mars 2015 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 21 novembre 2014 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier «Rue du Cimetière» (Réf : 17192/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 3 avril 2015 au 13 avril 2015. Il prendra la désignation de «plan d'aménagement particulier».

Les documents afférents peuvent être consultés sur le site internet de la Ville dans la rubrique «La Ville», «Développement Urbain», «Projets d'Aménagement».

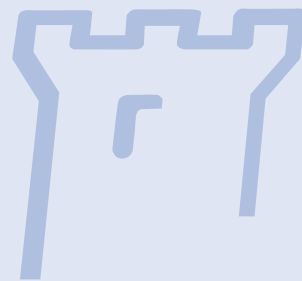
Esch-sur-Alzette, le 2 avril 2015

**Vera Spautz,
bourgmestre**



www.esch.lu

CITYESCHFREE: Wifi gratuit à Esch pendant toute la durée de la Présidence luxembourgeoise



Esch-sur-Alzette, le 30 juin 2015. Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette, en partenariat avec le gouvernement luxembourgeois et la Ville de Luxembourg, a officiellement activé un accès gratuit à Internet sur le territoire de la Ville d'Esch, via le réseau Wi-Fi HOTCITY.

De juillet 2015 à janvier 2016 le nouveau réseau gratuit, CITYESCHFREE remplacera le réseau «HotCity Esch».

En ce qui concerne le réseau d'antennes, la couverture à Esch a été étendue à Esch-Belval avec 25 points d'accès supplémentaires et compte actuellement 210 «Wi-Fi hotspots» dont «117 points d'accès indoor».

Plus d'informations sur www.esch.lu et au Service Relations Publiques de la Ville d'Esch:
Gilles Kommès – gilles.kommès@villeesch.lu
+352 54 73 83 411



WÉI KOMME MUERMELDÉIEREN op ESCH ?

ENGES DAGS AN DEN ALPEN...

KUCK EMOL WÉI
HERRLECH DÉI BIERGER!

JO AWER ANESCHT
WÉI EIS «BIERGER»
ZU ESCH

... DAT STËMMT!
EIS SINN NET ESOU
HÉICH,
AWER DOFIR GANZ
ROUT, A
FONKELEN ESOU
SCHÉIN AN DER
SONN.

...ZUR SELWECHTER ZÄIT AN ENGEM
MUERMELDÉIERBAU...

... ROUDER !?

... ANER
BIERGER ?!?

... DÉI
FONKELEN ?!?

... ROUT ?!?

...E BËSSE MÉI SPÉIT AM BAU...

... PAKT ÄR
RUCKSÄCK, DAT
WËLL ËCH GESINN
...ROUT BIERGER...?

... WÉI
HAT HIEN
DAT GENANNT ?!

ESCH ??!

...AN ESOU HUNN D'ALPEMUERMELDÉIERE SECH OP
DE WEE GEMAACH FIR OP ESCH...



ESCH'ER DÉIEREPARK

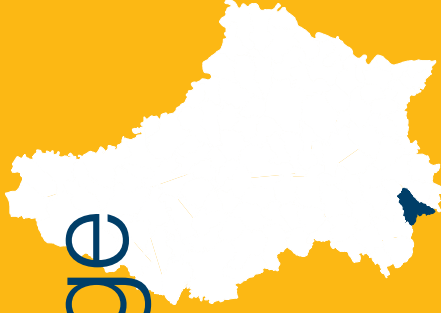
... WOU SIE NO ENGER LAANGER
REES UEWEN UM BIERG AM
ESCHER DÉIEREPARK
MATT SAK & PAK VIRUN
DER DIER STOUNGEN...



myenergy infopoint

Esch- Schifflange

Esch-sur-Alzette
Schifflange



Utilisez l'énergie solaire pour l'eau chaude sanitaire!

- Optez pour une technologie durable arrivée à maturité!
- Economisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m³ de gaz par an!
- Profitez des aides financières étatiques pour rentabiliser votre projet!

Tuyau: Lors de la mise en place d'une installation solaire thermique, veillez à sa bonne orientation (de sud sud-ouest à sud sud-est) et évitez l'ombrage.

Fixez un rendez-vous de conseil initial gratuit
dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



myenergy
L u x e m b o u r g



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



myenergy
infopoint

Per Klick zu den ökologisch besten Produkten!

Einen Überblick an energiesparenden Produkten bietet das Webportal www.oekotopten.lu. Dem Verbraucher stehen über 20 verschiedene Produktkategorien in den Bereichen Haushalt und Arbeit zur Verfügung.

Jeder Einzelne von uns kann durch sein Kaufverhalten einen wichtigen Beitrag zu einem nachhaltigen Konsum leisten, indem er bewusst auf energieeffiziente und umweltschonende Produkte achtet. So kann man z.B. beim Ersetzen eines älteren Kühlschranks oder einer alten Heizungspumpe durch ein besonders energiesparendes Gerät den Energieverbrauch erheblich senken. Auch für andere Geräte lohnt ein B(K)lick auf „Oekotopten.lu“. Hier findet man eine Menge verschiedener Haushaltsmaschinen, Produkte für energieeffizientes Bauen, umweltschonende Autos und Pedelecs mit besonders großer Reichweite, und und und ...

Durch den Kauf energiesparender Produkte tragen Sie zur Einsparung von Energie und CO₂ bei, entlasten die Umwelt und schonen auch Ihre Brieftasche.

Oekotopten-Partnergeschäfte bieten eine Vielfalt an energiesparsamen Geräten, ausgezeichnet mit dem Oekotopten-Label. Des Weiteren finden Sie auf unserer Homepage zahlreiche Verbrauchertipps und News über nachhaltige Produkte und umweltbewussten Lifestyle.



www.oekotopten.lu ist eine Initiative des Mouvement Ecologique, des Oekozeners Pafendal und des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement
et du Climat



Co-funded by the Intelligent Energy Europe
Programme of the European Union

Les produits les plus écologiques en un clic !

Le portail www.oekotopten.lu permet au consommateur de découvrir de manière conviviale une large offre en produits écologiques, divisés en plus de 20 catégories, couvrant tant le domaine du « ménage » que celui du « travail ».

Avec le bon comportement d'achat, en optant de façon ciblée pour des produits qui ont une efficacité énergétique prouvée et qui sont respectueux de l'environnement, chaque consommateur peut apporter une contribution significative à la consommation durable. Ainsi, les appareils écologiques nouvelle génération qui viennent remplacer un vieux réfrigérateur ou encore une pompe de chauffage surannée, contribuent à réduire nettement la consommation d'énergie. Un coup d'œil ou de souris sur Oekotopten.lu est assurément profitable, puisque vous y découvrirez bien d'autres produits encore, comme les appareils électroménagers, les matériaux de construction écologique, les voitures vertes ou ... les vélos à assistance électrique ayant une importante autonomie. La liste est longue, très longue.

En achetant des produits écologiques, vous contribuez à réduire la consommation d'énergie et de CO₂, et, au-delà, à ménager l'environnement et votre portefeuille !

Les commerces-partenaires d'Oekotopten vous offrent un large éventail de produits économes en énergie, facilement identifiables grâce au label distinctif Oekotopten. Et sur notre homepage, vous pouvez découvrir de nombreux astuces et de précieuses informations, régulièrement actualisées, sur les produits écologiques et les modes de vie écoresponsables.



www.oekotopten.lu est une initiative du Mouvement Ecologique, de l'Oekozen Pafendal et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement
et du Climat



Co-funded by the Intelligent Energy Europe
Programme of the European Union

Energieeffizienz bei Computerbildschirmen

Einen Überblick über die derzeit sparsamsten Computerbildschirme auf dem luxemburgischen Markt bietet das Webportal www.oekotopten.lu. Dem Konsumenten stehen derzeit 80 Modelle aller gängigen Marken zur Verfügung.

Bei der Auswahl eines neuen Bildschirms sollte man darauf achten, dass die Hintergrundbeleuchtung durch sparsame LED's erfolgt. Wie bei den LED-Fernsehgeräten tragen die kleinen Lichtdioden auch bei Monitoren zu einer Energieeinsparung bei. Lichtsensoren an den Monitoren helfen dabei die Bildschirmhelligkeit an das Umgebungslicht anzupassen. Ein zu hell eingestellter Bildschirm gehört somit der Vergangenheit an, was wiederum Energie spart.

Energiekosten können durch ein energiebewusstes Nutzerverhalten stark reduziert werden. In den Systemeinstellungen lässt sich unter „Energieoptionen“ der Monitor nach einer gewissen Zeit abschalten. 5 Minuten sollten in der Regel reichen.

Übrigens lohnt es sich nicht nur wegen der Computerbildschirm-Liste einen Blick auf „Oekotopten.lu – www.oekotopten.lu“ zu werfen: hier finden Sie auch andere Produkte, wie z.B.: Spülmaschinen, Waschmaschinen, Gefriergeräte, Kühlschränke, Wäschetrockner, Kochfelder, Backöfen, Staubsauger, Energiesparlampen, Autos, Fernseher und Drucker.

Per Klick zu den ökologischsten Produkten – ob Haushaltsgeräte, Autos, Energiesparlampen oder Elektrofahräder – auf der unabhängigen Internetseite www.oekotopten.lu finden Sie die ökologischsten Modelle des luxemburgischen Marktes.

www.oekotopten.lu

Oekotopten.lu, der erste Schritt zum umweltbewussten Einkauf.

ausgewählt von

www.oekotopten.lu

nachhaltig und schlau kauft!

www.oekotopten.lu ist eine Initiative des Mouvement Ecologique, des Oekozer Pafendal und des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen



Co-funded by the Intelligent Energy Europe Programme of the European Union

L'efficacité énergétique des écrans d'ordinateur

Le site www.oekotopten.lu fournit un aperçu intéressant des écrans d'ordinateurs les plus économes en énergie qui existent actuellement sur le marché luxembourgeois. Le consommateur en quête d'un nouvel écran peut s'informer sur non moins de 80 modèles différents des marques les plus répandues.

BAvant de faire votre choix, il est conseillé de vérifier si le rétro-éclairage du modèle convoité est alimenté par des LED économes en énergie, car, comparables aux écrans TV à LED, les petites diodes électroluminescentes dans l'écran PC consomment beaucoup moins d'électricité. En plus, des capteurs de lumière règlent la luminosité de l'écran par rapport à la lumière ambiante. Vous ne risquez donc plus d'avoir un écran dont la luminosité est mal adaptée et vous ne gaspillez plus l'énergie inutilement.

Par un comportement de consommation écoresponsable, vous pouvez réduire fortement vos dépenses énergétiques. Dans les paramètres de système de votre ordinateur, l'option « économiseur d'énergie » vous permet de paramétrer la mise en veille automatique de l'écran après un nombre spécifié de minutes d'inactivité. En règle générale, 5 minutes sont recommandées.

Un coup d'œil ou de souris sur www.oekotopten.lu est assurément profitable puisque, à côté des écrans d'ordinateurs, vous découvrirez toute une série d'autres listes de produits incluant les lave-vaisselle, les lave-linge, les sèche-linge, les congélateurs, les réfrigérateurs, les plaques de cuisson, les fours, les aspirateurs, les ampoules basse consommation, les voitures, les téléviseurs et les imprimantes.

Vous cherchez un appareil électroménager, une voiture, une ampoule basse consommation ou un pédélec ? Découvrez le site web indépendant www.oekotopten.lu et accédez en un clic aux produits les plus écologiques qui se trouvent sur le marché luxembourgeois.

www.oekotopten.lu

www.oekotopten.lu: c'est votre premier geste en vue d'un achat écoresponsable.

sélectionné par

www.oekotopten.lu

achetez malin!
achetez durable!

www.oekotopten.lu est une initiative du Mouvement Ecologique, de l'Oekozer Pafendal et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures



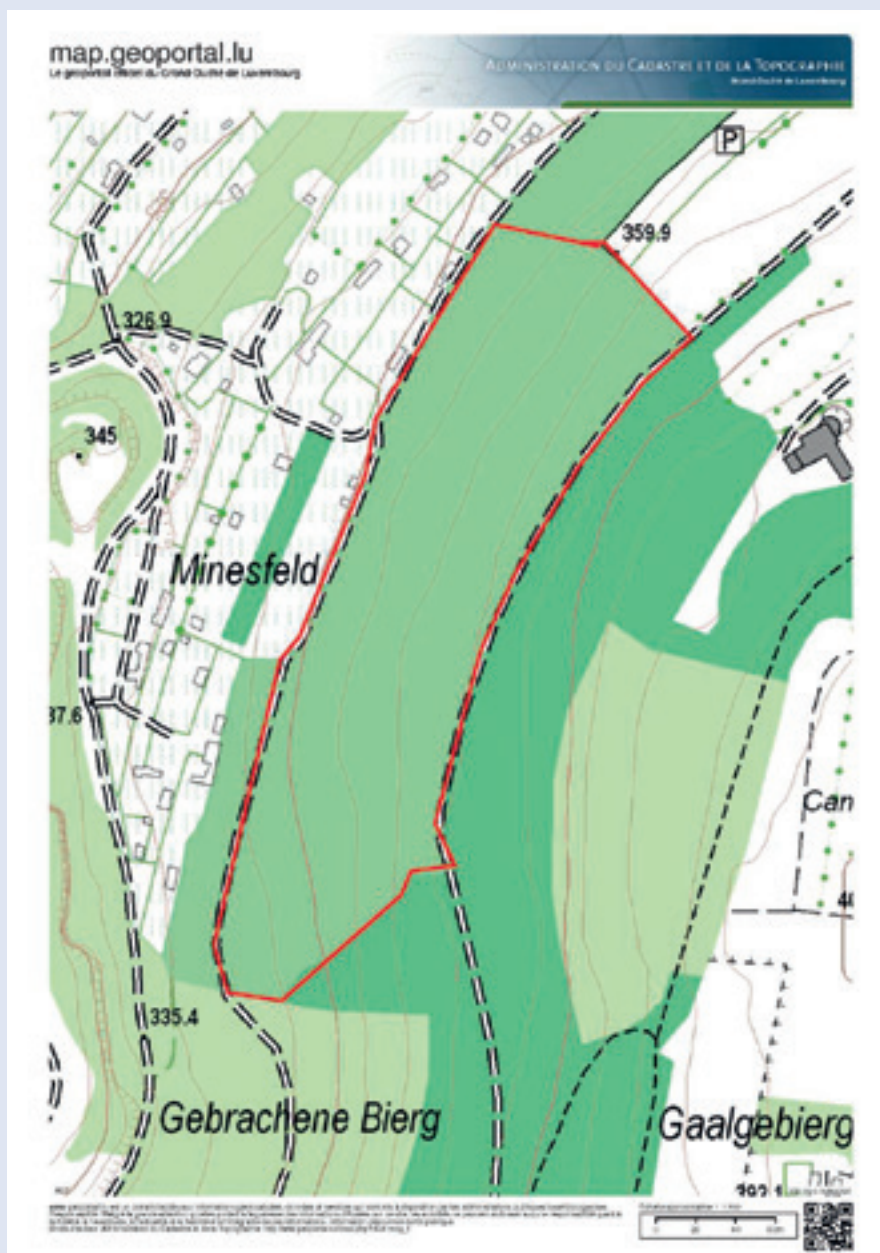
Co-funded by the Intelligent Energy Europe Programme of the European Union

Mise en service solennelle Cimetière en forêt «Bois du souvenir»

1. Plans de situation

Le site du bois du souvenir est accessible via le parking situé au bout de la montée du Dieswee.

Le site même du bois du souvenir longe le circuit dit «Lannewee».





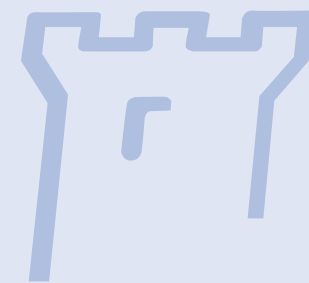
Le site initial de 3,8 ha et l'extension possible de 4 ha

2. Panneau et brochure d'information

Trois panneaux explicatifs mis en place par l'Administration de la nature et des forêts longent le parcours du site. Par ailleurs, une brochure explicative a été imprimée.



Les panneaux explicatifs



Bois depuis le «Lannewee»



Lieu de cérémonie

Ferienzeit - auch für den Stromzähler

Schon ein kurzer Urlaub erlaubt bei energieintensiven Geräten mit dem Rausziehen des Steckers Strom zu sparen. Das Abschalten von Warmwasserspeichern, wie z.B. Wasserboiler, lässt den Stromzähler gleich langsamer drehen. So kann besonders bei älteren Geräten binnen weniger Tage einiges an Strom gespart werden, wenn diese ganz vom Netz genommen werden. Laut einer europäischen Untersuchung zum Stromverbrauch privater Haushalte wurden auch die Standby-Verluste in rund 1300 Haushalte gemessen, wobei ein durchschnittlicher Haushalt 169 kWh Strom pro Jahr allein für Standby und augenscheinliches „Aus“ verbraucht hat. Dies entspricht circa 6,3% des jährlichen Stromkonsums eines durchschnittlichen Haushalts.

Auch wenn Geräte per Knopfdruck vermeintlich ganz abgeschaltet werden, strömt immer noch Strom durch die Leitungen. Besonders bei elektronischen Apparaten wie Computern, Drucker, Auflade-Stationen von kabellosen Geräten kann auch beim Drücken vom Abschaltknopf immer noch Strom verbraucht werden. Displays von Büro- und Haushaltsgeräten wie Mikrowellengeräte, oder Schutzfunktionen wie bei Waschmaschinen schlucken heimlich Energie die während ihrer Abwesenheit gar nicht benötigt werden. Fernseher und HiFi-Anlage stehen auch ständig unter Strom. Praktisch sind hier Steckleisten an denen man alle Geräte mit einem einzigen Handgriff vom Netz holt. Eine Geste die vielleicht auch nach den Ferien zur Gewohnheit wird und weiter Stromsparen hilft.

Heizungsanlagen sollten auf jeden Fall abgeschaltet werden da sonst die Installation während dem ganzen Urlaub in Bereitschaft steht um warmes Wasser zu fördern.

Etwas anders sieht es bei den Kühl- und Gefriergeräten aus. Da bei längerer Abwesenheit der Kühlschrank wahrscheinlich -fast- leer ist, kann man das Gerät auf weniger kalt stellen. Vielleicht ist aber vor den Ferien das schon lange benötigte Abtauen des Gefriergerätes fällig. Hier sollte man dann aber während der Abwesenheit das Gerät offen halten um Restfeuchte entweichen zu lassen, da sonst Schimmel entsteht. Spül- und Waschmaschinen sollten während längerer Auszeit auch leicht geöffnet bleiben um schlechten Geruch und Bakterienbildung durch Restfeuchte zu vermeiden.

Sollten Sie akkubetriebene Geräte haben (z.B. Pedelecs), meiden Sie während des Urlaubs eine Tiefentladung der Akkus, da diese sonst beschädigt werden können. Am besten ist es Akkugeräte zu $\frac{3}{4}$ aufzuladen und danach das Aufladegerät vom Netz zu nehmen. So sind die Geräte nach ihrem Urlaub wieder gleich einsatzfähig.

Bei Benutzung einer automatischen Sicherheits- oder Lichtanlage welche Abends zu vorprogrammierten Stunden das Licht ein- und ausschaltet, denken Sie dran beim eventuellem Austausch von Leuchtmitteln, energieeffiziente LED-Glühlampen zu benutzen. LED's sind in vielen Fällen nicht nur effizienter, die ganze Leuchtkraft steht auch binnen einer Sekunde zur Verfügung. Ältere Sparlampen verbrauchen besonders während der Aufwärmphase etwas mehr Energie.

Einen kurzen Rundgang durch die Wohnung, bevor man in Urlaub fährt ist immer anzuraten. Ist die Kaffeemaschine, das Licht im Badezimmer oder das Kochfeld wirklich aus?

Weitere Informationen zu den energieeffizientesten Elektrogeräten auf www.oekotopten.lu !

Camille Muller
Projektbegleiter
www.oekotopten.lu

Tel.: 43 90 30-46
Fax: 43 90 30-43
Mail: camille.muller@oeko.lu

Des vacances - également pour le compteur électrique

Quelques jours de vacances permettent déjà d'économiser du courant, à condition de débrancher la prise des appareils à forte consommation.

Dès qu'on coupe le courant d'un réservoir d'eau chaude, p.ex. d'un chauffe-eau, le compteur tourne moins vite. Cela vaut notamment pour des appareils moins récents, qui permettent de substantielles économies de courant lorsqu'ils sont complètement coupés du réseau. Les pertes dues au fonctionnement en mode veille ont été enregistrées dans le cadre d'une enquête européenne englobant 1300 ménages, et il en résulte qu'un ménage moyen consomme 169 kWh de courant par an pour le seul mode veille et des appareils soi-disant «à l'arrêt». Cela équivaut à environ 6,3% de la consommation de courant annuelle d'un ménage moyen.

Même si l'on croit que l'actionnement d'un bouton provoque la mise hors circuit d'un appareil, le courant continuera néanmoins à circuler dans les câbles. Cela vaut notamment pour les appareils électroniques comme les ordinateurs, les imprimantes, les chargeurs d'appareils sans câble, qui continuent à consommer du courant alors qu'ils sont déconnectés. Les écrans des appareils de bureau ou ménagers comme les micro-ondes, ou les fonctions de protection telles celles des machines à laver dévorent inutilement de l'énergie pendant votre absence. Le téléviseur et la chaîne stéréo se trouvent également constamment sous tension. Les blocs multiprises se révèlent fort utiles dans ce cas-là, car un seul tour de main suffit pour couper tous les appareils du réseau. Et après les vacances, ce geste deviendra peut-être une habitude qui permettra des économies de courant supplémentaires.

L'installation de chauffage doit être mise hors tension, sinon elle restera en mode veille pendant toute la durée du congé pour produire de l'eau chaude.

La situation est quelque peu différente pour les réfrigérateurs et les congélateurs. En cas d'absence prolongée, le réfrigérateur est probablement presque vide, et l'appareil pourra être réglé à une température moins basse. Mais vous profiterez peut-être aussi du départ en vacances pour procéder à ce dégivrage qui s'impose. Dans ce cas-là, la porte de l'appareil doit rester ouverte pendant votre absence afin d'assurer son séchage complet, car l'humidité restante provoque la formation de moisissures. La porte du lave-vaisselle ou de la machine à laver doit également rester légèrement ouverte, afin d'éviter de mauvaises odeurs et une prolifération bactérienne due à l'humidité restante. Si vous possédez des appareils alimentés par accumulateur (un vélo électrique p.ex.), vous devrez éviter le déchargement complet de cet accumulateur, qui pourrait l'endommager.

Il est recommandé de charger les appareils alimentés par accumulateur aux $\frac{3}{4}$, et de mettre le chargeur ensuite hors tension. Cela vous permet de retrouver des appareils prêts à l'emploi après votre congé. Lorsque votre maison est équipée d'une installation de sécurité ou d'éclairage automatique qui allume et éteint l'éclairage à des heures prédéfinies, nous vous recommandons l'emploi d'ampoules LED à haute efficacité énergétique, lorsqu'un échange s'impose. Dans bien des cas, les LED ne sont non seulement plus efficaces, mais tout leur pouvoir éclairant est également disponible endéans une seconde. Les ampoules à faible consommation d'énergie de la génération précédente consomment un peu plus d'énergie, notamment pendant la phase de réchauffement. Et avant de partir, il est recommandé de passer par toutes les pièces de la maison: la cafetière électrique, la lampe de la salle de bains ou la plaque de cuisson sont-elles vraiment éteintes?

Camille Muller
Assistant de projet
www.oekotopten.lu

Tel.: 43 90 30-46
Fax: 43 90 30-43
Mail: camille.muller@oeko.lu

Heizt Ihnen Ihre Installation auch noch im Sommer kräftig ein?

Der Sommer ist da, und die Tage werden zunehmend wärmer. Doch sollte der Sommer auch mal weniger hitzig sein, kann die Heizung im Sommer trotzdem abgeschaltet werden. Besonders in Einfamilienhäusern könnten die Heizungspumpen ohne Bedarf weiter laufen und unnötige Stromkosten von 100 bis 200 Euro pro Jahr verheizen. Denn in manchen Fällen verbrauchen alte – schlimmstenfalls auch überdimensionierte – Geräte sogar 24 Stunden täglich Energie. Auch mit Außensonde riskieren Sie dass die Heizung leider erst an richtig heißen Tagen automatisch vom System abgeschaltet wird. So kann nachts, wenn es draußen abkühlt, und die Heizung nicht komplett abgeschaltet ist, die Außensonde die nächtliche Kälte registrieren und den Heizkessel in Gang setzen.

Beim Abschalten sollte jedoch folgendes beachtet werden: Wird das Warmwasser unabhängig vom Heizungswasser erzeugt, schalten Sie den Heizungsmodus komplett aus, bzw. stellen Sie die Anlage auf Sommerbetrieb um. Das bedeutet, dass nicht mehr das Heizungswasser, sondern lediglich das Warmwasser für Bad und Küche bereitgestellt wird. Wird die Heizungsanlage hingegen auch für die Warmwasserzubereitung eingesetzt, muss individuell geschaut werden in wie weit man die Anlage runterregeln kann.

Für Besitzer einer Heizungsanlage mit veralteter Pumpe macht sich zudem der Einbau einer Hocheffizienzpumpe der Energieklasse A schnell bezahlt. Die einmaligen Installationskosten von circa 400 Euro pro Pumpe können die jährlichen Stromkosten um 120 bis 150 Euro reduzieren. Effiziente Heizungspumpen sind auf www.oekotopten.lu aufgelistet.

Könnte das Warmwasser weniger heiß sein?

Überlegen Sie sich ob auch das Warmwasser während den wärmeren Monaten so aufgewärmt werden muss wie in den kälteren Jahreszeiten. Da das Warmwasser besonders in weniger gut isolierten Installationen bis zum Hahn längere Zeit braucht, ist während den Wintermonaten heißeres Wasser sinnvoll. An wärmeren Monaten kann man jedoch mit dem runterregeln der Wassertemperatur viel Energie sparen da das Wasser nicht so schnell abkühlt, gegebenenfalls weniger Warmwasser benötigt wird.

Sollten Sie im Sommer verreisen, können Sie auf der Internetseite www.oekotopten.lu noch weitere nützliche Tipps nachlesen.

Votre installation de chauffage en été: alerte à la surchauffe?

L'été s'annonce enfin et les journées sont de plus en plus chaudes. C'est la saison où nous pouvons nous passer du chauffage, même si les températures sont loin d'être caniculaires.

Des pompes mises en état d'arrêt, surtout dans les maisons unifamiliales, pourraient faire des économies d'énergie à hauteur de 100 à 200 euros par année. Et pourtant, dans certains cas (les plus graves), des installations surannées, voire surdimensionnées, consomment de l'énergie 24 heures sur 24. Et même si vous disposez d'une installation équipée d'une sonde extérieure, vous risquez que le chauffage ne s'arrête automatiquement que du moment où les températures extérieures sont très importantes. En plus, si le chauffage n'est pas complètement éteint, la sonde extérieure enregistrera le froid nocturne dès que les températures extérieures baissent et donnera le signal à la chaudière qui se mettra en marche.

Avant de couper le chauffage, il faut néanmoins considérer les points suivants: si le circuit d'eau chaude est indépendant de celui du chauffage, vous pouvez éteindre la chaudière ou bien mettre l'installation en mode „été“. L'eau du chauffage n'est plus chauffée ainsi, mais uniquement l'eau nécessitée pour le bain et la cuisine. Si le circuit pour l'eau chaude et le chauffage ne font qu'un, il faut régler l'installation de manière individuelle, selon les besoins.

Les propriétaires d'installations de chauffage dotées de pompes „de la vieille génération“ sont bien avisés de les échanger contre des pompes hautement efficaces de la classe énergétique A. Le retour sur l'investissement est rapide: les frais uniques d'installation engagés, d'environ 400 euros par pompe, permettront de réduire les frais d'électricité annuels de 120 à 150 euros. Une liste reprenant les pompes de chauffage les plus efficaces est téléchargeable sur www.oekotopten.lu.

L'eau chaude peut-elle être moins chaude?

Réfléchissez sur l'optimisation de votre production d'eau chaude! L'eau ne nécessite pas les mêmes températures en été qu'en hiver. En présence d'installations moins isolées, l'eau a besoin de plus de temps pour sortir chaude du robinet, dès lors il est vrai que le réchauffement intense de l'eau pendant la période froide fait sens. Mais, dès que la belle saison s'installe, il est plutôt avisé de réduire la température de l'eau: tout d'abord parce que nous avons moins souvent besoin d'eau chaude et aussi –et surtout– parce que l'eau chauffée garde sa température plus longtemps. Une astuce simple qui vous permet d'économiser beaucoup d'énergie ... et d'argent!

Et si vous concoctez des projets de voyages pendant la saison estivale, nous vous invitons à jeter un coup d'oeil sur notre page internet www.oekotopten.lu où vous trouvez de nombreux conseils judicieux.

Wohnungen stromsparend ohne Klimageräte kühl halten

Sobald es draußen heiß wird, werden die ersten Klimageräte in Betrieb genommen. Infolgedessen steigt jeden Sommer auch der Strombedarf. Dabei soll man wegen der schlechten Umweltbilanz auf solche Apparate grundsätzlich verzichten, denn mit ein paar Tricks kann die Wohnung kühl gehalten werden. So macht auch der deutsche BUND gegen diesen Trend mobil und ernannte die mit Strom betriebenen Klimageräte (Standgeräte) zu den „ineffizientesten und unsinnigsten Stromfressern, die zurzeit mit rasanter Geschwindigkeit Verbreitung finden“.

Vor allem im Sommer werden Klimageräte von den Baumärkten und Discounter verstärkt angeboten. Der Markt weiß natürlich auch, wie er den Kunden die Geräte als „umweltfreundlich“ verkauft, da seit 2004 mobile Klimageräte mit dem Energie-Label gekennzeichnet sein müssen. So wird ein Klimagerät trotz seiner ökologischen Unverträglichkeit mit einem Energielabel der Klasse A+ als „umweltfreundlich“ verkauft. Der Kunde achtet schlussendlich nicht auf den hohen Stromverbrauch und schätzt die Belastung für Umwelt und Haushaltsgeld falsch ein. Denn „umweltfreundlich“ bedeutet hier nicht umweltschonend, da auch sparsame Klimageräte schnell zum größten Stromverbraucher im Haushalt werden können. Jahresverbräuche von 600 kWh/Jahr und mehr sind so schnell erreicht. Doch leider wird der Kunde im Geschäft oft nicht auf den hohen Stromverbrauch und die damit verbundenen Folgekosten hingewiesen.

Klimaanlagen benötigen zum Kühlen oder Heizen sehr viel Energie: leistungsstarke Ventilatoren müssen für die Umwälzung der Luft sorgen und erfordern einen starken eingebauten Kompressor. Sie funktionieren im Prinzip wie Kühlschränke, aber statt 150 bis 200 Liter Inhalt müssen ganze Wohnräume gekühlt werden. Selbst wenn ein durchschnittliches Klimagerät nur an 30 Hitzetagen im Jahr läuft, ergibt sich ein zusätzlicher Stromverbrauch von 220 kWh/a.

Zum Vergleich: Ein moderner Kühlschrank, der das ganze Jahr läuft, liegt bei 200 kWh/a (ein sparsamer 2-Personenhaushalt verbraucht zwischen 1000 und 1400 kWh/a). Zudem kommt

Votre logement en été: rester au frais sans climatiseur tout en réalisant des économies d'énergie

Chaque été c'est le même scénario: les températures grimpent, les climatiseurs sont aussitôt mis en marche ... et la consommation d'électricité grimpe elle aussi. Alors qu'en présence d'un bilan écologique pour le moins mauvais, il est tout à fait déconseillé de se servir de ces appareils. Qui plus est, le strict respect de quelques astuces basiques pendant la période chaude permet de préserver le frais dans la maison ou dans l'appartement. Cela explique pourquoi l'organisation environnementale allemande B.U.N.D.a déclaré la guerre à cette tendance des petits appareils (portatifs et électriques) énergivores qu'elle classifie „d'engins parmi les plus inutiles, inefficients et énergivores qui ont actuellement la cote sur le marché“.

Surtout en été, les magasins de bricolage et d'électroménager discount redoublent d'imagination pour doper la vente des climatiseurs. Comble de l'affaire: le marché suggère au consommateur qu'il offre en vente des appareils écologiques puisque les petits climatiseurs portent obligatoirement le label énergétique depuis 2004. Ainsi, un climatiseur est vendu comme un objet ecofriendly puisque muni de l'étiquette de la classe d'énergie A+ et ce malgré son incompatibilité écologique. Le consommateur est dupé, ne prend point en considération que l'appareil consomme pourtant beaucoup d'énergie et juge incorrectement le vrai impact financier et écologique. Le caractère ecofriendly de l'appareil n'a rien d'écologique dans ce cas d'espèce et même les climatiseurs économiques peuvent rapidement s'avérer les plus énergivores du ménage. Car on dépasse facilement une consommation annuelle de 600 kWh. Il est déplorable que les termes «énergivore» et «coût d'énergie» ne font guère partie du vocabulaire fervent et zélé des vendeurs de clim ...

Qu'ils soient utilisés pour refroidir ou pour chauffer, les climatiseurs consomment toujours énormément d'énergie: des ventilateurs performants transforment l'air et nécessitent pour ce faire un compresseur puissant. En fait, leur fonctionnement est comparable à celui d'un réfrigérateur, à la grande différence que les climatiseurs ne sont pas censés garder au froid 150 à 200 litres en volume mais des pièces à vivre entières. Et même si un climatiseur moyen ne fonctionne que pendant 30 jours de

auch noch der Aufwand an Wartung hinzu, um die Maschine nicht zu einer Wohlfühlmaschine für Keime werden zu lassen.

Behalten sie so lange wie möglich ihre Wohnung ohne zusätzliche Energie kühl. Hier einige Tipps:

Tagsüber, wenn die Temperaturen in die Höhe klettern, sollte die Sonne möglichst nicht ungefiltert in das Haus scheinen. Fenster lassen sich am besten von außen mit lichtdichten Markisen, Vorhängen oder Rollläden verdunkeln. Vorhänge welche von innen die Sonneneinstrahlung stoppen, haben den Nachteil zwischen Vorhang und Fenster einen Hitzestau zu erzeugen. Verdunkeln Sie am Vormittag die Räume zur Seite der aufgehenden Sonne, mittags gen Süden, abends zur Seite der untergehenden Sonne. Beobachten Sie einfach gegen welche Uhrzeit die Sonne wo ins Haus scheint.

Lüften Sie bei geeigneter Außentemperatur! Am besten ist es, die Wohnung nur nachts und in der Frühe zu lüften, bzw. wenn es draußen eben kühler als drinnen ist.

Geräte mit Wärmeplatten wie Kaffeemaschinen nach Gebrauch sofort abschalten. Vermeiden Sie wenn möglich den Einsatz von hitzeerzeugenden Halogen-Lampen und Apparaten wie dem Wäschetrockner. Einen senkenden Effekt auf die Zimmertemperatur hat zudem das Trocknen von Wäsche an der Leine. Die dabei entstehende Verdunstungskälte hält z.B. nachts das Schlafzimmer kühler.

Schalten Sie sämtliche versteckte Wärmequellen aus. Dazu gehören alle ungenutzten Netzteile und Geräte im Standby-Betrieb. Weitere nützliche Tipps zu Geräten im Standby-Betrieb gibt's in dem aktualisierten Ratgeber „Ferienzeit – auch für den Stromzähler“ auf www.oekotopten.lu

Die Küche kann an manchen Tagen zum unnötigen Aufheizen beitragen. Kochen, braten und backen sie wenn möglich zum Schluss der Garphase mit Resthitze. Dunstabzugshauben – mit Abluft nach draußen – helfen die erzeugte Hitze während dem Kochen auf dem schnellsten Wege abzuführen.

Sollte es trotz dieser Maßnahmen zu heiß werden, ist ein Ventilator zu empfehlen. Dieser verbraucht wesentlich weniger Strom als ein Klimagerät. Beachten Sie dass auch in den Innen

canicule par an, la consommation d'énergie annuelle supplémentaire engendrée par l'appareil sera de l'ordre de 220 kwh. A titre de comparaison: un réfrigérateur moderne qui fonctionne toute l'année, en consomme 200 (à noter dans ce contexte qu'un ménage économe composé de 2 personnes consomme entre 1000 et 1400 kwh/an). Sans oublier les dépenses d'entretien non négligeables, qui sont incontournables si l'on veut éviter que cette machine qui est censée procurer un sentiment de fraîcheur ne se transforme en incubateur pour germes.

Alors, gardez votre logement frais aussi longtemps que possible, sans consommation d'énergie supplémentaire! Voici quelques astuces pour y arriver:

En journée, quand les températures montent, évitez de laisser entrer le soleil de manière directe. Il est recommandé d'obscurcir les fenêtres de l'extérieur à l'aide de marquises, de rideaux ou de stores opaques. Les rideaux protecteurs installés à l'intérieur ont l'inconvénient de produire une accumulation de chaleur entre le rideau et la fenêtre. Toujours obscurcir les fenêtres en suivant le rayonnement solaire: le matin, fermer ainsi les stores orientés vers le soleil levant, à midi ceux orientés vers le sud et le soir vers le soleil couchant. Il suffit d'observer par quelles fenêtres le soleil entre à quel moment de la journée. N'aérez que si les températures extérieures le permettent! Le mieux est d'ouvrir les fenêtres tard en soirée, respectivement la nuit, et tôt le matin, lorsque les températures extérieures sont inférieures à celles mesurées à l'intérieur du logement ou de la maison.

Les appareils équipés de plaques chauffantes comme p.ex. les cafetières électriques doivent être immédiatement éteints après utilisation. Evitez si possible de recourir aux lampes à ampoules halogène ou au sèche-linge qui produisent beaucoup de chaleur. Séchez le linge mouillé plutôt sur une corde à linge, ce qui exerce un effet bénéfique sur la température ambiante qui régit dans le logement. Le froid d'évaporation qui se produit aide à garder le frais, dans la chambre à coucher p.ex.

Débranchez toute source de chaleur non apparente. En font partie l'ensemble des blocs d'alimentation non utilisés ainsi que les appareils en mode de veille. Toute une série de conseils précieux sur les appareils en stand-by se trouvent dans le guide

räumen die kältere Luft am Boden zirkuliert. Einen kühleren Effekt haben daher Tischventilatoren die am Boden die Luft nach oben zirkulieren lassen.

Schließlich sorgen eine gute Gebäudedämmung und moderne Fenster dafür, dass die Frische so lange wie möglich in den Räumen bleibt. Die Farbe der Außenwände spielt auch eine Rolle. Sehr dunkle Wände erhitzen sich unter starker Sonneneinstrahlung bis zu 70 Grad auf, während weiße Wände nur etwa fünf Grad wärmer werden. Sehr günstig ist auch eine begrünte Fassade (Wilder Wein oder Efeu). Sie schützen die Fassade vor Sonneneinstrahlung und verdunsten permanent Wasser, welches die Wände abkühlt. Welche Dämmungen und welches Grün am besten für die verschiedenen Fassaden geeignet sind, kann man in der Bauberatung des Oekozer Pafendall nachfragen.

aktualisé «Des vacances – également pour le compteur électrique», téléchargeable sur www.oekotopten.lu.

La cuisine peut elle-aussi être une source de chaleur additionnelle pendant les jours de canicule. Utilisez toujours et pour toutes vos préparations la chaleur restante en fin de cuisson. Aussi, les hottes aspirantes qui rejettent l'air vers l'extérieur aident à évacuer la chaleur rapidement pendant la phase de cuisson. Si – en dépit de toutes ces précautions – vous avez néanmoins chaud, nous vous conseillons de vous procurer un ventilateur car ce dernier consomme bien moins d'énergie qu'un climatiseur. Considérez également le fait que l'air froid circule au sol dans les pièces. Dès lors, pour atteindre un effet de ventilation rafraîchissant optimal, il vaut mieux opter pour un ventilateur de table, qui fait circuler l'air frais vers le haut.

Enfin, une bonne isolation du bâtiment et l'installation de fenêtres modernes aident le mieux à préserver le frais dans la maison. La couleur de la façade joue également un rôle important. Tandis que les murs aux couleurs très foncées se réchauffent jusqu'à 70 degrés en présence d'une forte exposition solaire, ce réchauffement n'est que de 5 degrés pour des murs blancs. Un mur végétal (lierre, feuilles de vigne, ...) produit des effets très positifs: les végétaux protègent la façade du soleil et évaporent de l'eau en permanence, une eau qui à son tour exerce un effet rafraîchissant sur les murs. Le service de conseil à la construction de l'Oekozer Pafendall se tient à la disposition de toute personne intéressée à découvrir les meilleures isolations pour toutes les façades et à apprendre davantage sur les plantes qui se prêtent idéalement à la création d'un mur végétal.

DU HUES TËSCHENT
12 AN 30 JOER?

LOSCHT

**DÉNG EEGEN EXPO
ZE MAACHEN...**

**DÄIN DANCE BATTLE
ZE STARTEN...**

**DÄI CYBER PROJET
ZE LANCÉIEREN...**

INFOS: SERVICE JEUNESSE
DE LA VILLE D'ESCH/ALZETTE
TEL: 54 73 83 883
E-MAIL: JEUNES@VILLEESCH.LU
WWW.FACEBOOK.COM/JEUNESESCH



www.esch.lu



TU AS ENTRE
12 ET 30 ANS?
ALORS
INSCRIS-TOI

DONNE VIE À TES IDÉES

RÉALISE TON EXPO...

ORGANISE TA BATTLE
DE DANSE...

LANCE TON CYBER
PROJET...

INFOS: SERVICE JEUNESSE
DE LA VILLE D'ESCH/ALZETTE
TEL: 54 73 83 883
E-MAIL: JEUNES@VILLEESCH.LU
WWW.FACEBOOK.COM/JEUNESESCH



www.esch.lu



VERPASS DÄI BUS NET !!!

à partir du **14 SEPTEMBRE 2015**

**CHANGEMENT DES HORAIRES &
←→ DES LIGNES DU RÉSEAU TICE**

NOUVEAUX HORAIRES DISPONIBLES DÉBUT SEPTEMBRE:

- GUICHET TICE (GARE DE ESCH-SUR-ALZETTE)
- GUICHETS D'INFORMATION DE LA "CENTRALE DE LA MOBILITÉ" (WWW.MOBILITEIT.LU)

Plus d'informations sur WWW.TICE.LU

SEMAINE DE LA MOBILITÉ

du 16 au 22 septembre

2015

PROGRAMME

DIMANCHE 20 SEPTEMBRE
À LALLANGE
au boulevard Pierre Dupong
10h00 à 18h00



Animations pour petits et grands:

- Trampoline
- Mur escalade
- Jeux

Présentations:

- «Segway»
- «Vël'Ok, äre Vëlo - eise Vëlo»
- «Vël'Ok – e-bike»

Restauration:

- Grillades et frites
- Cuisine végétarienne
- Gaufres
- Café



Stands:

- Stand d'information sur la mobilité

Workshops pour petits et grands

Concerts:

- 11h30-14h00 **Louisiana Dixie Band**
- 14h30-18h00 **Vocals on Tour**



RANDONNÉE

75 KM pour cyclotouristes

Rassemblement à 9h00 bvd Pierre Dupong

PROMENADE EN VÉLO

25 km pour petits et grands

Rassemblement à 9h45 bvd Pierre Dupong

Tout participant doit être muni de son vélo et porter un casque. Les enfants de moins de 14 ans doivent être accompagnés par un adulte. Un service dépannage et de premiers secours est assuré.



16-22 SEPTEMBER

Choose. Change. Combine.

Plus d'infos sur: www.esch.lu
www.vttesch.lu
Tél.: 26 541 541